叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 157]
[页 -]

[第157页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

[ˈvɑːljəm] - , [ɑːkˈtoʊbər] 7th -
Volume 105 , October 7th 1893
体积 - , 十月 7th -

第105卷，1893年10月7日

[ˈedɪtɪd] [baɪ][sɜːr][ˈfrænsɪs][ˈbɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

" [duː] [saʊθ] !
" DUE SOUTH !
" 到期的 南 !

“正南！”

" [ɑːn] [ʃɔːr] [ɪn] [ˈlʌlwərθ] [koʊv] . — [ɑːd] [neɪmz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌðərn] [koʊst] .
" On Shore in Lulworth Cove . — Odd names on this Southern coast .
" 在 支撑 在 卢尔沃斯 海湾 . — 奇怪的 姓名 在 这 南方 海岸 .

“在卢尔沃斯湾岸边。——南方海岸的地名真奇怪。”

[ðə; ði] " [ˈtɪli] [ˈwɪn] [keivz] , ?
The " Tilly Winn Caves , ?
这 " 蒂莉 温恩 洞穴 , ?

“蒂莉·温恩洞穴，？

" [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ; [ˈlaɪkwaɪz] " [ˈdɜːrdəl] - , " [ɔːr] " [ˈdɜːrdəl] [dɔːr] .
" for example ; likewise " Durdle Dhor , " or " Durdle Door .
" 为了 例子 ; 同样地 " 杜德尔 - , " 或者 " 杜德尔 门 .

例如；同样是“Durdle Dhor”或“Durdle Door”。

" [huː] [wʌz; wəz][məˈtɪldə] [ˈwɪn] ; [fəˈmɪliərli] [staɪld] .
" Who was Matilda Winn ; familiarly styled .
" WHO 曾是 玛蒂尔达 温恩 ; 熟悉地 风格 .

“玛蒂尔达·温是谁？（昵称）

" [ˈtɪli] " ?
" Tilly " ?
" 蒂莉 " ?

“蒂莉”?

[æn; ən][oʊld] [ˈfɪʃərmən] [ˈmendɪŋ] [hɪz; ɪz][nets] , — [hiː; hi][ɪz] [ˈevɪdəntli] " [ðə; ði][koʊv][ʌv; əv] [ˈlʌlwərθ]
An old fisherman mending his nets , — he is evidently " The Cove of Lulworth
一个 老的 渔夫 修补 他的 网 , — 他 是 显然 " 这 海湾 的 卢尔沃斯
[koʊv] ,
Cove ,
海湾 ,

一位老渔夫正在修补渔网，——他显然是“卢尔沃斯湾”。

" — ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪl] , [wɪtʃ] [aɪ][set] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði]

"	—	gives	me	the	following	tale	,	which	I	set	down	as	the
"	—	给予	我	这	下列的	故事	,	哪个	我	放	向下	作为	这

——他给我讲了下面这个故事，我把它记录了下来。

['ledʒənd] [ʌv; əv] ['tɪli] ['wɪn] [ænd; ənd] ['dɜːrdəl] ['dɔr] .

LEGEND	OF	TILLY	WINN	and	DURDLE	D'OR	.
传奇	的	蒂莉	赢家	和	杜德尔	金奖	.

蒂莉·温与杜德尔·多尔的传奇。

[ðə; ði] ['wɪnsəm] ['leɪdi] [mə'tɪldə] ['wɪn] ,

The	winsome	Lady	Matilda	Winn	,
这	迷人的	女士	玛蒂尔达	温恩	,

迷人的玛蒂尔达·温恩小姐

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['rɪs] - [tuː; tə] - - - [kæl] - [li] [θɪn] ,

Was	a	-	ris	-	to	-	crati	-	cal	-	ly	thin	,
曾是	一个	-	ris	-	到	-	-	-	卡尔	-	ly	薄的	,

曾经是精英阶层中的瘦子，

[wɪð; wɪθ] [dʌv] - [laɪk] [aɪz] .

With	dove	-	like	eyes	.
和	鸽子	-	喜欢	眼睛	.

有着鸽子般明亮的眼睛。

[hɜːr; hər]['goʊldən] [her]

Her	golden	hair
她	金的	头发

她金色的头发

[wʌz; wəz]['səːkld][wɪð; wɪθ]['dʒɛmz][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] .

Was	circled	with	gems	so	rich	and	rare	.
曾是	圈起来	和	宝石	所以	富有的	和	稀有的	.

被镶嵌着极其珍贵稀有的宝石。

[waɪt] [ænd; ənd][pɪŋk][wʌz; wəz][ðə; ði] ['helθi] [skɪn]

White	and	pink	was	the	healthy	skin
白色的	和	粉色的	曾是	这	健康	皮肤

白色和粉色是健康的皮肤。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnsəm] ['leɪdi] [mə'tɪldə] ['wɪn] .

Of	the	winsome	Lady	Matilda	Winn	.
的	这	迷人的	女士	玛蒂尔达	温恩	.

迷人的玛蒂尔达·温恩小姐。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['lʌlwərθ] , [ə; eɪ] ['sɑːmnələnt] [ɜːrl] ,

The	Lord	of	Lulworth	,	a	somnolent	Earl	,
这	主	的	卢尔沃斯	,	一个	嗜睡	伯爵	,

卢尔沃斯领主，一位昏昏欲睡的伯爵，

[geɪv] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][æn; ən]['ekstrə][kɜːrl]

Gave	his	moustache	an	extra	curl
给予	他的	胡子	一个	额外的	卷曲

他把胡子卷得更卷了一些。

[æz; əz][hiː; hi] [woʊk] [ɪn][ðə; ði][mɔːrn] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

As	he	woke	in	the	morn	,	and	ope'd	his	eye	,
作为	他	觉醒	在	这	早晨	,	和	-	他的	眼睛	,

他早上醒来，睁开眼睛，

[ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [fer] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] !

A	passing	fair	lady	was	passing	by	!
一个	通过	公平的	女士	曾是	通过	经过	!

一位美丽的女士路过！

[ðen] [hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ,
Then he swore to himself , " Through thick and thin ,
然后 他 发誓 到 他自己 , " 通过 厚的 和 薄的 ,

然后他暗自发誓："无论顺境逆境，

[aɪl] [wɪn] [ðə; ði] ['leɪdi] [mə'tɪldə] ['wɪn] .
I'll win the Lady Matilda Winn .
患病的 赢 这 女士 玛蒂尔达 温恩 .

我会赢得玛蒂尔达夫人奖。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['lʌlwərθ] , [ðæt] ['sɑːmnələnt] [pɪr] ,
" The Lord of Lulworth , that somnolent peer ,
" 这 主 的 卢尔沃斯 , 那 嗜睡 同伴 ,

"卢尔沃斯勋爵，那个昏昏欲睡的贵族，

[geɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['fɑːðɚz] [ɪr] ,
Gained the young lady's father's ear ,
获得 这 年轻的 女士的 父亲的 耳朵 ,

赢得了这位年轻女士父亲的信任，

[huː] [sed] , " [maɪ] ['tɪli] [mʌst; məst] [ˌem 'iː] [ə'beɪ] .
Who said , " My Tilly must me obey .
WHO 说 , " 我的 蒂莉 必须 我 服从 .

谁说："我的蒂莉必须服从我。"

[wʌn] [wiːk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [deɪ]
One week to - morrow shall be the day
一 星期 到 - 明天 将 是 这 天

明天就是一周后的那一天了。

[wen] - [ɜːrl] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] ['aʊər; ɑːr] [kɪn] ,
When Lulworth's Earl shall become our kin ,
什么时候 - 伯爵 将 变得 我们的 亲属 ,

当卢尔沃斯伯爵成为我们的亲属时，

[baɪ] ['wedɪŋ] [maɪ] ['dɔːtər] !
By wedding my daughter !
经过 婚礼 我的 女儿 !

通过娶我的女儿!

[maɪ] ['tɪli] ['wɪn] !
my Tilly Winn !
我的 蒂莉 温恩 !

我的蒂莉·温!

" [mə'tɪldə] ['wɪn] [meɪd] [saɪnz] [frʌm; frəm] [ʃɔːr]
" Matilda Winn made signs from shore
" 玛蒂尔达 温恩 制成 标志 从 支撑

玛蒂尔达·温恩在岸边打着牌

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['paɪrət] ['lʌvər] , [boʊld] ['dɜːrdəl] ['dɔr] .
To her pirate lover , bold Durdle d'Or .
到 她 海盗 情人 , 大胆的 杜德尔 金奖 .

致她勇敢的海盗情人杜德尔·多尔。

[huː] [keɪm] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['lædər] [ʌv; əv] [roʊp] ,
Who came at night with ladder of rope ,
WHO 来了 在 夜晚 和 梯子 的 绳索 ,

谁夜里带着绳梯子来了?

[fɔːr; fər] ['tildə] ['wɪn] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] .
For Tilda Winn had agreed to elope .
为了 蒂尔达 温恩 有 同意 到 私奔 .

蒂尔达·温恩已经同意私奔。

" [wɪə(r)] ['praɪvətli] ['mærid] , [soʊ] - [tɪz][noʊ][sɪn] ,
" **We're privately married , so ' tis no sin ,**
" 是 私下 已婚 , 所以 - 的 不 罪 ,

“我们是私下结婚的，所以这不算罪过。”

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bju:tɪf(ə)l]['leɪdi][mə'tɪldə]['wɪn] .
" **Quoth the beautiful Lady Matilda Winn .**
" 引用 这 美丽的 女士 玛蒂尔达 温恩 .

美丽的玛蒂尔达·温恩夫人说道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɑ:mnələnt][ɜ:rl][ænd; ənd][ðə; ði]['testi][lɔ:rd]
But the somnolent Earl and the testy Lord
但 这 嗜睡 伯爵 和 这 暴躁的 主

但昏昏欲睡的伯爵和脾气暴躁的勋爵却.....

[pər'su:d][ænd; ənd] [kɔ:t] , [er] [ðeɪ] [gɑ:t][ə'bɔ:rd]
Pursued and caught , ere they got aboard
追击 和 捕捉 , 埃雷 他们 得到 船上

被追捕并抓获，他们还没来得及登船。

[ðə; ði]['paɪrət]['ves(ə)l] , [ðə; ði]['lʌvəz] [tweɪn] ,
The pirate vessel , the lovers twain ,
这 海盗 血管 , 这 恋人 马克·吐温 ,

海盗船，这对恋人，

[hu:] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt] !
Who leapt from the boat !
WHO 跳跃 从 这 船 !

谁从船上跳下来了!

[ænd; ənd][nɛə][ə'gen] ,
And ne'er again ,
和 从未 再次 ,

再也不会了。

[wen] [pæst][ænd; ənd][gɔ:n][wʌz; wəz][ðə; ði]['tɛmpɪsts][dɪn] ,
When past and gone was the tempest's din ,
什么时候 过去的 和 已消失 曾是 这 暴风雨的 din ,

当暴风雨的喧嚣过去，

[wɜ:r; wər] [si:n] ['dɜ:rdəl]['dɔr][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tɪli] ['wɪn] .
Were seen Durdle D'or and his Tilly Winn .
是 已见 杜德尔 金 和 他的 蒂莉 温恩 .

我们看到了杜德尔·多尔和他的蒂莉·温。

[ðer; ðər][ɪz][æz; əz]['plez(ə)nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] ['lʌlwərθ] [koʊv][æz; əz][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd]
There is as pleasant a little hostelrie in Lulworth Cove as is to be found
那里 是 作为 令人愉快的 一个 小的 旅馆 在 卢尔沃斯 海湾 作为 是 到 是 成立
['eniwer] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] ,
anywhere in a quiet sort of way ,
任何地方 在 一个 安静的 种类 的 方式 ,

在卢尔沃斯湾，有一家非常宜人的小旅馆，环境清幽，堪称一流。

[wɪð; wɪθ] [lʌntʃ] [meɪd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] , ['redi] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['kʌmər] , [bi:; bi] [ðeɪ] ['nevər][soʊ]
with lunch made and provided , ready for all comers , be they never so
和 午餐 制成 和 假如 , 准备好 为了 全部 来者 , 是 他们 绝不 所以
['plentɪf(ə)l] .
plentiful .
丰富 .

午餐已备好，随时恭候各位光临，尽管来的人并不多。

[maɪnd] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n] [ðɪs] [koʊst] [kə'mænd] [ðə; ði] ['lɑ:bstər] , [hi:; hi] [ɪz] [tu:'ʒʊr] - ['vɑ:s] ['ɔ:rdərz] .

Mind	**always**	**on**	**this**	**coast**	**command**	**the**	**lobster**	**,**	**he**	**is**	**toujours**	**à**	**vos**	**ordres**	**.**
头脑	总是	在	这	海岸	命令	这	龙虾	,	他	是	总是	-	vos	秩序	.

Mind always on this coast command the lobster, he is toujours à vos ordres.

[ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] [bi:; bi] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [və'raɪəti] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

Those	**who**	**can**	**be**	**content**	**with**	**the**	**minimum**	**of**	**variety**	**in**	**the**	**way**	**of**
那些	WHO	能	是	内容	和	这	最低限度	的	种类	在	这	方式	的

[ə'mju:zmənt] ,

amusement	**,**
娱乐	,

那些只需最少种类娱乐活动就能感到满足的人，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mæksɪməm] [ʌv; əv] [helθ] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ,

and	**with**	**the**	**maximum**	**of**	**health**	**will**	**assuredly**	**find**	**it**	**here**	**,**
和	和	这	最大限度	的	健康	将要	当然	寻找	它	这里	,

拥有最佳健康状态的人一定能在这里找到它。

[wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] ['rɔbinsn] ['kru:soʊ] —

where	**they**	**can**	**live**	**the**	**life**	**of**	**a**	**sort**	**of**	**luxurious**	**Robinson**	**Crusoe**	**—**
在哪里	他们	能	居住	这	生活	的	一个	种类	的	豪华	罗宾逊	克鲁索	—

['beɪðɪŋ] ,

bathing	**,**
洗澡	,

在那里，他们可以过上一种奢华的鲁滨逊漂流记式的生活——沐浴、

['fɪʃɪŋ] , ['wɔ:kɪŋ] — [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

fishing	**,**	**walking**	**—**	**five**	**or**	**six**	**miles**	**from**	**the**	**nearest**	**railway**	**station**	**,**	**and**
钓鱼	,	步行	—	五	或者	六	英里	从	这	最近的	铁路	车站	,	和

['vɪzɪtɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ] ['sti:mboʊt] ,

visited	**occasionally**	**by**	**steamboats**	**,**
到访	偶尔	经过	汽船	,

钓鱼、散步——距离最近的火车站五六英里，偶尔会有汽船停靠。

[wɪtʃ] ['kænɑ:t] [kʌm] [ɪn] [kwaɪt] [kloʊz] [tu:; tə] [ʃɔ:r] , ['brɪŋɪŋ] ['pæsndʒɚ] ,

which	**cannot**	**come**	**in**	**quite**	**close**	**to**	**shore**	**,**	**bringing**	**passengers**	**,**
哪个	不能	来	在	相当	关闭	到	支撑	,	带来	乘客	,

它无法靠近海岸航行，也无法搭载乘客。

[frʌm; frəm] [hu:m] ['taɪdɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] .

from	**whom**	**tidings**	**may**	**be**	**obtained**	**of**	**what**	**is**	**going**	**on**	**in**	**the**	**outer**	**world**	**.**
从	谁	消息	可能	是	获得	的	什么	是	去	在	在	这	外	世界	.

可以从他那里得知外界正在发生的事情。

[noʊt] — [ʌv; əv] ['mju:zɪk] [ɑ:n] [bɔ:rd] . — ['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['sti:mboʊt] [ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

Note	**—**	**Of**	**music**	**on**	**board**	**.**	**—**	**Almost**	**every**	**steamboat**	**is**	**accompanied**	**by**	**a**	**couple**
笔记	—	的	音乐	在	木板	.	—	几乎	每一个	汽船	是	伴随	经过	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['ɪnstrʊməntəlɪsts] — [ə; eɪ] ['hɑ:rpɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪnɪst] .

of	**instrumentalists**	**—**	**a**	**harpist**	**and**	**a**	**violinist**	**.**
的	乐器演奏家	—	一个	竖琴演奏家	和	一个	小提琴手	.

注——关于船上的音乐。——几乎每艘汽船都配有一对乐器演奏家——一位竖琴演奏家和一位小提琴演奏家。

[ði:z] [du:'ɛtɪsts] [du:] [ʌn'kɑ:mənli] [wel] [pɪkju:n'ɪærɪlɪ] , [ænd; ənd] ['mju:zɪkli] [tu:] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

These	**duettists**	**do**	**uncommonly**	**well**	**pecuniarily**	**,**	**and**	**musically**	**too**	**,**	**considering**	**the**
这些	二重唱组合	做	不寻常地	出色地	经济上	,	和	音乐上	也	,	考虑	这

['dɪfəkəltɪz] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [si:] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

difficulties	**presented**	**by**	**the**	**sea**	**passages**	**.**
困难	呈现	经过	这	海	段落	.

考虑到海上航行的困难，这些二重唱组合在经济上和音乐上都取得了非凡的成就。

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔːr] ['feɪvərɪt] [pə'fɔːmənsɪz] [ɪz][ðə; ði][ˌɪntər'metsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌrʌstɪ'kɑːnə]

One	of	their	more	favourite	performances	is	the	intermezzo	from	the	Rusticana
一	的	他们的	更多的	最喜欢的	表演	是	这	间奏曲	从	这	鲁斯蒂卡纳

.

:

.

他们最喜欢的表演之一是《乡村舞曲》的间奏曲。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['swɑːnɪdʒ] [ðə; ði] [wɪnd] ['ræðər] [ˌɪntə'fɪəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪŋz] [baɪ] [ə'temptɪŋ]

Returning	from	Swanage	the	wind	rather	interferes	with	the	strings	by	attempting
返回	从	斯旺纳奇	这	风	相当	干扰	和	这	字符串	经过	尝试

[tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði]['mjuːzɪk]['peɪpər] .

to	unfasten	the	music	paper	.
到	解开	这	音乐	纸	.

从斯旺纳奇返回时，风会干扰琴弦，试图吹散乐谱。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪnɪst] , [wel] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ,

But	the	violinist	,	well	on	the	alert	,
但	这	小提琴手	,	出色地	在	这	警报	,

但这位小提琴手警觉性很高，

[hæz; həz] [fɔːr'siːn] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ɝ'aɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] " [θriː] [ʃiːts] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd]

has	foreseen	the	probability	arising	of	there	being	"	three	sheets	to	the	wind
有	预见	这	可能性	产生	的	那里	存在	"	三	纸张	到	这	风

,

,

,

已经预见到可能会出现"醉倒三杯"的情况，

" [ænd; ənd][hæz; həz] [neɪld] [hɪz; ɪz] ['kʌlərz] [tuː; tə][ðə; ði][mæst] , [ðæt] [ɪz] ,

"	and	has	nailed	his	colours	to	the	mast	,	that	is	,
"	和	有	钉子	他的	颜色	到	这	桅杆	,	那	是	,

并且已经明确表明了自己的立场，也就是说，

[hæz; həz][taɪd][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['peɪpər]['fɜːrmli][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][stænd] .

has	tied	the	music	-	paper	firmly	on	to	the	stand	.
有	系	这	音乐	-	纸	牢牢	在	到	这	站立	.

已将乐谱牢牢地绑在谱架上。

[stɪl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [ruːd] ['bɔriæs] ,

Still	,	in	order	to	grapple	with	rude	Boreas	,
仍然	,	在	命令	到	抓钩	和	粗鲁的	北风	,

然而，为了应对狂暴的北风，

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ][fjuː] [baːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌɪntər'metsoʊ] ,

he	has	to	drop	a	few	bars	of	his	part	in	the	intermezzo	,
他	有	到	降低	一个	很少	酒吧	的	他的	部分	在	这	间奏曲	,

他得在间奏部分删减几小节。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ðæt] ['kɔːzɪz] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrpɪst] , [huː]

a	proceeding	that	causes	no	sort	of	inconvenience	to	the	harpist	,	who
一个	进行中	那	原因	不	种类	的	不便	到	这	竖琴演奏家	,	WHO

[ɪn'dʒiːniəsli] " [sloʊz] [ɔːf] ,

ingeniously	"	slows	off	,
巧妙地	"	减速	离开	,

这一过程不会给竖琴演奏者带来任何不便，他巧妙地"放慢速度"，

" [ænd; ənd][ə'dæpts][taɪm][ænd; ənd] [tuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][wɪnd] ,

"	and	adapts	time	and	tune	to	the	exceptional	situation	,	until	the	wind	,
"	和	适应	时间	和	调	到	这	非凡的	情况	,	直到	这	风	,

并根据特殊情况调整时间和节奏，直到风，

['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['mɪstʃɪvəs] [ɪg'zɜːʃənz] ,
being out of breath with its mischievous exertions ,
存在 出去 的 气息 和 它是 恶作剧 努力 ,

它因顽皮的活动而气喘吁吁，

[ə'laʊz] [ðə; ði] ['fɪdl] - [strɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðer; ðər] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnsərt] ,
allows the fiddle - strings to resume their part in the concert ,
允许 这 小提琴 - 字符串 到 恢复 他们的 部分 在 这 音乐会 ,

让小提琴弦乐器继续在音乐会中演奏。

[ænd; ənd] ['kaɪndli] [pə'mɪts] [ðə; ði] [tuː] [mju'zɪʃənz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [traɪ'ʌmfəntli] .
and kindly permits the two musicians to finish triumphantly .
和 亲切地 许可证 这 二 音乐家 到 结束 凯旋而归 .

并仁慈地允许两位音乐家圆满完成演奏。

[ðer; ðər] ['gælənt] ['efərts] [ɑːr; ər] [wel] [riˈwɔːdid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] ['pɪlgrɪmz] [kə'lekt] [lɑːr'dʒes]
Their gallant efforts are well rewarded , and the musical pilgrims collect largesse
他们的 英勇 努力 是 出色地 奖励 , 和 这 音乐 朝圣者 收集 慷慨
[ɪn] [ə; eɪ] ['skæləp] - [ʃel] .
in a scallop - shell .
在 一个 扇贝 - 壳 .

他们的英勇努力得到了丰厚的回报，音乐朝圣者们用扇贝壳收集了丰厚的奖赏。

[bæk] [ə'gen] [tuː; tə] - .
Back again to P'm'th .
后退 再次 到 - .

又回到 P'm'th。

[ðen] [ænd; ənd] [naʊ] .
THEN AND NOW .
然后 和 现在 .

过去与现在。

['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'mɪr] .
Mr . Punch's Reply to the Premier .
先生 . 拳击的 回复 到 这 总理 .

潘趣先生对总理的回复。

[" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [wɪtʃ] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ,
[" There is a popular periodical which , whenever it can ,
[" 那里 是 一个 受欢迎的 期刊 哪个 , 每当 它 能 ,

["有一份很受欢迎的期刊，只要有机会，

['mænifests] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['sentɪmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['gaɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst]
manifests the Liberal sentiments by which it has been guided from the first
表现 这 自由派 情感 经过 哪个 它 有 到过 引导 从 这 第一的
— [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [pʌntʃ] .
— I mean the periodical Punch .
— 我 意思是 这 期刊 冲床 .

它体现了自创刊以来一直秉持的自由主义思想——我指的是期刊《Punch》。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['figəriŋ] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] ,
At that time I had the honour of figuring , if I remember right ,
在 那 时间 我 有 这 荣誉 的 计算 , 如果 我 记住 正确的 ,

如果我没记错的话，当时我有幸负责计算……

[ɪn] [ə; eɪ] [kɑːr'tuːn] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] ['duːti] ,
in a Cartoon of Punch , in connection with the rejection of the Paper Duty ,
在 一个 卡通片 的 冲床 , 在 联系 和 这 拒绝 的 这 纸 责任 ,

在《笨拙》杂志的一幅漫画中，与拒绝征收纸张税有关，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['klevər] [kɑːr'tuːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and 和 | **a** 一个 | **clever** 聪明的 | **Cartoon** 卡通片 | **it** 它 | **was** 曾是 | **,** , | **for** 为了 | **I** 我 | **was** 曾是 | **represented** 代表 | **as** 作为 | **a** 一个 | **little** 小的

[læd] [ɪn] [skuːl] ,
lad 小伙子 | **in** 在 | **school** 学校 | **,** ,

这是一幅很巧妙的漫画，因为我被描绘成学校里的一个小男孩。

['sɪtɪŋ] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [sɜːr] — ['mɪstər] . [piː] .) [ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [stuːl] ,
sitting 坐着 | **(** (| **it** 它 | **was** 曾是 | **standing** 常设 | **,** , | **Sir** 先生 | **—** — | **Mr** 先生 | **.** . | **P** P | **.** . | **)**) | **upon** 之上 | **a** 一个 | **small** 小的 | **stool** 凳子 | **,** ,

（先生，之前是站着的——P先生）坐在一个小凳子上，

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['dɜːrbi] — [ðə; ði] [lɔːrd] ['dɜːrbi] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
and 和 | **Lord** 主 | **Derby** 德比 | **—** — | **the** 这 | **Lord** 主 | **Derby** 德比 | **of** 的 | **that** 那 | **day** 天 | **,** ,

还有德比勋爵——当时的德比勋爵

[huː] [led][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] — [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens]
who WHO | **led** 引领 | **the** 这 | **House** 房子 | **of** 的 | **Lords** 领主 | **—** — | **was** 曾是 | **standing** 常设 | **over** 超过 | **me** 我 | **with** 和 | **an** 一个 | **immense** 巨大

[ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
sheet 床单 | **of** 的 | **paper** 纸 | **,** ,

领导上议院的那位——他当时拿着一张巨大的纸站在我面前，

[meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fuːlz] - [kæp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][plaːntid][ɑːn][maɪ] [hed] .
made 制成 | **into** 进入 | **a** 一个 | **fool's** 傻瓜 | **-** - | **cap** 帽 | **,** , | **which** 哪个 | **he** 他 | **planted** 已种植 | **on** 在 | **my** 我的 | **head** 头 | **.** .

他把它做成了一顶小丑帽，戴在了我的头上。

" — ['mɪstər] .
" " | **—** — | **Mr** 先生 | **.** .

"-先生。

['glædstəun][æt; ət] ['edɪnbərə] , [sept] . - , - .]
Gladstone 格拉德斯通 | **at** 在 | **Edinburgh** 爱丁堡 | **,** , | **Sept** 九月 | **.** . | **27** . | **,** , | **1893** - | **.** . | **]**]

格莱斯顿于1893年9月27日访问爱丁堡。

[siː] [kɑːr'tuːn] , " [ðə; ði]['peɪpər][kæp] , " [ɪn] [pʌntʃ] ([piː] . - , ['vɑːl] .
See 看 | **Cartoon** 卡通片 | **,** , | **"** " | **The** 这 | **Paper** 纸 | **Cap** 帽 | **,** , | **"** " | **in** 在 | **Punch** 冲床 | **(** (| **p** p | **.** . | **223** , | **,** , | **vol** 卷 | **.** .

参见《Punch》杂志（第 223 页，第 1 卷）上的漫画"纸帽"。

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .) , [dʒuːn][ˌtuː'tuː] , - .
xxxviii 38 | **.** . | **)**) | **,** , | **June** 六月 | **2** 2 | **,** , | **1860** - | **.** .

xxxviii.)，1860 年 6 月 2 日。

['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [maɪ] ['wɪljəm] , ['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Thirty 三十 | **-** - | **three** 三 | **years** 年 | **ago** 前 | **,** , | **my** 我的 | **William** 威廉 | **,** , | **thirty** 三十 | **-** - | **three** 三 | **years** 年 | **ago** 前 | **,** ,

三十三年前，我的威廉，三十三年前，

[jet] [juː; jʊ] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] , [ɑːr; ər] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] , [ænd; ənd] [pʌntʃ] , [tuː] [ɪz][ɪn] [frʌnt]
Yet 然而 | **you** 你 | **,** , | **as** 作为 | **of** 的 | **yore** 昔时 | **,** , | **are** 是 | **well** 出色地 | **to** 到 | **the** 这 | **fore** 前 | **,** , | **and** 和 | **Punch** 冲床 | **,** , | **too** 也 | **is** 是 | **in** 在 | **front** 正面

['ɔːlsoʊ] ;
also 还 | **;** ;

然而，你和往日一样，依然处于领先地位，《笨拙》杂志也同样走在前列；

[ænd; ənd] [ðæt] ['peɪpər][kæp][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [kraʊn] , [æz; əz] [pʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

And	that	paper	cap	was	a	popular	crown	,	as	Punch	at	the	time
和	那	纸	帽	曾是	一个	受欢迎的	王冠	,	作为	冲床	在	这	时间

[sə'dʒestɪd] ;

suggested	;
建议	;

而那顶纸帽，正如当时的《笨拙》杂志所言，是一种很受欢迎的皇冠；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] ['fuːlz] - [kæp] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][hæp; hɑːp] , " [ðə; ði][lɔːrd]['dɜːrbi] " [hɪm'self]

With	the	real	fool's	-	cap	,	by	a	singular	hap	,	"	the	Lord	Derby	"	himself
和	这	真实的	傻瓜	-	帽	,	经过	一个	单数	哈普	,	"	这	主	德比	"	他自己

[wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] .

was	invested	.
曾是	投资	.

真正的傻瓜帽，纯属偶然地，戴上了"德比勋爵"的帽子。

[pʌntʃ] " [əd'vaɪzd][hɪz; ɪz] [frend] ['glædstəun][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][skwɔːlz] , [ænd; ənd]['laɪkwaɪz] [lʊk]

Punch	"	advised	his	friend	Gladstone	to	look	out	for	squalls	,	and	likewise	look
冲床	"	建议	他的	朋友	格拉德斯通	到	看	出去	为了	暴风雨	,	和	同样地	看

[aʊt][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

out	his	umbrella	.
出去	他的	伞	.

Punch建议他的朋友格莱斯顿注意暴风雨，同时也要注意他的雨伞。

" ([prə'fetɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðen] ['mɪstər][piː] . [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['felər] !)

"	(	Prophetic	that	,	but	then	Mister	P	.	was	always	that	sort	of	a	fella	!	)
"	(	预言	那	,	但	然后	先生	P	.	曾是	总是	那	种类	的	一个	伙计	!	)

（这话真有预见性，不过P先生一直就是这样的人！）

[juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] " [ʌm'breləz] " [sɪns] [ðen] , [bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [nuː] (

You	have	used	a	good	many	"	umbrellas	"	since	then	,	both	Old	and	New	(
你	有	用过的	一个	好的	许多	"	雨伞	"	自从	然后	,	两个都	老的	和	新的	(

['kæs(ə)l]) " ['brɑːliz] ,

Castle	)	"	brollies	,
城堡	)	"	雨伞	,

从那以后，你用过很多"雨伞"，包括旧雨伞和新（城堡）雨伞。

" [æz; əz][juː; jʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [staʊt] [wʌn][ɪn] ['dɜːrbiz] [stɔːrm] , [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] ['wɪljəm] , [ɪn]

"	As	you	needed	a	stout	one	in	Derby's	storm	,	so	you	will	,	my	dear	William	,	in
"	作为	你	需要	一个	肥硕	一	在	德比	风暴	,	所以	你	将要	,	我的	亲爱的	威廉	,	在

- .

Solly's	.
-	.

"正如你在德比的暴风雨中需要一杯烈酒一样，我亲爱的威廉，你在索利的酒吧里也会需要一杯烈酒。"

[juː; jʊ][hæv; həv] " [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['figəriŋ] , " [sɜːr] , ['meni] [taɪmz] [sɪns] [ðen] [ɪn][maɪ]

You	have	"	had	the	honour	of	figuring	,	"	Sir	,	many	times	since	then	in	my
你	有	"	有	这	荣誉	的	计算	,	"	先生	,	许多	时代	自从	然后	在	我的

['peɪdʒɪz] ;

pages	;
页面	;

先生，从那以后，您"有幸"多次出现在我的文章中；

[æz; əz][aɪ][hoʊp] , [maɪ] [dɪr] ['wɪljəm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [juːl] [kən'tɪnjuː][tuː; tə][duː] — [oʊ] !

As	I	hope	,	my	dear	William	,	with	all	my	heart	,	you'll	continue	to	do	—	oh	!
作为	我	希望	,	我的	亲爱的	威廉	,	和	全部	我的	心	,	你会	继续	到	做	—	哦	!

我亲爱的威廉，我衷心希望你继续这样做——哦！

[fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] !

for	ages	!
为了	年龄	!

很久很久了！

[ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [dɪ'zaɪnər] [ʌv; əv] " ['klevər] [kɑ:r'tu:nz] " (" ['aʊər; ɑ:r][sɜ:r][dʒɑ:n] ") [ɪz][æz; əz] ['laɪvli]

The	same	great	designer	of	"	clever	cartoons	"	(	"	our	Sir	John	"	)	is	as	lively
这	相同的	伟大的	设计师	的	"	聪明的	卡通	"	(	"	我们的	先生	约翰	"	)	是	作为	热闹

[æz; əz]['evər] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

那位创作"巧妙漫画"的伟大设计师（"我们的约翰爵士"）依然活力四射。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [gɪv] [hɪm; ɪm]['su:təb(ə)l]['sʌbdʒekts] , [dɪr] [bɔɪ] , ['hi:l] [stɪl] ['fɜ:rnɪʃ] [kɑ:r'tu:nz] [kwaɪt]

And	if	you'll	give	him	suitable	subjects	,	dear	boy	,	he'll	still	furnish	cartoons	quite
和	如果	你会	给	他	合适的	主题	,	亲爱的	男生	,	地狱	仍然	提供	卡通	相当

[æz; əz]['klevər] .

as	clever	.
作为	聪明的	.

亲爱的孩子，如果你给他合适的题材，他仍然会创作出同样精彩的漫画作品。

" ['lɪbərəl] ['sentɪmənts] " — " ['mænɪfest] [stɪl] " — " [wen'evər] [aɪ][kæn; kən] , " [ju:; jʊ] [seɪ] ?

"	Liberal	sentiments	"	—	"	manifest	still	"	—	"	whenever	I	can	,	"	you	say	?
"	自由派	情感	"	—	"	显现	仍然	"	—	"	每当	我	能	,	"	你	说	?

你说"自由主义思想"——"仍然表现出来"——"只要我能做到"?

[wel] , [sɜ:r] !

Well	,	Sir	!
出色地	,	先生	!

好的，先生！

[maɪ] ['sentɪmənts] , ['wɪljəm] , [ɑ:r; ər]['lɪbərəl] ['ɔ:lweɪz] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [nɑ:n] - ['pɑ:rti][el] , [sɜ:r] !

My	sentiments	,	William	,	are	liberal	always	—	but	with	a	small	non	-	party	I	,
我的	情感	,	威廉	,	是	自由主义	总是	—	但	和	一个	小的	非	-	派对	我	,

Sir	!
先生	!

威廉，我的思想一向是自由主义的——但带有一点不偏不倚的立场，先生！

" ['lɪbərəl] [soʊlz] [dɪ'vaɪz] ['lɪbərəl] [θɪŋz] " — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ə'θɔ:rəti] [grænd] , [sɜ:r] ! —

"	Liberal	souls	devise	liberal	things	"	—	you	know	the	authority	grand	,	Sir	!	—
"	自由派	灵魂	设计	自由主义	事物	"	—	你	知道	这	权威	盛大	,	先生	!	—

"开明之人，方能成就开明之事"——您知道这话的权威性，先生！

[ɪf] [jʊr; jər] ['lɪbərəl] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] " ['lɪbərəl] , " ['ɔ:lweɪz] , [baɪ]['lɪbərəl] [θɪŋz] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][stænd] , [sɜ:r] .

If	your	Liberal	things	are	"	liberal	,	"	always	,	by	liberal	things	you	shall	stand	,	Sir	.
如果	你的	自由派	事物	是	"	自由主义	,	"	总是	,	经过	自由主义	事物	你	将	站立	,	先生	.

先生，如果您的自由主义理念是"自由主义"的，那么您就应该始终坚持自由主义的原则。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[vɜ:rb] . [sæp] . , [maɪ] [lɔ:ŋ] - ['ɑ:nɚd] [oʊld] [tʃæp] !

Verb	.	sap	.	,	my	long	-	honoured	old	chap	!
动词	.	树液	.	,	我的	长的	-	荣幸	老的	小伙子	!

动词。sap.，我尊敬的老伙计！

[meɪ] [ə; eɪ]['ri:əl] ['fu:lz] - [kæp] [kraʊn] [ju:; jʊ]['nevər] ,

May	a	real	fool's	-	cap	crown	you	never	,
可能	一个	真实的	傻瓜	-	帽	王冠	你	绝不	,

愿你永远戴上真正的傻瓜帽，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [biː; bi] [jɔːrz] [æt; ət][ðə; ði][end] — [wɪtʃ] [wiːd] [wɪʃ] [tuː; tə]

But	a	Crown	of	Honour	be	yours	at	the	end	—	which	we'd	wish	to
但	一个	王冠	的	荣誉	是	你的	在	这	结尾	—	哪个	我们会	希望	到

[poʊ'spoʊn] , [sɜːr] , [fɔːr; fər]['evər] !

postpone	,	Sir	,	for	ever	!
推迟	,	先生	,	为了	曾经	!

但愿您最终能获得荣誉的桂冠——先生，我们希望这一天永远不要到来！

[θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['dʒiːniəl] [tʌtʃ] .

Thanks	very	much	for	your	genial	touch	.
谢谢	非常	很多	为了	你的	和蔼可亲	触碰	.

非常感谢您的热情帮助。

[wiː; wi][hæv; həv] ['plez(ə)nt] [dʒɔɪnt] ['meməriz] , ['meni] ,

We	have	pleasant	joint	memories	,	many	,
我们	有	令人愉快的	联合的	回忆	,	许多	,

我们有很多美好的共同回忆。

[sɪns] [juː; jʊ] [fɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər]['duːti][ænd; ənd][ə; eɪ] [pres] [æt; ət][ðə; ði]

Since	you	fought	the	good	fight	on	the	Paper	Duty	and	a	Press	at	the
自从	你	战斗	这	好的	斗争	在	这	纸	责任	和	一个	按	在	这

['pɑːpjələr] ['peni] !

Popular	Penny	!
受欢迎的	一分钱	!

因为你曾为报纸税和大众便士印刷厂的运作而英勇奋斗！

['kʌlərəbl] .

Colourable	.
可着色的	.

可着色。

[" [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['redʒimənts][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ðoʊz]

[	"	The	banners	of	most	of	the	Dutch	regiments	have	hitherto	been	those
[	"	这	横幅	的	最多	的	这	荷兰语	军团	有	迄今为止	到过	那些

['kæptʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][ɪn] - ,

captured	from	the	French	at	Waterloo	in	1815	,
捕获	从	这	法语	在	滑铁卢	在	-	,

"迄今为止，大多数荷兰军团的旗帜都是在1815年滑铁卢战役中从法国人手中缴获的旗帜。"

[sɪns] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [rɪ'nuːd] .

since	when	they	have	never	been	renewed	.
自从	什么时候	他们	有	绝不	到过	更新	.

此后从未续签过。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

[nuːz] , [sep'tembər] - .]

News	,	September	22	.	]
消息	,	九月	-	.	]

新闻，9月22日。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [hæv; həv][hæd; həd]['sekənd] - [hænd][flægz][tuː; tə] [faɪt] ['ʌndər] ;

The	Dutch	have	had	second	-	hand	flags	to	fight	under	;
这	荷兰语	有	有	第二	-	手	旗帜	到	斗争	在下面	;

荷兰人曾使用过二手旗帜作战；

[ænd; ənd][soʊ] [ɪf] " [dʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] " [miːn] ['bɔːroʊd] , [wʌt] ['wʌndər] ?

And	so	if	"	Dutch	courage	"	mean	borrowed	,	what	wonder	?
和	所以	如果	"	荷兰语	勇气	"	意思是	借来的	,	什么	想知道	?

所以，如果"借来的勇气"指的是借来的勇气，那又有什么奇怪的呢?

[hɪs] - ['kwɪri] . — [wer] [ɪg'zɪsts][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l]['mænɪdʒər] [huː] ,
Hiss - trionic Query . — Where exists the theatrical manager who ,
嘶 - 三离子 询问 . — 在哪里 存在 这 戏剧 经理 WHO ,

歇斯底里式的提问——剧院经理在哪里?

['ʌtərli] [ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['rekləs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['oʊmən][ʌv; əv] " [ðə; ði]
utterly disregardless of tradition and reckless as to the omen of " the
完全地 漠不关心 的 传统 和 鲁莽 作为 到 这 预兆 的 " 这
[bɜːrd] ,
Bird ,
鸟 ,

完全无视传统，对"鸟"的预兆漠不关心，

" [wʊd] [hæv; həv] [prə'duːst] [ə; eɪ] [nuː] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [læst]['fraɪdeɪ] [naɪt] ,
" would have produced a new piece for the first time last Friday night ,
" 会 有 生产 一个 新的 片 为了 这 第一的 时间 最后的 星期五 夜晚 ,

"上周五晚上，他本应首次创作一部新作品。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪklməs] [deɪ] , [ðə; ði] [deɪ] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði] [guːs] ?
which was Michaelmas Day , the day sacred to the Goose ?
哪个 曾是 米迦勒节 天 , 这 天 神圣 到 这 鹅 ?

那天是米迦勒节，是鹅的圣日吗?

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn]['mænɪdʒər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][boʊld] ,
We know of only one manager likely to be so bold ,
我们 知道 的 仅有的 一 经理 可能 到 是 所以 大胆的 ,

我们只知道有一位经理可能如此大胆，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ɔː'deɪʃəs] [æz; əz][tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['əʊmənz][ʌv; əv]
and he would not be so audacious as to defy the combined omens of
和 他 会 不是 是 所以 大胆的 作为 到 违抗 这 合并 预兆 的
[ɪl] .
ill .
患病的 .

他不会如此大胆，去违背所有不祥的预兆。

['ikəbɔd] !
Ichabod !
伊卡博德 !

伊卡博德!

([æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [siːmz] [naʊ] [ɪn] ['skʌlɪŋ] [mætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [temz] .)
(As it generally seems now in Sculling Matches on the Thames .)
(作为 它 一般来说 似乎 现在 在 划桨 比赛 在 这 泰晤士河 .)

（正如现在泰晤士河上的赛艇比赛普遍呈现的那样。）

[roʊ] , ['brʌðərz] , [roʊ] !
Row , brothers , row !
排 , 兄弟 , 排 !

划啊，兄弟们，划啊!

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [roʊ] [fæst] !
But you don't row fast !
但 你 不 排 快速地 !

但是你划船速度不够快!

[its] ['fɔːrənər] [fɜːrst] , [ænd; ənd] ['brɪtɪʃər] [læst] !
It's foreigner first , and Britisher last !
它是 外国人 第一的 , 和 英国人 最后的 !

外国人优先，英国人最后!

[dʒɑːn][noʊ][lɔːŋgər][kæn; kən] [sɪŋ] [naʊ] , " [aɪ] [sez] [ðə; ði] [bʊl]
John **no** **longer** **can** **sing** **now** **,** **"** **I** **says** **the** **Bull**
约翰 不 更长 能 唱歌 现在 , " 我 说道 这 公牛

约翰现在已经唱不了歌了，“公牛说”。

" ([æz; əz][ɪn] [pʊr] [kɑːk] ['rɑːbɪn]) , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kæn; kən] [pʊl] !
" **(** **As** **in** **Poor** **Cock** **Robin** **)** **,** **"** **because** **I** **can** **pull** **!**
" (作为 在 贫穷的 公鸡 罗宾) , " 因为 我 能 拉 !

（就像《可怜的知更鸟》一样），“因为我能拉！”

" [koʊl][ænd; ənd]['drɑːmə] . — ['mɪstər] .
" **Coal** **and** **Drama** **.** **—** **Mr** **.**
" 煤炭 和 戏剧 . — 先生 .

“煤炭与戏剧。——先生

[dʒɑːn] ['hɔliŋzhed] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [pɪt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
John **Hollingshead** **says** **that** **the** **Princess's** **Pit** **,** **which** **has** **been** **closed** **for** **a** **long** **time** **,**
约翰 霍林斯黑德 说道 那 这 公主的 坑 , 哪个 有 到过 关闭 为了 一个 长的 时间 ,

约翰·霍林斯黑德说，公主坑已经关闭很久了，

[wɪl] [biː; bi][æt; ət][wʌns][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd] .
will **be** **at** **once** **re** **-** **opened** **.**
将要 是 在 一次 关于 - 打开 .

将立即重新开放。

[ðə; ði][praɪs][hæz; həz] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] .
The **price** **has** **been** **generally** **accepted** **.**
这 价格 有 到过 一般来说 公认 .

这个价格已被普遍接受。

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmætə'biːli] . — [ðə; ði] " ['impi] " [ɑːr; ər] " ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [sə'plaɪz] .
News **of** **the** **Matabele** **.** **—** **The** **"** **Impi** **"** **are** **"** **suffering** **from** **want** **of** **supplies** **.**
消息 的 这 马塔贝莱 . — 这 " 伊姆皮 " 是 " 痛苦 从 想 的 补给品 .

马塔贝莱人的消息——“伊姆皮”正遭受物资短缺之苦。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['impi] - - .
" **They** **are** **impi** **-** **cunious** **.**
" 他们 是 伊姆皮 - - .

“他们贪婪无度。”

[ðə; ði][moʊst] [grə'tuːɪtəs] [fɔːrm][ʌv; əv][vaɪs] . — [æd] - [vaɪs] !
The **Most** **Gratuitous** **Form** **of** **Vice** **.** **—** **Ad** **-** **vice** **!**
这 最多 无偿的 形式 的 副 . — 广告 - 副 !

最无谓的恶习——Ad-vice!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **158** **]**
[页 -]

[第158页]

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['rɪŋlɪts] .
THE **REIGN** **OF** **RINGLETS** **.**
这 在位 的 环状物 .

卷发的时代。

[" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] ['rɪŋlɪts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] [ə'gen] [baɪ] ['leɪdiz] ,

[	"	It	is	announced	that	ringlets	are	to	be	worn	again	by	ladies	,
[	"	它	是	宣布	那	环状物	是	到	是	磨损	再次	经过	女士们	,

【据宣布，女士们将再次佩戴卷发，】

[ænd; ənd] [ðæt] [saɪd] ['wɪskərz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [men] .

and	that	side	whiskers	are	coming	in	for	fashionable	men	.
和	那	边	胡须	是	未来	在	为了	时髦	男人	.

鬓角胡须正成为时尚男士的流行趋势。

" — ['deɪli] [nuːz] .]

"	—	Daily	News	.	]
"	—	日常的	消息	.	]

——《每日新闻》

[oʊ] ['prɑːspekt] [ɪ'liːʒən] !

Oh	prospect	Elysian	!
哦	前景	极乐世界	!

哦，美好的伊利西恩！

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [bæk] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n]

It	called	back	a	vision
它	称为	后退	一个	想象

它唤回了一个幻象

[ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['gɜːlz][ʌv; əv][dʒɑːn] [liːtʃɪz] , [dʒɑːn] [liːtʃɪz] ,

Of	youth	,	and	those	girls	of	John	Leech's	,	John	Leech's	,
的	青年	,	和	那些	女孩们	的	约翰	水蛭的	,	约翰	水蛭的	,

青春，还有约翰·里奇的那些女孩，约翰·里奇的，

[ʌv; əv] " ['kɔːkskruːz] " [ðæt] " ['dɑːdl] " [ɔːl] [raʊnd] [ə; eɪ] [fer] ['nɑːdl] ,

Of	"	corkscrews	"	that	"	doddle	"	all	round	a	fair	noddle	,
的	"	开瓶器	"	那	"	抄	"	全部	圆形的	一个	公平的	面条	,

那些围绕着一个漂亮的点心"闲逛"的"开瓶器"，

[bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃiːks] [laɪk] [raɪp] ['piːtʃɪz] , [raɪp] ['piːtʃɪz] .

Blue	eyes	and	flushed	cheeks	like	ripe	peaches	,	ripe	peaches	.
蓝色的	眼睛	和	酡	脸颊	喜欢	成熟	桃子	,	成熟	桃子	.

蓝色的眼睛，红扑扑的脸颊，像熟透的桃子，熟透的桃子。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [swiːt] ['neli] , [huːz] [kəːlz] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒeli] ,

I	think	of	sweet	Nelly	,	whose	curls	,	like	a	jelly	,
我	思考	的	甜的	内莉	,	谁	卷发	,	喜欢	一个	果冻	,

我想起了可爱的内莉，她那卷曲的头发像果冻一样，

[ʃʊk] [sɔːft][æz; əz][ʃiː; ʃi] " [spuːnd] " [ˌem 'iː][æt; ət] [kroʊ'keɪ] , [æt; ət] [kroʊ'keɪ] .

Shook	soft	as	she	"	spooned	"	me	at	croquet	,	at	croquet	.
震惊	柔软的	作为	她	"	用勺子舀着	"	我	在	槌球	,	在	槌球	.

在槌球比赛中，她像勺子一样轻轻地抱着我，身体微微颤抖。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [lɔːn] ['tenɪs] [oʊld] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] ['menəs] ,

But	then	came	lawn	tennis	old	fashion	to	menace	,
但	然后	来了	草地	网球	老的	时尚	到	威胁	,

但随后草地网球这种老式网球方式开始出现威胁，

[ænd; ənd] [kroʊ'keɪ] [ænd; ənd] [kəːlz] [wɜːr; wər] [dʌbd] " ['poʊki] , " [dʌbd] " ['poʊki] .

And	croquet	and	curls	were	dubbed	"	pokey	,	"	dubbed	"	pokey	.
和	槌球	和	卷发	是	被誉为	"	狱	,	"	被誉为	"	狱	.

槌球和卷发被戏称为"pokey"，被戏称为"pokey"。

" [bʌt; bət] ['rɪŋlɪts] !

"	But	ringlets	!
"	但	环状物	!

但是卷发！

[oʊ] ['ræptʃər] !
O **rapture** **!**
哦 狂喜 !

啊，狂喜！

[wʌn] ['spaɪrəl] [tuː; tə] ['kæptʃər]
One **spiral** **to** **capture**
一 螺旋 到 捕获

捕捉一个螺旋

[ʌv; əv] [nɛlz] ['meni] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [snɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [snɪp] [ˌaɪ 'tiː] ,
Of **Nell's** **many** **hundreds** **and** **snip** **it** **,** **and** **snip** **it** **,**
的 内尔的 许多 数百 和 剪 它 , 和 剪 它 ,

从内尔的数百个剪下来，剪下来，再剪下来，

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
Was **simply** **delightful** **.**
曾是 简单地 愉快 .

简直太棒了。

[ʃiːd] [swer] [ʃiː; ʃi] " [lʊkt] ['fraɪtf(ə)l]
She'd **swear** **she** **"** **looked** **frightful**
棚 发誓 她 " 看起来 可怕

她发誓说她"看起来吓人极了"。

" [æz; əz] ['ɪntuː] [maɪ] ['bʊzəm] [aɪ'd] [slɪp] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ'd] [slɪp] [ˌaɪ 'tiː] .
" **As** **into** **my** **bosom** **I'd** **slip** **it** **,** **I'd** **slip** **it** **.**
" 作为 进入 我的 怀 ID 滑 它 , ID 滑 它 .

"我会把它放进我的胸膛，我会把它放进去。"

[bʌt; bət] [wʌn] [ə'mʌŋ] ['dʌzənz] , [ɑːn] ['hedz] [laɪk] [maɪ] ['kʌzənz] ,
But **one** **among** **dozens** **,** **on** **heads** **like** **my** **cousin's** **,**
但 一 之中 几十个 , 在 头部 喜欢 我的 表亲 ,

但几十个头中，有一个头像我表弟的头，

[lʌv] - ['lɑːrsəni] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['rɑːbəri] , ['rɑːbəri] .
Love **-** **larceny** **was** **,** **and** **not** **robbery** **,** **robbery** **.**
爱 - 盗窃罪 曾是 , 和 不是 抢劫 , 抢劫 .

爱情盗窃是抢劫，而不是盗窃。

[ɪf] [naʊ] [aɪ] [derd] ['sevər] [frʌm; frəm] " ['taʊzl] - [mɑːps] " ['klevər]
If **now** **I** **dared** **sever** **from** **"** **tousle** **-** **mops** **"** **clever**
如果 现在 我 敢于 断绝 从 " 蓬乱 - 拖把 " 聪明的

如果我现在胆敢与"蓬乱拖把"断绝关系

[wʌn] [tres] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [rer] ['bɒbəri] , ['bɒbəri] .
One **tress** **,** **there** **would** **be** **a** **rare** **bobbery** **,** **bobbery** **.**
一 树 , 那里 会 是 一个 稀有的 鲍伯里 , 鲍伯里 .

一棵树，就会发生罕见的摇晃，摇晃。

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah **me** **!**
啊 我 !

啊，我！

[haʊ] [taɪmz] ['ɔːltər] !
how **times** **alter** **!**
如何 时代 改变 !

时代变迁啊！

[maɪ] ['sɪzərz] [wʊd] ['fɔːltər]
My **scissors** **would** **falter**
我的 剪刀 会 犹豫不决

我的剪刀会失灵

[ɪn] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [tuː; tə] - [deɪ] , [lɑːk] [tuː; tə] - [deɪ] .

In	trying	a	Rape	of	the	Lock	to	-	day	,	Lock	to	-	day	.
在	尝试	一个	强奸	的	这	锁	到	-	天	,	锁	到	-	天	.

今天尝试夺取锁，今天夺取锁。

[nɛlz] [trɪm] ['bʌksəm]['baːdi] , [wɪð; wɪθ] [kəːlz] [θɪk] [ænd; ənd] " ['dɑːdi] ,

Nell's	trim	buxom	body	,	with	curls	thick	and	"	doddy	,
内尔的	修剪	丰满	身体	,	和	卷发	厚的	和	"	笨蛋	,

内尔身材苗条丰满，卷发浓密而蓬松。

" [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃɑːk] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Would	strike	the	æsthete	with	a	shock	to	-	day	,	shock	to	-	day	.
"	会	罢工	这	唯美主义者	和	一个	震惊	到	-	天	,	震惊	到	-	天	.

"今天这会让审美家们大吃一惊，大吃一惊。"

[juː; jʊ]['oʊnli] [siː] ['rɪŋlɪts] [ɑːn][sʌm; səm] " [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] .

You	only	see	ringlets	on	some	"	poor	old	thing	.
你	仅有的	看	环状物	在	一些	"	贫穷的	老的	事物	.

你只会在一些"可怜的老家伙"身上看到卷发。

" [lets]

"	Let's
"	我们来吧

"我们开始吧

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][pæ'seɪ] , [bʌt; bət] ['primnis] , [bʌt; bət] ['primnis] ,

Be	kind	to	the	passé	,	but	primness	,	but	primness	,
是	种类	到	这	过去	,	但	呆滞	,	但	呆滞	,

要善待过时的东西，但要保持古板，但要保持古板。

[wɪð; wɪθ] " ['wɪŋk(ə)l] " [kəːlz] ['ʃeɪkɪŋ] , [ɪz][nɑːt] ['veri] ['teɪkɪŋ] ,

With	"	winkle	"	curls	shaking	,	is	not	very	taking	,
和	"	海棠	"	卷发	摇晃	,	是	不是	非常	采取	,

卷曲的头发摇曳不定，不太引人注目。

[wen] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][oʊld] - ['spɪnstər] - [laɪk] ['slɪmnəs] , — [laɪk] ['slɪmnəs] .

When	linked	with	old	-	spinster	-	like	slimness	,	—	like	slimness	.
什么时候	链接	和	老的	-	单身女子	-	喜欢	苗条	,	—	喜欢	苗条	.

当与老处女般的苗条身材联系在一起时，就像苗条一样。

[aɪ] [noʊ] [æn; ən] " [oʊld] ['bɪdi] " — [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [mɪs] ['twɪdi] —

I	know	an	"	old	Biddy	"	—	her	name	is	Miss	Twiddy	—
我	知道	一个	"	老的	比迪	"	—	她	姓名	是	错过	特威迪	—

我认识一位"老太太"——她的名字叫特威迪小姐——

[huː] ['revəlz] [ɪn] ['rɪŋlɪts] [kɜːrld] ['kerfəli] , ['kerfəli] .

Who	revels	in	ringlets	curled	carefully	,	carefully	.
WHO	揭秘	在	环状物	卷曲	小心	,	小心	.

谁喜欢精心卷曲的卷发?

[oʊ] [haʊ] [ðeɪ] ['dɑːdl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][oʊld] ['nɑːdl] !

Oh	how	they	doddle	around	her	old	noddle	!
哦	如何	他们	抄	大约	她	老的	面条	!

哦，他们围着她那老头子转悠啊!

[ʃiːz] " [sɔːŋfəl] , " [ə; eɪ] [teɪst] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃer] ['fʊli] , [ʃer] ['fʊli] .

She's	"	songful	,	"	a	taste	which	I	share	fully	,	share	fully	.
她是	"	歌声	,	"	一个	品尝	哪个	我	分享	完全	,	分享	完全	.

她"富有歌唱性"，我完全赞同这种观点。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['wɔːrbl] [ʌv; əv] [hɔːlz] — [ðeə(r)] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , —

But	when	she	will	warble	of	Halls	—	they're	of	Marble	,	—
但	什么时候	她	将要	颤声	的	大厅	—	它们是	的	大理石	,	—

但当她吟唱大厅的歌声时——那些大厅是用大理石建造的——

[ɔːr] [ˈmiːtiŋz] [baɪ] [ˈmuːnlaɪt] , [aɪm] [ˈsɑːri] , [aɪm] [ˈsɑːri]

Or	Meetings	by	Moonlight	,	I'm	sorry	,	I'm	sorry
或者	会议	经过	月光	,	我是	对不起	,	我是	对不起

或者《月光下的会面》，对不起，对不起

[tuː; tə] [siː] [kəːlz] , [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] , [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] ,

To	see	curls	,	and	passion	,	so	out	of	the	fashion	,
到	看	卷发	,	和	热情	,	所以	出去	的	这	时尚	,

看到卷发和热情，如今已不再流行，

[meɪd] [mɑːk] [ʌv; əv] [baɪ] " [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] " [ˈflɔri] , - [deɪt] [ˈflɔri] .

Made	mock	of	by	"	Up	-	to	-	date	"	Florry	,	-	date	Florry	.
制成	嘲笑	的	经过	"	向上	-	到	-	日期	"	弗洛里	,	-	日期	弗洛里	.

被"最新"的弗洛里嘲笑，-date 弗洛里。

[bʌt; bət] [ˈrɪŋlɪts] [rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] ?

But	ringlets	reviving	?
但	环状物	复苏	?

但是卷发又回来了?

[mɪs] - [lɔːŋ] [ˈstraɪvɪŋ]

Miss	Twiddy's	long	striving
错过	-	长的	努力

特威迪小姐的长期努力

[fɔːr; fər] " [ˈpæʃənz] [rɪˈspɑːns] " [meint] [biː; bi] [ˈhoʊpləs] , [biː; bi] [ˈhoʊpləs] .

For	"	Passion's	Response	"	mayn't	be	hopeless	,	be	hopeless	.
为了	"	激情	回复	"	可能不会	是	绝望	,	是	绝望	.

《激情的回应》或许并非毫无希望，而是彻底绝望。

[ɪn] " [deɪz] [ʌv; əv] [poʊˈmeɪtəm] " ([fɔːr; fər] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [deɪt] - [ɪm])

In	"	Days	of	Pomatum	"	(	for	that's	how	I	date	'	em	)
在	"	天	的	果肉	"	(	为了	那就是	如何	我	日期	-	呃	)

在"波马图姆时代"(因为我就是这样给它们定年的)

[ðeɪ] [juːst] [mɔːr] [məˈkæsər] , [ænd; ənd] [soʊp] [les] , [ænd; ənd] [soʊp] [les] !

They	used	more	Macassar	,	and	soap	less	,	and	soap	less	!
他们	用过的	更多的	马卡萨	,	和	肥皂	较少的	,	和	肥皂	较少的	!

他们用了更多的黑檀木，更少的肥皂，更少的肥皂!

[ɪnˌɑːpərˈtuːn] [reɪn] [ðen] [pʊt] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [treɪn] [ðen] ,

Inopportune	rain	then	put	things	out	of	train	then	,
不合时宜	雨	然后	放	事物	出去	的	火车	然后	,

不合时宜的雨水把火车上的物品弄掉了。

[nɛlz] [mɑːp] , [haʊ] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [wʊd] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʊd] [spɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] !

Nell's	mop	,	how	a	shower	would	spoil	it	,	would	spoil	it	!
内尔的	拖把	,	如何	一个	淋浴	会	剧透	它	,	会	剧透	它	!

内尔的拖把，洗澡会把它弄坏的，会把它弄坏的!

[kɜːrl] - [ˈpepərz] , [kənˈsiːlɪŋ] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] , [aɪm] [rɪˈviːlɪŋ]

Curl	-	papers	,	concealing	—	but	there	,	I'm	revealing
卷曲	-	文件	,	隐藏	—	但	那里	,	我是	揭示

卷纸，遮掩——但在这里，我却要揭露它

[ðə; ði] [ˈmistəriz] [dɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɔɪlət] , [ðə; ði] [ˈtɔɪlət] .

The	mysteries	dark	of	the	toilet	,	the	toilet	.
这	谜团	黑暗的	的	这	洗手间	,	这	洗手间	.

厕所里隐藏着黑暗的秘密，厕所。

[bʌt; bət] [rɪŋlɛtɪd] [ˈfrɪskər] , [ænd; ənd] [ˈmʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [ˈwɪskərz] ,

But	ringletted	friskers	,	and	mutton	-	chop	whiskers	,
但	环状	搜身者	,	和	羊肉	-	劈	胡须	,

但是，卷毛嬉戏者和羊排胡须，

[fɔːr; fər] " [bʌnz] " [ænd; ənd] [bluː] [gils] ['kloʊsli] ['ʃeɪvn] , - [li] ['ʃeɪvn] !

For	"	buns	"	and	blue	gills	closely	shaven	,	-	ly	shaven	!
为了	"	面包	"	和	蓝色的	鳃	密切	剃光	,	-	ly	剃光	!

为"面包"和蓝鳃剃得干干净净，剃得干干净净！

- [tɪz] [ʃɪr] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] !

'	Tis	sheer	revolution	!
-	的	透明	革命	!

这简直是一场彻底的革命！

[haɪ] ['ɑːrts][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]

High	Art's	contribution
高的	艺术的	贡献

高雅艺术的贡献

[wɪl] [biː; bi][fɜːrst][tuː; tə][kroʊk] - [lɑː]['reɪv(ə)n] , [lɑː]['reɪv(ə)n] .

Will	be	first	to	croak	à	la	raven	,	la	raven	.
将要	是	第一的	到	发牢骚	-	拉	乌鸦	,	拉	乌鸦	.

会第一个像乌鸦一样呱呱叫，像乌鸦一样。

[wɪl] ['gɝːlz] [ðen] [ɔːl]['gɪg(ə)l][wɪð; wɪθ] ['rɪŋlɪts] [ə; eɪ] - ['rɪgl] ,

Will	girls	then	all	giggle	with	ringlets	a	-	wriggle	,
将要	女孩们	然后	全部	傻笑	和	环状物	一个	-	扭动	,

女孩们会不会都咯咯笑着，卷发扭动着？

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [dɪd] , [maɪ] [juːθ] [dɪd] ?

As	most	of	the	maids	of	my	youth	did	,	my	youth	did	?
作为	最多	的	这	女佣	的	我的	青年	做过	,	我的	青年	做过	?

就像我年轻时大多数的侍女那样，我的青春也那样吗？

[wɪl] [meɪl] " ['mʌt(ə)n] - ['tʃɑːpər] , " [skaʊl] ['pɑːmpəsli] ['prɑːpər] ,

Will	male	"	mutton	-	chopper	,	"	scowl	pompously	proper	,
将要	男性	"	羊肉	-	直升机	,	"	皱眉头	傲慢地	恰当的	,

男性"羊排刀"会摆出一副傲慢得理智的表情吗？

[laɪk] ['dɑːmbi] — [æz; əz]['aʊər; ɑːr][saɪəz][ɪn] [suːθ] [dɪd] , [ɪn] [suːθ] [dɪd] ?

Like	Dombey	—	as	our	sires	in	sooth	did	,	in	sooth	did	?
喜欢	多姆贝	—	作为	我们的	种公牛	在	舒缓	做过	,	在	舒缓	做过	?

就像董贝那样——就像我们的先辈那样，真的那样？

[laɪf] ([ænd; ənd] [deθ])

LIFE	(	AND	DEATH	)
生活	(	和	死亡	)

生死）

[ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

IN	SOUTH	AMERICA	.
在	南	美国	.

在南美洲。

(['daɪəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːks] ['duːɪŋz] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .)

(	Diary	of	the	week's	doings	,	from	our	own	Correspondent	on	the	Spot	.	)
(	日记	的	这	本周	行为	,	从	我们的	自己的	通讯员	在	这	点	.	)

（本周活动日志，由我们的现场记者报道。）

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['mætərz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['veri] [ʌn'setld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm][taɪm]

Monday	.	—	Matters	are	still	very	unsettled	,	and	it	will	take	some	time
周一	.	—	事情	是	仍然	非常	不安的	,	和	它	将要	拿	一些	时间

[bɪ'fɔːr] ['pʌblɪk] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz][ɪn'taɪərli] [rɪ'stɔːrd] .

before	public	confidence	is	entirely	restored	.
前	民众	信心	是	完全	恢复	.

星期一——事态仍不明朗，公众信心完全恢复还需要一段时间。

[ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] ['træmweɪ] [ɪk'stenʃ(ə)n] [bɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	policy	of	the	President	in	defending	the	Tramways	Extension	Bill	from	the
这	政策	的	这	总统	在	防守	这	有轨电车	扩大	账单	从	这

['sɪtədel][wɪð; wɪθ] [greɪp] - [ʃɑːt] [ɪz] [kən'demd] [æz; əz][æn; ən][ˌʌn'waɪz] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒnz]

citadel	with	grape	-	shot	is	condemned	as	an	unwise	stretch	of	the	provisions
堡垒	和	葡萄	-	射击	是	谴责	作为	一个	失策	拉紧	的	这	条款

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

of	the	Constitution	.
的	这	宪法	.

总统用霰弹枪从堡垒中捍卫有轨电车扩建法案的政策被谴责为对宪法条款的不明智延伸。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːzd] [ə; eɪ]['riː,ɔːgənai'zeiʃən][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ðə; ði] ['sekrətəri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	has	caused	a	reorganisation	in	the	Cabinet	,	the	Secretary	for	the
它	有	导致	一个	重组	在	这	内阁	,	这	秘书	为了	这

[ɪn'tɪriər] ['hævɪŋ] [rɪ'zaɪnd] ,

Interior	having	resigned	,
内部的	拥有	辞职	,

这导致内阁重组，内政部长已经辞职。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sɪks]['redʒɪmənts][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] , [fɔːr] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] , [ænd; ənd]

taking	with	him	six	regiments	of	cavalry	,	four	battalions	of	infantry	,	and
采取	和	他	六	军团	的	骑兵	,	四	营	的	步兵	,	和

[θriː] [bri'geidz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .

three	brigades	of	artillery	.
三	旅	的	炮兵	.

他率领六个骑兵团、四个步兵营和三个炮兵旅。

[ðɪs] [dɪ'zɜːrʃn] [hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli] ['lesnd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmp'lɔɪəz] - [ˌlaɪə'bɪləti]

This	desertion	has	naturally	lessened	the	chance	of	the	Employers	'	Liability
这	逃兵	有	自然	减少	这	机会	的	这	雇主	-	责任

[ə'mendmənt] [bɪl] ['pæsɪŋ] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Amendment	Bill	passing	this	session	except	at	the	point	of	the
修正案	账单	通过	这	会议	除了	在	这	观点	的	这

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

bayonet	.
刺刀	.

这种弃职行为自然降低了《雇主责任修正案》在本届会议上获得通过的可能性，除非诉诸武力。

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] [steɪt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [bɪl] [wʌz; wəz]

The	division	on	the	first	reading	of	the	Telegraph	State	Construction	Bill	was
这	分配	在	这	第一的	阅读	的	这	电报	状态	建造	账单	曾是

[aɪz] ,

Ayes	,
赞成	,

《电报州建设法案》一读表决结果为赞成，

- [kɪld] , [θriː] ['wuːndɪd] ; [noʊz] , - [kɪld] , - ['wuːndɪd] .

50	killed	,	3	wounded	;	Noes	,	12	killed	,	172	wounded	.
-	被杀	,	3	受伤	;	诺斯	,	-	被杀	,	-	受伤	.

50人死亡，3人受伤；诺伊斯，12人死亡，172人受伤。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['meʒər] [pæs] [ɪts]['sekənd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'poʊzd] [frʌm; frəm] [ˌbæri'keidz] [ɪn]

Should	this	measure	pass	its	second	reading	it	will	be	opposed	from	barricades	in
应该	这	措施	经过	它是	第二	阅读	它	将要	是	反对	从	路障	在

[kə'mɪti] .

committee	.
委员会	.

如果这项措施在二读中获得通过，委员会内部将会遭到强烈反对。

['tuːzdeɪ] . — [treɪd] [ʃoʊz] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'vaɪv(ə)l] ,

Tuesday	.	—	Trade	shows	some	signs	of	revival	,
周二	.	一	贸易	演出	一些	标志	的	复兴	,

周二——贸易出现了一些复苏迹象。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [bɑːm'bɑːrdmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [fliːt] [ɪn]

but	the	continual	bombardment	of	the	Stock	Exchange	by	the	opposition	fleet	in
但	这	持续的	轰击	的	这	库存	交换	经过	这	反对	舰队	在

[ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] ['kɔːzɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] .

the	offing	causes	considerable	confusion	and	annoyance	.
这	离岸	原因	大量	困惑	和	烦恼	.

但是，敌方舰队在远处不断炮击证券交易所，造成了相当大的混乱和烦恼。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [wɔːr] [hæz; həz] [rɪ'taɪərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [keɪv] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði]

The	Minister	of	War	has	retired	into	a	parliamentary	cave	accompanied	by	the
这	部长	的	战争	有	退休	进入	一个	议会	洞穴	伴随	经过	这

[mə'lɪʃə] .

militia	.
民兵	.

战争部长带着民兵退隐到议会山洞里。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'sɪdərd] [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ðɪs] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [meɪ] [θroʊ] [hɪz; ɪz]

It	is	considered	not	improbable	that	this	member	of	the	ministry	may	throw	his
它	是	经过考虑的	不是	不太可能	那	这	成员	的	这	部	可能	扔	他的

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skeɪl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] .

ammunition	into	the	scale	against	his	colleagues	.
弹药	进入	这	规模	反对	他的	同事	.

这位部长很可能会利用自己的影响力来攻击他的同事，这种可能性并不小。

[ðə; ði] ['pɔːpər] ['prɑːpərti] [ɪn'ʃʊrəns] [bɪl] [hæz; həz] [nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	Pauper	Property	Insurance	Bill	has	not	much	chance	of	passing	during	the
这	穷光蛋	财产	保险	账单	有	不是	很多	机会	的	通过	期间	这

['prez(ə)nt] [jɪr] ,

present	year	,
展示	年	,

《贫困者财产保险法案》今年获得通过的可能性不大。

[ən'les] [ɪts] [sə'pɔːrtərz] [kæn; kən] [bɑːm'bɑːrd] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .

unless	its	supporters	can	bombard	the	capital	.
除非	它是	支持者	能	轰击	这	首都	.

除非其支持者能够炮轰首都。

[ðə; ði] ['sekənd] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːnəsi] [ækts] [kənˌsɑːlə'deɪʃ(ə)n] [bɪl] [wʌz; wəz] [pæst] [wɪð; wɪθ]

The	second	reading	of	the	Lunacy	Acts	Consolidation	Bill	was	passed	with
这	第二	阅读	的	这	疯狂	使徒行传	合并	账单	曾是	通过了	和

[ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [θriː] ['aɪərnklæd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːr'piːdoʊ] ['kætʃər; 'ketʃər] .

the	assistance	of	three	ironclads	and	a	torpedo	catcher	.
这	协助	的	三	铁甲舰	和	一个	鱼雷	捕手	.

在三艘铁甲舰和一艘鱼雷拦截舰的协助下，《精神病法合并法案》二读获得通过。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [tɜːrn] [ðæt] [ɪ'vents] [ɑːr; ər] [naʊ] ['teɪkɪŋ] ,

In	spite	of	the	pacific	turn	that	events	are	now	taking	,
在	尽管如此	的	这	太平洋	转动	那	活动	是	现在	采取	,

尽管事态目前正朝着和平的方向发展，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪk'spres] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌn'iːzinis] .

some	of	the	older	inhabitants	express	considerable	uneasiness	.
一些	的	这	老	居民	表达	大量	不安	.

一些年纪较大的居民表现出相当的不安。

['wenzdeɪ] . — [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:ns(ə)l][hæz; həz]['gɪv(ə)n]['noʊtɪs] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði]

Wednesday	.	—	The	British	Consul	has	given	notice	that	he	will	hold	the
周三	.	—	这	英国	领事	有	给定	注意	那	他	将要	抓住	这

['mɪnɪstri] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dæmɪdʒ] [dʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] .

ministry	responsible	for	the	damage	done	to	his	residence	.
部	负责任的	为了	这	损害	完毕	到	他的	住宅	.

星期三——英国领事已发出通知，他将追究外交部对其住所造成的损害的责任。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:m'bɑ:rdmənt][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə]

On	account	of	the	bombardment	he	and	his	family	have	been	forced	to
在	帐户	的	这	轰击	他	和	他的	家庭	有	到过	强制	到

[rɪ'zaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['gri:nhaʊs] .

reside	in	a	distant	greenhouse	.
居住	在	一个	遥远	温室	.

由于遭到轰炸，他和家人被迫居住在远处的温室里。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nsələt] [ɪz] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	remainder	of	the	consulate	is	razed	to	the	ground	.
这	余	的	这	领事馆	是	夷为平地	到	这	地面	.

领事馆其余部分被夷为平地。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['bɜ:rθdeɪ] ,

This	being	the	President's	birthday	,
这	存在	这	总统的	生日	,

今天是总统的生日，

[ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [mə'ʃi:nz] [sent][æz; əz]

the	hall	of	the	bureau	has	been	crowded	with	infernal	machines	sent	as
这	大厅	的	这	局	有	到过	挤	和	地狱	机器	发送	作为

['prez(ə)nts] .

presents	.
礼物	.

局里的大厅里堆满了作为礼物送来的邪恶机器。

[ðə; ði][laʊd] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'si:ld] [mə'ʃi:nəri] [hæz; həz] [kɔ:zd] ['sevrəl] [kəm'pleɪnts] [tu:; tə]

The	loud	ticking	of	the	concealed	machinery	has	caused	several	complaints	to
这	大声	滴答	的	这	暗	机械	有	导致	一些	投诉	到

[bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] .

be	made	to	the	concierge	.
是	制成	到	这	门房	.

隐藏的机械发出响亮的滴答声，已经导致门房接到了好几起投诉。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['si:saɪd] .

The	President	and	his	family	have	returned	to	the	seaside	.
这	总统	和	他的	家庭	有	返回	到	这	海滨	.

总统和他的家人已经返回海边。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['hɑ:tli] [pər'su:d] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['bɑ:di][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] , ['ɪnfəntri] , [ænd; ənd]

They	are	being	hotly	pursued	by	a	large	body	of	cavalry	,	infantry	,	and
他们	是	存在	热	追击	经过	一个	大的	身体	的	骑兵	,	步兵	,	和

[ɑ:r'tɪlərɪ] .

artillery	.
炮兵	.

他们正遭到大批骑兵、步兵和炮兵的紧追。

[haʊ'evər] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ɪz] [braitə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnz] [ænd; ənd] ['ɔmnɪˌbʌsiz]

However	,	on	the	whole	the	outlook	is	brighter	,	and	the	trains	and	omnibuses
然而	,	在	这	所有的	这	前景	是	更亮	,	和	这	火车	和	公共汽车

[hæv; həv] ['ri:kə'menst] ['rʌnɪŋ] .

have	recommenced	running	.
有	重新开始	跑步	.

不过，总体而言，前景更加光明，火车和公共汽车已经恢复运行。

['θɜːrzdeɪ] . — [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
Thursday . — The President has returned to the capital ,
周四 . — 这 总统 有 返回 到 这 首都 ,

星期四——总统已返回首都。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði]
as the lodgings he had taken at the seaside were discovered by the
作为 这 住宿 他 有 已采取 在 这 海滨 是 发现 经过 这
['reb(ə)l; rɪ'bel] [fliːt] , [ænd; ənd] [bɔm'bɑːdid] .
rebel fleet , and bombarded .
反叛 舰队 , 和 轰炸 .

因为他在海边租住的住处被叛军舰队发现并遭到炮击。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [prəg'resɪz] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] .
The business of the session progresses slowly but surely .
这 商业 的 这 会议 进展 缓慢地 但 一定 .

会议议程进展缓慢但稳步推进。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər][wɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃə] ,
The Minister for War , with the assistance of the Militia ,
这 部长 为了 战争 , 和 这 协助 的 这 民兵 ,

战争部长在民兵的协助下，

[hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [voʊt] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt] .
has secured the passing of the vote dealing with his department .
有 安全 这 通过 的 这 投票 处理 和 他的 部门 .

已确保与其部门相关的投票获得通过。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] " [aɪz] " [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['lɑːbi] .
He led the charge in person that carried the " Ayes " Division Lobby .
他 引领 这 收费 在 人 那 携带 这 " 赞成 " 分配 大厅 .

他亲自带头开展了"赞成"派系的游说活动。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːnstənt][bɑːm'bɑːrdmənt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bɪldɪŋz] ,
If it were not for the constant bombardment of all the principal buildings ,
如果 它 是 不是 为了 这 持续的 轰击 的 全部 这 主要的 建筑物 ,

如果不是所有主要建筑物不断遭到轰炸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['slɔːtər] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi]
and the occasional slaughter of Members of Parliament , things would be
和 这 偶然 屠宰 的 成员 的 议会 , 事物 会 是
['ɔːlmoʊst]['nɔːrm(ə)l] .
almost normal .
几乎 普通的 .

如果偶尔发生议员被屠杀的事件，一切就几乎恢复正常了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ɪz] ['piːsf(ə)l] .
There is no doubt that the outlook is peaceful .
那里 是 不 怀疑 那 这 前景 是 和平 .

毫无疑问，前景一片祥和。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 159]
[页 -]

[第159页]

['fraɪdeɪ] . . — [θɪŋz] [stɪl] ['kwaɪətɪŋ] [daʊn] .
Friday . . — Things still quieting down .
星期五 . . — 事物 仍然 安静 向下 .

星期五……事情仍在逐渐平静下来。

['træfɪk] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ɪz] [sə'spendɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd]

Traffic	**in**	**the**	**main**	**thoroughfares**	**is**	**suspended**	**,**	**because**	**the**	**roads**	**are**	**required**
交通	在	这	主要的	干道	是	暂停	,	因为	这	道路	是	必需的

[fɔːr; fər]['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,

for	**charges**	**of**	**cavalry**	**,**
为了	收费	的	骑兵	,

主要干道交通暂停，因为道路需要用于骑兵冲锋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] [ɑːr; ər] [naʊ] [juːst] [fɔːr; fər] [ʃel] ['præktɪs] .

and	**the**	**squares**	**are**	**now**	**used**	**for**	**shell**	**practice**	**.**
和	这	正方形	是	现在	用过的	为了	壳	实践	.

现在这些方格被用来练习贝壳演奏。

[ðə; ði] [fliːt] [hæv; həv] [ə'proʊtʃt] ['kloʊzər] .

The	**fleet**	**have**	**approached**	**closer**	**.**
这	舰队	有	接近	更近	.

舰队已经靠近。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kɔːzɪz] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['dæmɪdʒ] ;

This	**,**	**of**	**course**	**,**	**causes**	**some**	**additional**	**damage**	**;**
这	,	的	课程	,	原因	一些	额外的	损害	;

当然，这会造成一些额外的损害；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [kæn; kən] [naʊ] [hɪr] [ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ʃɪps] ['dʊrɪŋ]

but	**as**	**the**	**populace**	**can**	**now**	**hear**	**the**	**bands**	**of**	**the**	**various**	**ships**	**during**
但	作为	这	民众	能	现在	听到	这	乐队	的	这	各种各样的	船舶	期间

[ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ɪn][ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt] ,

the	**pauses**	**in**	**the**	**bombardment**	**,**
这	停顿	在	这	轰击	,

但现在民众可以在炮击间隙听到各艘舰船的乐队演奏，

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz] ['ræðər] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

the	**arrangement**	**is**	**rather**	**popular**	**than**	**otherwise**	**.**
这	安排	是	相当	受欢迎的	比	否则	.

这种安排比其他安排更受欢迎。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv][ə'pɑːləˌdʒaɪzd][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːnsə(ə)l][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bloʊn] [ʌp]

The	**Government**	**have**	**apologised**	**to**	**the**	**British**	**Consul**	**for**	**having**	**blown**	**up**
这	政府	有	道歉	到	这	英国	领事	为了	拥有	吹	向上

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]['steiblz] .

his	**house**	**and**	**stables**	**.**
他的	房子	和	马厩	.

政府已就炸毁英国领事的房屋和马厩一事向其道歉。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

The	**incident**	**consequently**	**is**	**at**	**an**	**end**	**.**
这	事件	最后	是	在	一个	结尾	.

事件至此结束。

['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kɑːnslz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʌntʃ] .

Several	**Members**	**of**	**the**	**Cabinet**	**have**	**accepted**	**the**	**Consul's**	**invitation**	**to**	**lunch**	**.**
一些	成员	的	这	内阁	有	公认	这	领事的	邀请	到	午餐	.

多位内阁成员已接受领事的午餐邀请。

['sætərdeɪ] . .

Saturday	**.**	**.**
周六	.	.

周六..

— [ðə; ði]

—	**The**
—	这

-这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪz] ['præktɪkli] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

Revolution	**is**	**practically**	**at**	**an**	**end**	**.**
革命	是	几乎	在	一个	结尾	.

革命实际上已经结束。

[ðə; ði] [fliːt] [ɑːr; ər] [stɪl] ['bɔmbaːdiŋ] [ðə; ði] ['fɔrts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [tʃɑːrdʒ] ['evri] [ten]

The	**fleet**	**are**	**still**	**bombarding**	**the**	**forts**	**,**	**and**	**the**	**military**	**charge**	**every**	**ten**
这	舰队	是	仍然	轰炸	这	堡垒	,	和	这	军队	收费	每一个	十

['mɪnɪts] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] .

minutes	**the**	**populace**	**.**
分钟	这	民众	.

舰队仍在炮击要塞，军队每隔十分钟就向民众发起冲锋。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] , [tuː] ,

The	**Judges**	**,**	**too**	**,**
这	法官	,	也	,

法官们也是如此。

[faɪnd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ə'nɔɪəns] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəl] [bentʃ] [baɪ] [ɑːrmd]

find	**cause**	**for**	**annoyance**	**in**	**the**	**constant**	**invasion**	**of**	**the**	**judicial**	**bench**	**by**	**armed**
寻找	原因	为了	烦恼	在	这	持续的	入侵	的	这	司法	长椅	经过	武装

['ɑːtɪzænz] .

artisans	**.**
工匠	.

武装工匠不断入侵法庭，令人感到恼怒。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [ɪn] [fleɪmz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['diːteɪl] .

Most	**of**	**the**	**fashionable**	**part**	**of**	**the**	**city**	**is**	**in**	**flames**	**,**	**but**	**this**	**is**	**a**	**detail**	**.**
最多	的	这	时髦	部分	的	这	城市	是	在	火焰	,	但	这	是	一个	细节	.

这座城市的大部分时尚街区都陷入了火海，但这只是个细节。

[haʊ'evər] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ['ɪntuː][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [meɪ] [biː; bi] [sed]

However	**,**	**taking**	**all**	**things**	**into**	**consideration**	**,**	**peace**	**and**	**tranquillity**	**may**	**be**	**said**
然而	,	采取	全部	事物	进入	考虑	,	和平	和	宁静	可能	是	说

[tuː; tə] [biː; bi] [naʊ] [rɪ'stɔːrd] .

to	**be**	**now**	**restored**	**.**
到	是	现在	恢复	.

然而，综合所有因素来看，可以说和平与安宁现在已经恢复了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

Of	**course**	**they**	**are**	**not**	**exactly**	**the**	**peace**	**and**	**tranquillity**	**of**	**Europe**	**,**
的	课程	他们	是	不是	确切地	这	和平	和	宁静	的	欧洲	,

当然，那里并非像欧洲那样宁静祥和。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['oʊvər] [hɪr] .

but	**they**	**are**	**what**	**people**	**are**	**accustomed**	**to**	**over**	**here**	**.**
但	他们	是	什么	人们	是	习惯	到	超过	这里	.

但这些是这里的人们习以为常的。

[ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [træn'spaɪər][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['waɪərd] [ɪ'miːdiətli] ;

Should	**anything**	**of**	**further**	**importance**	**transpire**	**it**	**shall**	**be**	**wired**	**immediately**	**;**
应该	任何事物	的	更远	重要性	发散	它	将	是	有线	立即地	;

如果发生任何更重要的事情，应立即电报通知；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

but	**to**	**all**	**appearance**	**the**	**insurrection**	**is**	**at**	**an**	**end**	**.**
但	到	全部	外貌	这	起义	是	在	一个	结尾	.

但从表面上看，这场叛乱已经结束了。

[haʊ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] !

HOW	**TO**	**SPEND**	**A**	**PLEASANT**	**EVENING**	**!**
如何	到	花费	一个	令人愉快的	晚上	!

如何度过一个愉快的夜晚！

[" [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [prə'dʌkʃn] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒd]

[" For the purposes of this production the orchestra has been enlarged

[" 为了 这 目的 的 这 生产 这 乐队 有 到过 放大

,

,

,

为了本次演出，乐团规模有所扩大，

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊməntəlɪsts] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði]

so that some of the instrumentalists have to sit among the audience in the

所以 那 一些 的 这 乐器演奏家 有 到 坐 之中 这 观众 在 这

[stɔːlz] .

stalls .

摊位 .

因此，一些乐器演奏者不得不坐在观众席的包厢里。

" ['deɪli] ['peɪpər] .]

" Daily Paper .]

" 日常的 纸 .]

《每日报》

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'testənts] [ɪn] [ðə; ði] [koʊl] [wɔːr] .

TO THE CONTESTANTS IN THE COAL WAR .

到 这 参赛者 在 这 煤炭 战争 .

致煤炭战争的各方参与者。

[oʊ] , [stɪnt] [jʊr; jər][reɪdʒ] , [ə'beɪt] [jʊr; jər] [ræʃ] [ɪn'sænəti] !

Oh , stint your rage , abate your rash insanity !

哦 , 限制 你的 愤怒 , 减弱 你的 皮疹 疯狂 !

哦，克制你的愤怒，平息你鲁莽的疯狂吧!

[faɪt] [nɑːt][laɪk] [fiːndz] , [æz; əz] ['brʌðər] [men] [ə'griː] ;

Fight not like fiends , as brother men agree ;

斗争 不是 喜欢 恶魔 , 作为 兄弟 男人 同意 ;

兄弟之间不要像魔鬼一样争斗;

[ænd; ənd][biː; bi] " [ðə; ði] [swiːt] , [sæd]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

And be " the sweet , sad music of humanity ,

和 是 " 这 甜的 , 伤心 音乐 的 人类 ,

成为"人类甜蜜而悲伤的音乐"

" [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]['maɪnər] [kiː] !

" Played in the miner key !

" 玩 在 这 矿工 钥匙 !

"在矿工钥匙中演奏！"

[ðə; ði][aɪ'diːəl] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

THE IDEAL CONVERSATION .

这 理想的 对话 .

理想的对话。

[[mɪs] ['eməli] ['feɪθfəl] , [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - [pɪk'tɔːriəl] ,

[Miss Emily Faithfull , in the Ladies ' Pictorial ,

[错过 艾米丽 忠诚 , 在 这 女士们 - 画报 ,

[艾米莉·费思富尔小姐，刊登于《女士画报》]

[sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] ['gɝːlz][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [lɜːrn] [ʌp][sʌm; səm][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə]

suggests that girls should always learn up some contribution to make to

建议 那 女孩们 应该 总是 学习 向上 一些 贡献 到 制作 到

[ðə; ði]['fæməli][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] ['teɪbl] .]

the family conversation at table .]

这 家庭 对话 在 桌子 .]

这表明女孩应该始终学会为餐桌上的家庭谈话做出一些贡献。

[mɪs] ['feɪθfəl] , [let][ˌem 'iː][send][ə; eɪ][laɪn]

Miss	Faithfull	,	let	me	send	a	line
错过	忠诚	,	让	我	发送	一个	线

费思福尔小姐，请允许我发一封信。

[ʌv; əv][moʊst] [sɪn'sɪr] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n]

Of	most	sincere	congratulation
的	最多	真诚	恭喜

致以最诚挚的祝贺

[ɑːn][jʊr; jər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'zaɪn]

On	your	magnificent	design
在	你的	壮丽	设计

您那宏伟的设计

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

To	raise	the	tone	of	conversation	;
到	增加	这	语气	的	对话	;

提高谈话的语气;

[ðə; ði][plæn][juː; jʊ]['kaɪndli] [ˌrekə'mend]

The	plan	you	kindly	recommend
这	计划	你	亲切地	推荐

您推荐的方案

[ri'dʒɔisiz] ['meni] [ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['mʌðər] ,

Rejoices	many	a	careful	mother	,
欢欣鼓舞	许多	一个	小心	母亲	,

令许多细心的母亲感到欣慰，

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [wiː; wi][ɪn'tend] ,

And	,	for	the	future	,	we	intend	,
和	,	为了	这	未来	,	我们	打算	,

对于未来，我们计划:

[æz; əz] [rʌnz] [ðə; ði] [freɪz] , " [tuː; tə][juːz][noʊ] ['ʌðər] .

As	runs	the	phrase	,	"	To	use	no	other	.
作为	跑步	这	短语	,	"	到	使用	不	其他	.

正如这句话所说，"不要使用其他任何方法。

" [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk]

"	At	breakfast	-	time	we	used	to	talk
"	在	早餐	-	时间	我们	用过的	到	讲话

"早餐时我们常常聊天

[ɑːn]['tɑːpɪks] ['kɑːmənpleɪs] [tə'geðər] ,

On	topics	commonplace	together	,
在	主题	平凡	一起	,

在一些常见的话题上，

[dɪ'zaɪnd] [ə; eɪ]['pɪknɪk] , [plænd] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

Designed	a	picnic	,	planned	a	walk	,
设计	一个	野餐	,	计划	一个	走	,

设计了一次野餐，计划了一次徒步旅行，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['weðər] ;

And	even	criticised	the	weather	;
和	甚至	受到批评	这	天气	;

甚至还批评了天气;

[wiː; wi] ['gɒsɪp] [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l] [weɪ] ,

We	gossiped	in	an	idle	way	,
我们	闲聊	在	一个	闲置的	方式	,

我们闲聊八卦，

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪn][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] ['sevrəl] ['gesɪz]

And	made	in	turn	our	several	guesses
和	制成	在	转动	我们的	一些	猜测

于是我们依次做出了几个猜测。

[ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . ,

About	the	age	of	Mrs	.	A	.	,
关于	这	年龄	的	太太	.	一个	.	,

A女士的年龄大约是……

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['leɪdi] [eks] . - [es] ['dresɪz] .

The	price	of	Lady	X	.	'	s	dresses	.
这	价格	的	女士	X	.	-	s	连衣裙	.

X女士的裙子的价格。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [skiːm] ,

But	now	,	according	to	your	scheme	,
但	现在	,	根据	到	你的	方案	,

但现在，按照你的计划，

[iːtʃ] ['kerfəli] - [ɪn'strʌktɪd] ['meɪd(ə)n]

Each	carefully	-	instructed	maiden
每个	小心	-	指示	少女

每个经过精心指导的少女

['diskɔːsiz] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɜːrði] [θiːm] ,

Discourses	on	a	worthy	theme	,
论述	在	一个	值得	主题	,

围绕一个有价值的主题展开的讨论，

[ænd; ənd] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][fækt][ænd; ənd] ['fɪgjərz] ['leɪdn] ;

And	comes	with	fact	and	figures	laden	;
和	来	和	事实	和	数据	满载	;

而且附带大量事实和数据；

[tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['mjʊriəl] [geɪv]

To	-	day	,	for	instance	,	Muriel	gave
到	-	天	,	为了	实例	,	穆里尔	给予

例如，今天，穆里尔给了

[sʌm; səm]['dʒɛmz][frʌm; frəm]['sɪsəroʊz] [ɔː'reɪʃənz] ,

Some	gems	from	Cicero's	orations	,
一些	宝石	从	西塞罗的	演讲	,

西塞罗演说中的一些精彩片段

[waɪl] [mɔːd] [riːv'juːd] , [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [greɪv] ,

While	Maud	reviewed	,	in	language	grave	,
尽管	莫德	已审核	,	在	语言	严重	,

莫德回顾时，用严肃的语言，

[ðə; ði] ['loʊər] ['tɜːrʃieri,'tɜːrʃəri] [fɔr'meɪʃənz] .

The	Lower	Tertiary	Formations	.
这	降低	第三	阵型	.

下第三系地层。

[ænd; ənd] [keit] — [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] [keit]

And	Kate	—	the	mischief	-	making	Kate
和	凯特	—	这	恶作剧	-	制作	凯特

还有凯特——那个爱恶作剧的凯特

[huː] ['fɔːrmərli] [wʊd] ['mɪrli] ['præt(ə)l] —

Who	formerly	would	merely	prattle	—
WHO	以前	会	仅仅	喋喋不休	—

以前只会喋喋不休的人——

[dɪ'skraɪbd] , [ɪn]['æksənts][moʊst] [sɪ'deɪt] ,
Described , in accents most sedate ,
描述 , 在 口音 最多 稳重 ,

用最平静的语气描述道：

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['kæv(ə)lri][ɪn]['bæt(ə)l] .
The use of cavalry in battle .
这 使用 的 骑兵 在 战斗 .

在战斗中使用骑兵。

[ɪn][fækt] , [baɪ] [ðɪs] [moʊst]['noʊb(ə)l][plæn] ,
In fact , by this most noble plan ,
在 事实 , 经过 这 最多 高贵 计划 ,

事实上，通过这项最崇高的计划，

[wɪtʃ] [ɑːn][jʊr; jər][kaɪnd][əd'vaɪs][wɪə(r)]['juːzɪŋ] ,
Which on your kind advice we're using ,
哪个 在 你的 种类 建议 是 使用 ,

根据您的建议，我们正在采纳。

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['nevər][kæn; kən]
Our conversation never can
我们的 对话 绝不 能

我们的谈话永远无法

[dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['senʃər] [æz; əz][ə'mjuːzɪŋ] !
Deserve your censure as amusing !
应得 你的 谴责 作为 有趣 !

你的谴责简直滑稽可笑，理应受到谴责！

[ðə; ði] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] .
THE FOOL WITH A GUN .
这 傻子 和 一个 枪 .

持枪的傻瓜。

([tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['æntəni] . ")
(To the Tune of the " Temptation of St . Antony . ")
(到 这 调 的 这 " 诱惑 的 英石 . 安东尼 . ")

（曲调：《圣安东尼的诱惑》）

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [fuːlz] [ðæt] ['wɜːri] [ðɪs] [wɜːrld] ,
There are many fools that worry this world ,
那里 是 许多 傻瓜 那 担心 这 世界 ,

世上有很多傻瓜在忧虑，

[fuːlz] [oʊld] , [ænd; ənd] [fuːlz] ['huːə(r)] [jʌŋ] ;
Fools old , and fools who're young ;
傻瓜 老的 , 和 傻瓜 妓女 年轻的 ;

老傻瓜，和年轻的傻瓜；

[fuːlz] [wɪð; wɪθ] ['fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [fuːlz] [wɪ'ðaʊt] ,
Fools with fortunes , and fools without ,
傻瓜 和 财富 , 和 傻瓜 没有 ,

有钱的傻瓜，和没钱的傻瓜，

[fuːlz] [huː] [dɔːg'mətaɪz] , [fuːlz] [huː] [daʊt] ,
Fools who dogmatise , fools who doubt ,
傻瓜 WHO 教条主义 , 傻瓜 WHO 怀疑 ,

固执己见的傻瓜，怀疑的傻瓜，

[fuːlz] [huː] ['snɪgər] , [ænd; ənd] [fuːlz] [huː] [ʃaʊt] ,
Fools who snigger , and fools who shout ,
傻瓜 WHO 暗笑 , 和 傻瓜 WHO 喊 ,

窃笑的傻瓜，以及叫喊的傻瓜，

[fuːlz] [huː] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] [ə'baʊt] ,
Fools who never know what they're about ,
傻瓜 WHO 绝不 知道 什么 它们是 关于 ,

那些永远不知道自己在做什么的傻瓜，

[ænd; ənd] [fuːlz] [ɔːl] [tʃiːk] [ænd; ənd] [tʌŋ] ;
And fools all cheek and tongue ;
和 傻瓜 全部 脸颊 和 舌头 ;

还有那些厚颜无耻、口无遮拦的傻瓜；

[fuːlz] ['huːə(r)]['dʒent(ə)lmən] , [fuːlz] ['huːə(r)][kædz] ,
Fools who're gentlemen , fools who're cads ,
傻瓜 妓女 先生们 , 傻瓜 妓女 卡德斯 ,

装腔作势的傻瓜，装腔作势的无赖，

[fuːlz] ['huːə(r)] ['greɪbɪrd] , [ænd; ənd] [fuːlz] ['huːə(r)] [lædz] ;
Fools who're greybeards , and fools who're lads ;
傻瓜 妓女 灰胡子 , 和 傻瓜 妓女 小伙子们 ;

既有满脸白胡子的傻瓜，也有稚气未脱的傻瓜；

[fuːlz] [wɪð; wɪθ]['meɪniəz] , [fuːlz] [wɪð; wɪθ] [fædz] ,
Fools with manias , fools with fads ,
傻瓜 和 狂热 , 傻瓜 和 时尚潮流 ,

痴迷于狂热的傻瓜，追逐潮流的傻瓜，

[fuːlz] [wɪð; wɪθ]['kæmɝəz, 'kæmrəz] , [fuːlz] [wɪð; wɪθ][trækts] ,
Fools with cameras , fools with tracts ,
傻瓜 和 相机 , 傻瓜 和 小册子 ,

拿着相机的傻瓜，拿着传单的傻瓜，

[fuːlz] [huː] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['stʌbərnɪst] [fækts] ,
Fools who deny the stubbornest facts ,
傻瓜 WHO 否定 这 最顽固的 事实 ,

那些否认最确凿事实的愚人，

[fuːlz] [ɪn] ['θɪərɪz] , [fuːlz] [ɪn][ækts] ;
Fools in theories , fools in acts ;
傻瓜 在 理论 , 傻瓜 在 行为 ;

理论是愚的，行动也是愚的；

[fuːlz] [huː] [raɪt] [θɪ'ɑːsəfɪst] [bʊks] ,
Fools who write Theosophist books ,
傻瓜 WHO 写 神智学家 图书 ,

写神智学书籍的傻瓜，

[fuːlz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] [mə'hɑːtmə] [ænd; ənd] [spuːks] ;
Fools who believe in Mahatmas and spooks ;
傻瓜 WHO 相信 在 圣雄 和 幽灵 ;

相信圣人和鬼魂的傻瓜；

[fuːlz] [huː] ['prɑːfəsaɪ] — ['reɪsɪz][ænd; ənd] [tɑːfəts] —
Fools who prophesy — races and Tophets —
傻瓜 WHO 预言 — 种族 和 托菲特 —

预言的愚人——种族和托菲特——

[bɪgə(r)] [fuːlz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['prɔfits] ;
Bigger fools who believe in prophets ;
大 傻瓜 WHO 相信 在 先知 ;

相信先知的人才是更大的傻瓜；

[fuːlz] [huː] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd] [fuːlz] [huː] [kwæk] ;
Fools who quarrel , and fools who quack ;
傻瓜 WHO 争吵 , 和 傻瓜 WHO 嘎嘎 ;

争吵的傻瓜，以及呱呱叫的傻瓜；

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [fuːlz] [ɪn][ðə; ði] [pæk] ,
In fact , there are all sorts of fools in the pack ,
在 事实 , 那里 是 全部 排序 的 傻瓜 在 这 盒 ,

事实上，这群人里什么傻瓜都有。

[fuːlz] [fæt] , [θɪn] , [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][tɔːl] ;
Fools fat , thin , short , and tall ;
傻瓜 胖的 , 薄的 , 短的 , 和 高的 ;

愚人，无论胖瘦高矮；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [fuːlz] , [ðə; ði] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn]
But of all sorts of fools , the Fool with a Gun
但 的 全部 排序 的 傻瓜 , 这 傻子 和 一个 枪

但所有傻瓜中，最愚蠢的莫过于那个持枪的傻瓜。

([huː] [pɔɪnts] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['sʌmwʌn] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ɪn][fʌn] " —
(Who points it at someone — of course , " in fun " —
(WHO 积分 它 在 某人 — 的 课程 , " 在 乐趣 " —

（当然，谁会用它指着别人——"开玩笑"——）

[ænd; ənd] [fuːlz] [ə'raʊnd] [tɪl] [tʃæns] ['mɜːrdər][ɪz] [dʌn])
And fools around till chance murder is done)
和 傻瓜 大约 直到 机会 谋杀 是 完毕)

（然后胡闹直到意外谋杀发生）

[ɪz][ðə; ði] [wɝːsəst] [fuːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] !
Is the worsest fool of them all !
是 这 最差 傻子 的 他们 全部 !

他是所有人中最愚蠢的一个!

" ['biːɪŋ] [æt; ət]['tʃɑːrdʒɪz] . " — [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][kəm'pænjən] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn]
" Being at Charges . " — A subject for companion picture to the well - known
" 存在 在 收费 . " — 一个 主题 为了 伴侣 图片 到 这 出色地 - 已知
" [ðə; ði][læst] [tʃɑːrdʒ] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] " [wʊd] [biː; bi] " [ðə; ði][læst] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The Last Charge at Waterloo " would be " The Last Charge of the
" 这 最后的 收费 在 滑铁卢 " 会 是 " 这 最后的 收费 的 这
[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .
Archbishop of Canterbury .
大主教 的 坎特伯雷 .

"身处险境。"——与著名的《滑铁卢的最后冲锋》相呼应的画作主题是《坎特伯雷大主教的最后冲锋》。

" [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['iːðər] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɔːr][ðə; ði]['mɪləteri] [vjuː] [ʌv; əv]
" For ourselves , in preference to either the ecclesiastical or the military view of
" 为了 我们自己 , 在 偏爱 到 任何一个 这 教会的 或者 这 军队 看法 的
[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,
a charge ,
一个 收费 ,

"就我们自身而言，我们更倾向于从教会或军事的角度看待指控，

[wiː; wi][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][lɔːrd] ['meɪɝz] [toʊst] - ['mæstər][kɔːl] [aʊt] , " ['dʒent(ə)lmən] !
we like to hear the Lord Mayor's toast - master call out , " Gentlemen !
我们 喜欢 到 听到 这 主 市长的 吐司 - 掌握 称呼 出去 , " 先生们 !

我们喜欢听到市长的司仪喊道："先生们!

[tʃɑːrdʒ] — [jʊr; jər] ['glæsɪz] ! !
Charge — your glasses ! !
收费 — 你的 眼镜 ! !

给你的眼镜充电!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 160]
" [页 -]

['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] .
UNDER THE ROSE .
在下面 这 玫瑰 .

玫瑰之下。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[siːn] ['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [æt; ət] ['hɔːrnbiːm] [lɑːdʒ] .
Scene VI . — The Breakfast - room at Hornbeam Lodge .
场景 六年级 . — 这 早餐 - 房间 在 角树 小屋 .

第六幕——角树旅馆的早餐室。

[taɪm] — [eɪt] . - [ə; eɪ] . [em] . [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
Time — 8 . 40 A . M . on Saturday morning .
时间 — 8 . - 一个 . M . 在 周六 早晨 .

时间——星期六上午 8 点 40 分。

['mɪsɪz] . ['tuːvi] [ɪz][ə'loʊn] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tiː] .
Mrs . Toovey is alone , making the tea .
太太 . 图维 是 独自的 , 制作 这 茶 .

图维太太独自一人在泡茶。

['mɪsɪz] . ['tuːvi] ([tuː; tə][hɜːr'self]) .
Mrs . Toovey (to herself) .
太太 . 图维 (到 她自己) .

图维太太（自言自语）。

[aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [θi'ɔfiləs] .
I cannot think what has come to Theophilus .
我 不能 思考 什么 有 来 到 狄奥菲勒斯 .

我无法想象狄奥菲勒斯究竟遭遇了什么。

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [leɪt] [fɔːr; fər] [prerz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðɪs] [wiːk] .
He has come down late for prayers every morning this week .
他 有 来 向下 晚的 为了 祈祷 每一个 早晨 这 星期 .

这周他每天早上都迟到，没能按时下来做祷告。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər]['eni] ['haʊshoʊld] ,
Such a bad example for any household ,
这样的 一个 坏的 例子 为了 任何 家庭 ,

这对任何家庭来说都是一个非常糟糕的榜样。

[ænd; ənd] [kʊk] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and Cook is beginning to notice it — I could see it in her eye as she
和 厨师 是 开始 到 注意 它 — 我 可以 看 它 在 她 眼睛 作为 她
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

库克开始注意到这一点了——她进来的时候，我从她的眼神中就看出来了。

[hiː; hi][ɪz][soʊ][streɪndʒ][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [tuː] ;
He is so strange in his manner , too ;
他 是 所以 奇怪的 在 他的 方式 , 也 ;

他的举止也很古怪；

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] — [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [sɪˈkriːt]

if	I	did	not	know	he	was	absolutely	incapable	of	—	but	why	did	he	secrete
如果	我	做过	不是	知道	他	曾是	绝对地	无法	的	—	但	为什么	做过	他	分泌

[ðæt] [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] [ˈproʊgræm] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrlzɪz] ?

that	abominable	programme	of	Charles's	?
那	可恶	程序	的	查尔斯的	?

如果我不知道他完全没有能力——但他为什么要泄露查尔斯的那个可憎计划?

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˈmeɪkɪŋ] [inˈkwaiəriz] ,

He	said	he	kept	it	with	a	view	to	making	inquiries	,
他	说	他	保留	它	和	一个	看法	到	制作	查询	,

他说他保留这份文件是为了进行调查。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] [sɪns] .

but	I	have	heard	nothing	about	them	since	.
但	我	有	听到	没有什么	关于	他们	自从	.

但之后我就再也没有听到他们的消息了。

([əˈlaʊd] , [tuː; tə] , [huː] [brɪŋz] [ɪn] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd] [tuː] [ˈletərz] .)

(	Aloud	,	to	Phœbe	,	who	brings	in	dishes	and	two	letters	.	)
(	大声	,	到	菲比	,	WHO	带来	在	菜肴	和	二	信件	.	)

（大声对菲比说，菲比端来了盘子和两封信。）

[oʊ] , [ðə; ði][poʊst] , ?

Oh	,	the	post	,	Phœbe	?
哦	,	这	邮政	,	菲比	?

哦，是那篇帖子吗，菲比?

[its] [leɪt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

it's	late	this	morning	.
它是	晚的	这	早晨	.

今天早上已经很晚了。

([goʊz] [aʊt] .)

(	Phœbe	goes	out	.	)
(	菲比	去	出去	.	)

（菲比出去了。）

[wʌn] [fɔːr; fər] [pɑː] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [frʌm; frəm] [ˈælθiə] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

One	for	Pa	,	and	one	for	me	—	from	Althea	—	it	was
一	为了	宾夕法尼亚州	,	和	一	为了	我	—	从	阿尔西娅	—	它	曾是

['sɜːrt(ə)nli] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

certainly	time	she	wrote	.
当然	时间	她	写道	.

一封给爸爸，一封给我——阿尔西娅写的——她确实该写信了。

(['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['letər] .)

(	Reading	her	letter	.	)
(	阅读	她	信	.	)

（读着她的信。）

" [dɪˈlaɪtf(ə)l] ['vɪzɪt] . . .

"	Delightful	visit	.	.	.
"	愉快	访问	.	.	.

“愉快的访问……”

[ðə; ði] - [soʊ][kaɪnd] . . . [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][duː] . . . [bæk] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

the	Merridews	so	kind	.	.	.	so	much	to	see	and	do	.	.	.	back	on	Monday	.
这	-	所以	种类	.	.	.	所以	很多	到	看	和	做	.	.	.	后退	在	周一	.

. .

: :

. .

梅里迪乌一家人真好……好多东西可以看可以玩……周一再来……

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

no	time	for	more	at	present	.
不	时间	为了	更多的	在	展示	.

目前没有时间再讨论其他事情了。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [wer] [ʃiːz] [bɪn] [ɔːr] [wʌt] [ʃiːz] [siːn] — [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['letər] [ə; eɪ]

"	Not	a	word	of	where	she's	been	or	what	she's	seen	—	not	at	all	the	letter	a
"	不是	一个	单词	的	在哪里	她是	到过	或者	什么	她是	已见	—	不是	在	全部	这	信	一个

[gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] !

girl	should	write	to	her	mother	!
女孩	应该	写	到	她	母亲	!

"信中只字未提她去过哪里，见过什么——这根本不像一个女孩应该写给母亲的信！"

[aɪ] ['wʌndər] [huːm] [pɑːz] ['letər] [ɪz] [frʌm; frəm] ?

I	wonder	whom	Pa's	letter	is	from	?
我	想知道	谁	爸爸的	信	是	从	?

我想知道爸爸的信是谁写的?

([ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .)

(	She	turns	it	over	.	)
(	她	转弯	它	超过	.	)

（她把它翻了过来。）

[wɒts] [ðɪs] ?

What's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

" [eldə'raːdəu] ['pæləs] [ʌv; əv] [və'raɪətiz] " ['prɪntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [flæp] !

"	Eldorado	Palace	of	Varieties	"	printed	on	the	flap	!
"	埃尔多拉多	宫殿	的	品种	"	打印	在	这	瓣膜	!

封底印着"埃尔多拉多综艺宫"!

[waɪ] , [ðæts] ['tʃɑːrlzɪz] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] !

Why	,	that's	Charles's	music	-	hall	!
为什么	,	那就是	查尔斯的	音乐	-	大厅	!

哦，那是查尔斯的音乐厅!

[ðen] [pɑː] [hæz; həz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] ['æftər] [ɔːl] .

Then	Pa	has	been	making	inquiries	after	all	.
然后	宾夕法尼亚州	有	到过	制作	查询	后	全部	.

原来爸爸一直在打听。

[æz; əz] ['tʃɑːrlzɪz] [ænt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] — — ([ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði]

As	Charles's	aunt	I	have	a	right	to	—	—	(	She	is	about	to	open	the
作为	查尔斯的	阿姨	我	有	一个	正确的	到	—	—	(	她	是	关于	到	打开	这

['envəloʊp] .)

envelope	.	)
信封	.	)

作为查尔斯的姑姑，我有权——（她正要打开信封。）

[noʊ] , [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] , [aɪ] [hɪr] [pɑːz] [hʌm] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ]

No	,	I'd	better	not	,	I	hear	Pa's	hum	—	he	will	be	sure	to	tell	me	what	they
不	,	ID	更好的	不是	,	我	听到	爸爸的	哼	—	他	将要	是	当然	到	告诉	我	什么	他们

[seɪ] .

say	.
说	.

不，我最好还是别去，我听见爸爸哼哼唧唧的——他一定会告诉我他们说了什么。

['mɪstər] . ['tuːvi] ['entərz] (['hʌmɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns]) .

Mr	.	Toovey	enters	(	humming	,	to	give	himself	a	countenance	)	.
先生	.	图维	进入	(	哼唱	,	到	给	他自己	一个	面容	)	.

图维先生进来了（哼着歌，给自己营造一种神态）。

[hɑː] , [soʊ] [juːv] [hæd; həd] [prerz] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] ?
Ha , **so** **you've** **had** **prayers** **without** **me** **?**
哈 , 所以 你已经 有 祈祷 没有 我 ?

哈，所以你们背着我做了祷告?

[kwaɪt] [raɪt] — [kwaɪt] [raɪt] .
Quite **right** **—** **quite** **right** **.**
相当 正确的 — 相当 正确的 .

完全正确——完全正确。

[ˈmɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

([sɪˈvɪrli]) .
(**severely** **)** **.**
(严重) .

（严重）。

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [raɪt] , [pɑː] .
Anything **but** **right** **,** **Pa** **.**
任何事物 但 正确的 , 宾夕法尼亚州 .

爸，这绝对不对。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [daʊn] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
You **ought** **to** **have** **been** **down** **long** **ago** **.**
你 应该 到 有 到过 向下 长的 前 .

你早就该倒下了。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ˈbrʌʃɪŋ] [jʊr; jər] [her] [æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] .
I **heard** **you** **brushing** **your** **hair** **as** **I** **went** **out** **.**
我 听到 你 刷牙 你的 头发 作为 我 去 出去 .

我出门的时候听到你在梳头发。

[ˈmɪstər] . - .
Mr **.** **Toov** **.**
先生 . - .

图夫先生。

([ˈfiːbli]) .
(**feebly** **)** **.**
(虚弱地) .

（微弱地）。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərsəm] , [maɪ] [lʌv] , [bʌt; bət][maɪ][ˈkɑːlər] - [stʌd] [gɑːt] [ˈʌndər] [ðə; ðiˈwɔːrdroʊb] ,
It **was** **very** **tiresome** **,** **my** **love** **,** **but** **my** **collar** **-** **stud** **got** **under** **the** **wardrobe** **,**
它 曾是 非常 令人厌烦 , 我的 爱 , 但 我的 衣领 - 钉子 得到 在下面 这 衣柜 ,

亲爱的，这真是太麻烦了，我的领扣掉到衣柜底下了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [get][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [fɔːr; fər][ˈevər][soʊ] [lɔːŋ] .
and **I** **couldn't** **get** **it** **out** **for** **ever** **so** **long** **.**
和 我 不能 得到 它 出去 为了 曾经 所以 长的 .

我怎么也弄不出来。

[ˈmɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

[jʊr; jər] [θɪŋz] [hæv; həv][ˈteɪkən][tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈmænər] , [pɑː] .
Your **things** **have** **taken** **to** **behave** **in** **a** **very** **extraordinary** **manner** **,** **Pa** **.**
你的 事物 有 已采取 到 表现 在 一个 非常 非凡的 方式 , 宾夕法尼亚州 .

爸，你的东西最近表现得非常不寻常。

['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['breɪsɪz] !

Yesterday	**it**	**was**	**your**	**braces**	**!**
昨天	它	曾是	你的	牙套	!

昨天是你的牙套!

['mɪstər] . - .

Mr	**.**	**Toov**	**.**
先生	.	-	.

图夫先生。

[aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['breɪsɪz] ['jestərdeɪ] .

I	**—**	**I**	**believe**	**it**	**was**	**my**	**braces**	**yesterday**	**.**
我	—	我	相信	它	曾是	我的	牙套	昨天	.

我——我昨天觉得那是我的牙套。

[ɑː] [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][vek'seɪʃənz] — [ber] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

Ah	**well**	**,**	**we**	**must**	**bear**	**with**	**these**	**little**	**vexations**	**—**	**bear**	**with**	**them**	**!**
啊	出色地	,	我们	必须	熊	和	这些	小的	烦恼	—	熊	和	他们	!

唉，我们只能忍受这些小烦恼了——忍忍吧!

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	**To**	**himself**	**.**	**)**
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

A	**letter**	**for**	**me**	**?**
一个	信	为了	我	?

给我写封信?

[frʌm; frəm][ðə; ði][eldə'raːdəu] !

From	**the**	**Eldorado**	**!**
从	这	埃尔多拉多	!

来自黄金国!

[its] [ðə; ði][bɑːks] !

It's	**the**	**box**	**!**
它是	这	盒子	!

是盒子!

[aɪ] — [aɪ] [hoʊpt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

I	**—**	**I**	**hoped**	**Mr**	**.**	**Curphew**	**had**	**forgotten**	**.**
我	—	我	希望	先生	.	-	有	被遗忘的	.

我……我希望柯菲先生已经忘记了。

[[hiː; hi] [θrʌsts] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ʌn'oʊpənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['flɜːri] .

[	**He**	**thrusts**	**it**	**into**	**his**	**pocket**	**unopened**	**,**	**in**	**a**	**flurry**	**.**
[	他	推力	它	进入	他的	口袋	未开封	,	在	一个	阵雪	.

他慌乱地将未开封的信封塞进口袋。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Toov**	**.**
太太	.	-	.

图夫夫人。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] , [pɑː] ?

Is	**there**	**any**	**reason**	**why**	**you**	**shouldn't**	**read**	**your**	**letter**	**,**	**Pa**	**?**
是	那里	任何	原因	为什么	你	不应该	读	你的	信	,	宾夕法尼亚州	?

爸，你有什么理由不读你的信吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

It	**may**	**be**	**of**	**importance**	**.**
它	可能	是	的	重要性	.

这或许很重要。

['mɪstər] . - .
Mr . **Toov** .
先生 . - .

图夫先生。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [lʌv] — [pər'tɪkjələrli] .
I — **I** **don't** **think** **it** **is** , **my** **love** — **particularly** .
我 — 我 不 思考 它 是 , 我的 爱 — 特别 .

我——我不认为是这样，我的爱人——尤其如此。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [tɪl] ['æftər] ['brekfəst] .
It — **it** **will** **keep** **till** **after** **breakfast** .
它 — 它 将要 保持 直到 后 早餐 .

它——它会一直保存到早餐之后。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] — ['kedʒəriː] ?
What **is** **this** — **kedgeree** **?**
什么 是 这 — 基杰里饭 ?

这是什么——印度香饭吗?

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[aɪv] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['æpɪtaɪt] !
I've **come** **down** **with** **quite** **an** **appetite** — **quite** **a** **famous** **appetite** **!**
我已经 来 向下 和 相当 一个 食欲 — 相当 一个 著名的 食欲 !

我突然胃口大开——我的胃口可是出了名的好!

[[hiː; hi] [peks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kedʒəriː] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] .
[**He** **pecks** **at** **his** **kedgeree** **ostentatiously** **.**
[他 啄食 在 他的 基杰里饭 炫耀地 .

他炫耀地啄食着他的印度香饭。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Toov** .
太太 . - .

图夫夫人。

[pər'hæps] [aɪ'd] ['betər] [rɪŋ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː] [mɔːr] [egz] [bɔɪld] [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] ['hʌŋgri] [æz; əz]
Perhaps **I'd** **better** **ring** **and** **have** **two** **more** **eggs** **boiled** **if** **you're** **so** **hungry** **as**
也许 ID 更好的 戒指 和 有 二 更多的 鸡蛋 煮沸 如果 你是 所以 饥饿的 作为
[ɔːl] [ðæt] ,
all **that** **,**
全部 那 ,

如果你真那么饿，或许我最好打电话让人再煮两个鸡蛋。

[pɑː] ?
Pa **?**
宾夕法尼亚州 ?

爸?

['mɪstər] . - .
Mr . **Toov** .
先生 . - .

图夫先生。

([ɪn] ['terər] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]) .
(**in** **terror** **at** **this** **suggestion** **)** **.**
(在 恐怖 在 这 建议) .

(听到这个提议后感到恐惧)

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Not	**for**	**me**	**,**	**my**	**love**	**,**	**not**	**for**	**me**	**.**
不是	为了	我	,	我的	爱	,	不是	为了	我	.

不适合我，我的爱人，不适合我。

[aɪ] — [aɪv] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] !

I	**—**	**I've**	**made**	**an**	**excellent**	**breakfast**	**!**
我	—	我已经	制成	一个	出色的	早餐	!

我——我做了一顿丰盛的早餐!

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Toov**	**.**
太太	.	-	.

图夫夫人。

[ðen] [naʊ] , [pɑː] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['liːʒər] [tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] .

Then	**now**	**,**	**Pa**	**,**	**perhaps**	**you**	**will**	**be**	**at**	**leisure**	**to**	**read**	**your**	**letter**	**.**
然后	现在	,	宾夕法尼亚州	,	也许	你	将要	是	在	闲暇	到	读	你的	信	.

爸，现在您或许有空读读这封信了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [hæv; həv][wɪð; wɪθ]

I	**am**	**curious**	**to**	**know**	**what**	**correspondence**	**you**	**can**	**possibly**	**have**	**with**
我	是	好奇的	到	知道	什么	一致	你	能	可能	有	和

[æn; ən][eldə'raːdəu] ['pæləs] .

an	**Eldorado**	**Palace**	**.**
一个	埃尔多拉多	宫殿	.

我很好奇，你究竟能和黄金国的宫殿进行什么样的通信。

['mɪstər] . - .

Mr	**.**	**Toov**	**.**
先生	.	-	.

图夫先生。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	**to**	**himself**	**)**	**.**
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [ʃiːz] [siːn] [ðə; ði][flæp] !

Oh	**,**	**dear**	**me**	**,**	**she's**	**seen**	**the**	**flap**	**!**
哦	,	亲爱的	我	,	她是	已见	这	瓣膜	!

哦，我的天哪，她看到那块褶皱了!

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [neɪm] [ˌaʊt'saɪd] — [soʊ] ['θɔːtləs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

Why	**do**	**they**	**put**	**the**	**name**	**outside**	**—**	**so**	**thoughtless**	**of**	**them**	**!**
为什么	做	他们	放	这	姓名	外部	—	所以	轻率	的	他们	!

他们为什么要把店名写在外面——真是太没考虑周到了!

([hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] ['letər] .)

(	**He**	**opens**	**the**	**letter**	**.**	**)**
(	他	打开	这	信	.	)

（他打开信。）

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɔːrdər] .

Yes	**,**	**it**	**is**	**the**	**order**	**.**
是的	,	它	是	这	命令	.

是的，就是这个命令。

[aɪ][kɑːnt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kɔːr'niːljə] !

I	**can't**	**show**	**it**	**to**	**Cornelia**	**!**
我	不能	展示	它	到	科妮莉亚	!

我不能给科妮莉亚看!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz] .
I — I told you I was making inquiries .
我 — 我 讲述 你 我 曾是 制作 查询 .

我……我告诉过你我正在调查。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[ə'baʊt] ['tʃɑːrlzɪz] ['hæbɪts] ?
About Charles's habits ?
关于 查尔斯的 习惯 ?

关于查尔斯的生活习惯?

[soʊ] [juːv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] !
So you've written to the Manager , without consulting me !
所以 你已经 书面 到 这 经理 , 没有 咨询 我 !

所以你写信给经理之前没有跟我商量!

[wel] — [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?
Well — what does he say ?
出色地 — 什么 做 他 说 ?

那——他说了什么?

['mɪstər] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

([tuː; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[aɪ][dəunt][laɪk] [ðiːz] [dɪ'sepʃ(ə)n] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][kən'sɪdər] [pʊr] [tʃɑːrlz] .
I don't like these deceptions — but I must consider poor Charles .
我 不 喜欢 这些 欺骗 — 但 我 必须 考虑 贫穷的 查尔斯 .

我不喜欢这种欺骗行为——但我必须体谅可怜的查尔斯。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[oʊ] — [hʌm] — ['veri] ['lɪt(ə)l] , [maɪ] [lʌv] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ˌsætɪs'fæktəri] — [moʊst]
Oh — hum — very little , my love , very little indeed , but satisfactory — most
哦 — 哼 — 非常 小的 , 我的 爱 , 非常 小的 的确 , 但 令人满意的 — 最多
[ˌsætɪs'fæktəri] — ['hiːz][noʊ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] — [nʌn] [wət'evər] !
satisfactory — he's no complaint to make of Charles — none whatever !
令人满意的 — 他是 不 抱怨 到 制作 的 查尔斯 — 没有任何 任何 !

哦——嗯——很少，我的爱人，真的很少，但令人满意——非常令人满意——他对查尔斯没有任何抱怨——一点也没有!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [juː; jʊ] [wʊd] [get][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪntɪd] [sɔːrs] !

As	**if**	**it**	**was**	**likely**	**you**	**would**	**get**	**the**	**truth**	**from**	**such**	**a**	**tainted**	**source**	**!**
作为	如果	它	曾是	可能	你	会	得到	这	真相	从	这样的	一个	受污染的	来源	!

好像你能从这样一个被污染的消息来源那里得到真相似的!

[let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪz; ɪz] ['letər] .

Let	**me**	**see**	**his**	**letter**	**.**
让	我	看	他的	信	.

让我看看他的信。

['mɪstər] . - .

Mr	**.**	**Toov**	**.**
先生	.	-	.

图夫先生。

(['pɑːkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ə'gen] , ['heɪstɪli]) .

(	**pocketing**	**the**	**letter**	**again**	**,**	**hastily**	**)**	**.**
(	口袋	这	信	再次	,	草草	)	.

(匆匆地再次把信放进口袋)

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['praɪvət] [ænd; ənd]

No	**,**	**my**	**dear**	**love**	**,**	**you**	**must**	**excuse**	**me**	**—**	**but**	**this**	**is**	**a**	**private**	**and**
不	,	我的	亲爱的	爱	,	你	必须	原谅	我	—	但	这	是	一个	私人的	和

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

confidential	**communication**	**,**
机密的	沟通	,

不，亲爱的，请原谅——这是私人且保密的谈话。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːmən] ['fernəs] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] — [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

and	**—**	**and**	**,**	**in**	**common**	**fairness**	**to**	**Charles**	**—**	**I'll**	**trouble**	**you**	**for**	**another**
和	—	和	,	在	常见的	公平	到	查尔斯	—	患病的	麻烦	你	为了	其他

[kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

cup	**of**	**tea**	**.**
杯子	的	茶	.

而且——而且，公平起见，为了查尔斯——我还要再麻烦你给我泡杯茶。

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	**To**	**himself**	**.**	**)**
(	到	他自己	.	)

(自言自语)

[its] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

It's	**for**	**this**	**very**	**night**	**.**
它是	为了	这	非常	夜晚	.

就是为了今晚。

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][nɑːt][tuː; tə][goʊ] .

I've	**a**	**great**	**mind**	**not**	**to**	**go**	**.**
我已经	一个	伟大的	头脑	不是	到	去	.

我真心不想去。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ə'weɪ] ?

How	**am**	**I**	**to**	**make**	**an**	**excuse**	**for**	**getting**	**away**	**?**
如何	是	我	到	制作	一个	原谅	为了	获得	离开	?

我该如何找借口离开?

([ə'laʊd] .)

(	**Aloud**	**.**	**)**
(	大声	.	)

(大声说。)

[aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][rʌn] [ʌp][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ɑːn] [tʃɑːrlz] .

I've	half	a	mind	to	run	up	some	time	,	and	—	and	look	in	on	Charles	.
我已经	一半	一个	头脑	到	跑步	向上	一些	时间	,	和	—	和	看	在	在	查尔斯	.

我真想找点时间，去看看查尔斯。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

([tuː; tə][hɜːr'self]) .

(	to	herself	)	.
(	到	她自己	)	.

（自言自语）

[ɪf] [tʃɑːrlz] [ɪz] [mɪs'kɔndʌktɪŋ] [hɪm'self] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , ['suːnər] [ɔːr]

If	Charles	is	misconducting	himself	,	I	ought	to	know	—	and	I	will	,	sooner	or
如果	查尔斯	是	行为不端	他自己	,	我	应该	到	知道	—	和	我	将要	,	很快	或者

['leɪtər] .

later	.
之后	.

如果查尔斯行为不端，我应该知道——而且我迟早会知道。

[aɪm] [ʃʊr] [θiˈɔfiləs] [ɪz] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

I'm	sure	Theophilus	is	keeping	something	from	me	.
我是	当然	狄奥菲勒斯	是	保持	某物	从	我	.

我确信西奥菲勒斯瞒着我一些事。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[aɪv] ['oʊnli][pʊt][ɪn][wʌn][lʌmp] , [paː] .

I've	only	put	in	one	lump	,	Pa	.
我已经	仅有的	放	在	一	块	,	宾夕法尼亚州	.

爸，我只放了一块。

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] [ɪf] [juː; jʊ] [went] [ʌp] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

You	may	find	him	at	home	if	you	went	up	this	afternoon	.
你	可能	寻找	他	在	家	如果	你	去	向上	这	下午	.

如果你今天下午上去的话，也许能在家里找到他。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

([rɪ'liːvd]) .

(	relieved	)	.
(	松了口气	)	.

（如释重负）

[æn; ən] ['eksələnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [maɪ] [lʌv] .

An	excellent	suggestion	,	my	love	.
一个	出色的	建议	,	我的	爱	.

亲爱的，这是个绝妙的建议。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	will	go	this	afternoon	.
我	将要	去	这	下午	.

我今天下午会去。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [maɪt] [æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [soʊ] [ɪf] — [ɪf] [aɪ]

He	—	he	might	ask	me	to	stay	and	dine	with	him	;	so	if	—	if	I
他	—	他	可能	问	我	到	停留	和	用餐	和	他	;	所以	如果	—	如果	我

[dəunt] [kʌm] [bæk] ,

don't	come	back	,
不	来	后退	,

他——他可能会邀请我留下来和他一起吃饭；所以如果——如果我不回来，

[juːl] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [eɪ] ?

you'll	know	where	I	am	—	eh	?
你会	知道	在哪里	我	是	—	嗯	?

你会知道我在哪里——嗯?

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['æŋkʃəs] ?

You	won't	be	anxious	?
你	惯于	是	焦虑的	?

你不会焦虑吗?

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

([tuː; tə][hɜːr'self]) .

(	to	herself	)	.
(	到	她自己	)	.

（自言自语）

['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] ['hiːz][moʊst] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [tʃɑːrlz] .

He's	trying	to	spare	me	,	but	I	can	see	he's	most	uneasy	about	Charles	.
他是	尝试	到	空闲的	我	,	但	我	能	看	他是	最多	不安	关于	查尔斯	.

他想放过我，但我看得出来，他最担心的还是查尔斯。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[wel] , [pɑː] ,

Well	,	Pa	,
出色地	,	宾夕法尼亚州	,

爸，嗯。

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər]['daɪnɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]

I	don't	like	the	idea	of	your	dining	out	without	me	—	it	will	be	the	first
我	不	喜欢	这	主意	的	你的	用餐	出去	没有	我	—	它	将要	是	这	第一的

[taɪm][fɔːr; fər] ['jɪrz] — [bʌt; bət] [stɪl] ,

time	for	years	—	but	still	,
时间	为了	年	—	但	仍然	,

我不喜欢你不带我出去吃饭——这将是多年来的第一次——但是，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [maɪ'self] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ;

I	shall	have	to	be	away	myself	this	evening	;
我	将	有	到	是	离开	我	这	晚上	;

我今晚必须外出;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][zeˈnɑːnə] ['mɪʃ(ə)n] [kə'mɪti] ,

there's	a	special	meeting	of	the	Zenana	Mission	Committee	,
有	一个	特别的	会议	的	这	闺房	使命	委员会	,

后宫传教委员会将召开特别会议。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kʌmbɜˌbætʃ] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tendɪŋ] — [soʊ] ,

and	Mrs	.	Cumberbatch	made	such	a	point	of	my	attending	—	so	,
和	太太	.	康伯巴奇	制成	这样的	一个	观点	的	我的	参加	—	所以	,

坎伯巴奇夫人特意要求我出席——所以，

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [tʃɑːrlz] — —

if	you	feel	you	really	ought	to	see	Charles	—	—
如果	你	感觉	你	真的	应该	到	看	查尔斯	—	—

如果你觉得你真的应该见见查尔斯——

['mɪstər] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

[oʊ] . [aɪ][duː] , [maɪ] [dɪr] .

Oh	.	I	do	,	my	dear	.
哦	.	我	做	,	我的	亲爱的	.

哦，我愿意，亲爱的。

[hiː; hi] — [hiː; hi]['wɒnts] ['lʊkɪŋ] ['æftər] .

He	—	he	wants	looking	after	.
他	—	他	想要	寻找	后	.

他——他需要人照顾。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] , ['sɪriəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

And	perhaps	,	if	I	could	have	a	little	quiet	,	serious	talk	with	him	,
和	也许	,	如果	我	可以	有	一个	小的	安静的	,	严肃的	讲话	和	他	,

或许，如果我能和他安静地、认真地谈谈的话，

['æftər] ['dɪnər] — [ɔːr]['oʊvər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [dræfts] .

after	dinner	—	or	over	a	game	of	draughts	.
后	晚餐	—	或者	超过	一个	游戏	的	起草	.

晚餐后——或者下跳棋的时候。

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	To	himself	.	)
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'semblər] [aɪv] [bɪ'kʌm] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [miːn] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ɑːn] [tʃɑːrlz] ,

What	a	dissembler	I've	become	;	but	I	do	mean	to	look	in	on	Charles	,
什么	一个	反汇编器	我已经	变得	;	但	我	做	意思是	到	看	在	在	查尔斯	,

我真是个虚伪的人；但我确实打算去看看查尔斯。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] [eldə'raːdəu] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm]

before	I	go	to	this	Eldorado	place	,	and	there	may	be	time	for	a	game
前	我	去	到	这	埃尔多拉多	地方	,	和	那里	可能	是	时间	为了	一个	游戏

[ʌv; əv] [dræfts] !

of	draughts	!
的	起草	!

在我去那个黄金国之前，或许还有时间玩一局跳棋！

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

[juː; jʊ] [wʊd] [lɜːrn] [mɔːr] , [θi'ɔfiləs] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] .

You	would	learn	more	,	Theophilus	,	by	putting	a	few	questions	to	his	landlady	.
你	会	学习	更多的	,	狄奥菲勒斯	,	经过	推杆	一个	很少	问题	到	他的	房东	.

西奥菲勒斯，你向他的房东太太问几个问题，就能了解更多信息了。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ɑ:n] ['biːɪŋ] [toʊld] ['evriθɪŋ] —
But **remember** **,** **when** **you** **come** **back** **,** **I** **shall** **insist** **on** **being** **told** **everything** **—**
但 记住 ,什么时候 你 来 后退 ,我 将 坚持 在 存在 讲述 一切 —
['evriθɪŋ] , [maɪnd] !
everything **,** **mind** **!**
一切 , 头脑 !

但请记住，当你回来时，我一定要你告诉我一切——记住，是一切!

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Toov** **.**
先生 . - .

图夫先生。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [lʌv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Oh **,** **of** **course** **,** **my** **love** **,** **of** **course** **.**
哦 , 的 课程 ,我的 爱 , 的 课程 .

哦，当然，我的爱人，当然。

([tu:; tə][hɪm'self] .)
(**To** **himself** **.** **)**
(到 他自己 .)

（自言自语）

[ɪf] [maɪ]['vɪzɪt] [pru:vz] [ˌsætɪs'fæktəri] , [aɪ] — [aɪ] [maɪt] [tel] [hɜ:r; hər] .
If **my** **visit** **proves** **satisfactory** **,** **I** **—** **I** **might** **tell** **her** **.**
如果 我的 访问 证明 令人满意的 , 我 — 我 可能 告诉 她 .

如果我的拜访令人满意，我——我可能会告诉她。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [dɪ'pend] [ɑ:n] [haʊ] [aɪ] [fi:l] — [ɪn'taɪərli] [ɑ:n] [haʊ] [aɪ] [fi:l] .
It **will** **depend** **on** **how** **I** **feel** **—** **entirely** **on** **how** **I** **feel** **.**
它 将要 依赖 在 如何 我 感觉 — 完全 在 如何 我 感觉 .

这完全取决于我的感觉——完全取决于我的感觉。

[end] [ʌv; əv] [si:n] ['vaɪ, 'vi:] .
END **OF** **SCENE** **VI** **.**
结尾 的 场景 六年级 .

第六幕结束。

[si:n] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
SCENE **VII** **.** **—** **The** **Drawing** **-** **room** **.**
场景 七 . — 这 绘画 - 房间 .

第七幕——客厅。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['æftər] ['lʌntʃən] .
It **is** **after** **luncheon** **.**
它 是 后 午餐 .

午饭后。

['mɪsɪz] . ['tu:vi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] ['nɪtɪŋ] .
Mrs **.** **Toovey** **is** **sitting** **knitting** **.**
太太 . 图维 是 坐着 针织 .

图维太太正坐着织毛衣。

['mɪstər] . ['tu:vi] (['entərɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [frɑ:k] - [koʊt] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tɔ:l] [hæt]) .
Mr **.** **Toovey** **(** **entering** **,** **in** **a** **frock** **-** **coat** **,** **carrying** **a** **tall** **hat** **)** **.**
先生 . 图维 (进入 , 在 一个 连衣裙 - 外套 , 携带 一个 高的 帽子) .

图维先生（身穿礼服，头戴高帽）进来。

[ɜːr; ər] — [kɔːr'niːljə] , [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['lætʃkiː] [ɪz]

Er	—	Cornelia	,	my	love	,	you	don't	happen	to	know	where	the	—	the	latchkey	is
呃	—	科妮莉亚	,	我的	爱	,	你	不	发生	到	知道	在哪里	这	—	这	锁钥匙	是

[kept] , [duː][juː; jʊ] ?

kept	,	do	you	?
保留	,	做	你	?

呃——科妮莉亚，我的爱人，你碰巧知道——知道钥匙放在哪里吗?

['mɪsɪz] . ['tuːvi] .

Mrs	.	Toovey	.
太太	.	图维	.

图维夫人。

[ðə; ði] ['lætʃkiː] , [θiˈɔfiləs] !

The	latchkey	,	Theophilus	!
这	锁钥匙	,	狄奥菲勒斯	!

西奥菲勒斯，门锁钥匙!

[wʌn][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [jet] .

One	has	never	been	required	in	this	house	yet	.
一	有	绝不	到过	必需的	在	这	房子	然而	.

这个房子里至今还没有用到过它。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætʃkiː] ?

What	can	you	possibly	want	with	a	latchkey	?
什么	能	你	可能	想	和	一个	锁钥匙	?

你用钥匙开锁到底想要什么?

['mɪstər] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

([tuː; tə][hɪm'self]) .

(	to	himself	)	.
(	到	他自己	)	.

（自言自语）

[ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] [goʊ][ɑːn] [tɪl] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [əd'vænst] ['aʊər] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] ,

These	performances	go	on	till	a	somewhat	advanced	hour	,	I've	no	doubt	,
这些	表演	去	在	直到	一个	有些	先进的	小时	,	我已经	不	怀疑	,

毫无疑问，这些演出会持续到相当晚的时间。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] — — ([ə'laʊd] .)

and	I	might	feel	it	my	duty	to	stay	as	long	as	—	—	(	Aloud	.	)
和	我	可能	感觉	它	我的	责任	到	停留	作为	长的	作为	—	—	(	大声	.	)

我或许会觉得我有义务留下来，只要——（大声说。）

[aɪ] — [aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] .

I	—	I	only	thought	it	would	save	Phœbe	sitting	up	for	me	,	my	dear	.
我	—	我	仅有的	想法	它	会	节省	菲比	坐着	向上	为了	我	,	我的	亲爱的	.

我——我只是觉得这样可以省去菲比坐着陪我，亲爱的。

" [eldə'raːdəu] ['pæləs] [ʌv; əv] [və'raɪətiz] .

"	Eldorado	Palace	of	Varieties	.
"	埃尔多拉多	宫殿	的	品种	.

"埃尔多拉多综艺宫。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[æd'mɪt]['mɪstər] . ['tuːvi] [ænd; ənd]['pɑːrti][tuː; tə][bɑːks][siː] . [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ri'teind] .

Admit	**Mr**	**.**	**Toovey**	**and**	**Party**	**to**	**Box**	**C**	**.**	**This**	**portion**	**to**	**be**	**retained**	**.**
承认	先生	.	图维	和	派对	到	盒子	C	.	这	部分	到	是	保留	.

允许 Toovey 先生和当事人进入 C 号箱。这部分内容将被保留。

" ['mɪsɪz] . - .

"	**Mrs**	**.**	**Toov**	**.**
"	太太	.	-	.

“图夫夫人。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðæt] , [θi'ɔfiləs] .

You	**need**	**not**	**trouble**	**yourself**	**about**	**that**	**,**	**Theophilus**	**.**
你	需要	不是	麻烦	你自己	关于	那	,	狄奥菲勒斯	.

狄奥菲勒斯，你不必为此烦恼。

[aɪ] [wɪl] [sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ɪf] ['nesəseri] .

I	**will**	**sit**	**up**	**for**	**you**	**,**	**if**	**necessary**	**.**
我	将要	坐	向上	为了	你	,	如果	必要的	.

必要时，我会替你坐起来。

['mɪstər] . - .

Mr	**.**	**Toov**	**.**
先生	.	-	.

图夫先生。

(['kweɪkɪŋ]) .

(	**quaking**	**)**	**.**
(	震动	)	.

（颤抖）

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] [zeˈnɑːnə] ['mɪʃ(ə)n] , [maɪ] [lʌv] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [jɔːr'self] [ðɪs]

But	**you**	**forget**	**your**	**Zenana**	**Mission**	**,**	**my**	**love**	**;**	**you**	**will**	**be**	**out**	**yourself**	**this**
但	你	忘记	你的	闺房	使命	,	我的	爱	;	你	将要	是	出去	你自己	这

['iːvnɪŋ] !

evening	**!**
晚上	!

但是，亲爱的，你忘了你的后宫任务；你今晚自己就会出去！

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Toov**	**.**
太太	.	-	.

图夫夫人。

([sɪ'vɪrli]) .

(	**severely**	**)**	**.**
(	严重	)	.

（严重）。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['aʊər] , [pɑː] , — [ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] [juː; jʊ] , [aɪ]

I	**shall**	**be**	**back**	**by**	**a**	**reasonable**	**hour**	**,**	**Pa**	**,**	**—**	**and**	**so**	**will**	**you**	**,**	**I**
我	将	是	后退	经过	一个	合理的	小时	,	宾夕法尼亚州	,	—	和	所以	将要	你	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] .

should	**hope**	**.**
应该	希望	.

爸，我会在合理的时间回来——我希望你也能一样。

['mɪstər] . - .
Mr . **Toov** .
先生 . - .

图夫先生。

[aɪ][hoʊp][soʊ] , [maɪ] [lʌv] , [aɪm] [ʃʊr] ,
I **hope** **so** , **my** **love** , **I'm** **sure** ,
我 希望 所以 , 我的 爱 , 我是 当然 ,

我希望如此，我的爱人，我确信如此。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
but **—** **but** **I** **may** **have** **a** **good** **deal** **to** **say** **to** **Charles** , **you** **know** .
但 — 但 我 可能 有 一个 好的 交易 到 说 到 查尔斯 , 你 知道 .

但是——但是，你知道，我可能有很多话要对查尔斯说。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Toov** .
太太 . - .

图夫夫人。

([tuː; tə][hɜːr'self]) .
(**to** **herself** **)** .
(到 她自己) .

（自言自语）

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðæt] ['retʃɪd] [bɔɪ] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n] .
There's **some** **mystery** **about** **that** **wretched** **boy** , **I'm** **certain** .
有 一些 神秘 关于 那 可怜 男生 , 我是 肯定 .

我确信，那个可怜的男孩身上肯定藏着一些谜团。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['letər] .
If **I** **could** **only** **find** **out** **what** **was** **in** **that** **letter** .
如果 我 可以 仅有的 寻找 出去 什么 曾是 在 那 信 .

如果我能看到那封信里写了什么就好了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] [ɪn][pɑːz] ['pɑːkɪt] — [aɪl] [suːn] [siː] .
I **wonder** **if** **it's** **in** **Pa's** **pocket** **—** **I'll** **soon** **see** .
我 想知道 如果 它是 在 爸爸的 口袋 — 患病的 很快 看 .

我不知道它是不是在爸爸的口袋里——我很快就会知道了。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[tɜːrn] [raʊnd] , [pɑː] .
Turn **round** , **Pa** .
转动 圆形的 , 宾夕法尼亚州 .

转身，帕。

[ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] ;
Ah , **I** **thought** **as** **much** ;
啊 , 我 想法 作为 很多 ;

啊，我就知道会这样；

[wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][koʊt] - [teɪl] ['bʌtnz] [ɪz][æz; əz] ['nɪrli] [ɔːf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] !
one **of** **your** **coat** **-** **tail** **buttons** **is** **as** **nearly** **off** **as** **it** **can** **be** **!**
一 的 你的 外套 - 尾巴 按钮 是 作为 几乎 离开 作为 它 能 是 !

你的外套下摆上的一颗纽扣几乎完全脱落了！

['mɪstər] . - .
Mr . **Toov** .
先生 . - .

图夫先生。

(['ɪnəsntli]) .
(innocently) .
(天真地) .

（无辜地）

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[maɪ] ['sʌndeɪ] [koʊt] , [tuː] .
My Sunday coat , too .
我的 星期日 外套 , 也 .

我的周日外套也是。

[aɪ] ['nevər] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
I never observed it .
我 绝不 观察到 它 .

我从未观察到这种情况。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [dʒʌst] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] ?
Could you just fasten it on a little more securely ?
可以 你 只是 系 它 在 一个 小的 更多的 安全地 ?

您能把它系得更牢固一些吗?

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [koʊt] .
If you take off your coat .
如果 你 拿 离开 你的 外套 .

如果你脱掉外套。

[aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [prænsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [pɑː] .
I can't do it with you prancing about in front of me , Pa .
我 不能 做 它 和 你 轻快地跳跃 关于 在 正面 的 我 , 宾夕法尼亚州 .

爸，你这样在我面前晃来晃去，我没法干活。

(['mɪstər] . [tiː] . [teɪks] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] .)
(Mr . T . takes off his coat .)
(先生 . T . 需要 离开 他的 外套 .)

（T先生脱下外套。）

[naʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] [maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [jʊr; jər] ['ʃəːtsliːvz] — [sə'poʊz]
Now , I can't have you in my drawing - room in your shirtsleeves — suppose
现在 , 我 不能 有 你 在 我的 绘画 - 房间 在 你的 衬衫袖子 — 认为
['sʌmbɑːdi] [kɔːld] !
somebody called !
某人 称为 !

现在，我不能让你穿着衬衫袖子待在我的客厅里——万一有人打电话来呢!

[goʊ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['stʌdi] [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪv] [dʌn] .
Go into your study and wait there till I've done .
去 进入 你的 学习 和 等待 那里 直到 我已经 完毕 .

回你的书房等我忙完。

(['mɪstər] . [tiː] . [di'pɑːts] [səb'mɪsɪvli] .)
(Mr . T . departs submissively .)
(先生 . T . 离开 拱手 .)

（T先生顺从地离开了。）

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['letər] ['iznt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːkəts] ,

Now	if	the	letter	isn't	in	one	of	these	pockets	,
现在	如果	这	信	不是	在	一	的	这些	口袋	,

如果这封信不在这些口袋里，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] — — ([ʃiː; ʃi] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] ['envəloʊp] .)

it	must	be	in	—	—	(	She	discovers	the	envelope	.	)
它	必须	是	在	—	—	(	她	发现	这	信封	.	)

它一定在——（她发现了信封。）

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

There	it	is	.
那里	它	是	.

找到了。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [tʃɑːrlz] — — [aɪm] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [pʊr] [dɪr] ['mʌðər] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə]

Now	I	shall	know	what	Charles	—	—	I'm	sure	his	poor	dear	mother	would	wish	to
现在	我	将	知道	什么	查尔斯	—	—	我是	当然	他的	贫穷的	亲爱的	母亲	会	希望	到

[biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] .

be	informed	.
是	知情的	.

现在我终于知道查尔斯——我相信他可怜的母亲也想知道这件事了。

([ʃiː; ʃi]['əupənz][ðə; ði] ['letər] .)

(	She	opens	the	letter	.	)
(	她	打开	这	信	.	)

（她打开信。）

" [eldə'raːdəu] ['pæləs] [ʌv; əv] [və'raɪətiz] .

"	Eldorado	Palace	of	Varieties	.
"	埃尔多拉多	宫殿	的	品种	.

"埃尔多拉多综艺宫。"

[æd'mɪt]['mɪstər] . ['tuːvi] [ænd; ənd]['pɑːrti][tuː; tə][bɑːks][siː] .

Admit	Mr	.	Toovey	and	party	to	Box	C	.
承认	先生	.	图维	和	派对	到	盒子	C	.

允许 Toovey 先生及其同伴进入 C 号包厢。

[ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ri'teind] .

This	portion	to	be	retained	.
这	部分	到	是	保留	.

这部分内容需要保留。

" ([ʃiː; ʃi] [terz] [ɔːf][ə; eɪ] ['pɜːrfəˌretɪd] [slɪp] .)

"	(	She	tears	off	a	perforated	slip	.	)
"	(	她	眼泪	离开	一个	穿孔的	滑	.	)

（她撕下一张带孔的纸条。）

[aɪ] [wɪl] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

I	will	retain	it	!
我	将要	保持	它	!

我会保留它！

[soʊ] [θi'ɔfiləs] [hæz; həz] [bɪn] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] — [ðɪs]

So	Theophilus	has	been	deceiving	me	—	this
所以	狄奥菲勒斯	有	到过	欺骗	我	—	这

所以提阿非罗一直在欺骗我——这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	161	]
[	页	-	]

[ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [tʃɑ:rlz] !
is his business with Charles !
是 他的 商业 和 查尔斯 !

这是他和查尔斯之间的生意!

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [hi:; hi] [kept] [ðæt] ['proʊgræm] !
This is why he kept that programme !
这 是 为什么 他 保留 那 程序 !

这就是他保留那个节目的原因!

[ænd; ənd] ['hi:z] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌmɪs'led] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nefju:] !
And he's allowing himself to be misled by his own nephew !
和 他是 允许 他自己 到 是 被误导 经过 他的 自己的 侄子 !

他竟然被自己的侄子误导了!

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['mju:zɪk] - [hɔ:l] [tu:; tə] - [naɪt] , [tə'geðər] !
They're going to this music - hall to - night , together !
它们是 去 到 这 音乐 - 大厅 到 - 夜晚 , 一起 !

他们今晚要一起去音乐厅!

[hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [goʊ] — ['nevər] [waɪl] [aɪ] — [stɑ:p] , [let] [ˌem 'i:] [θɪŋk] — [jes] ,
He shall not go — never while I — stop , let me think — yes ,
他 将 不是 去 — 绝不 尽管 我 — 停止 , 让 我 思考 — 是的 ,

他不能走——只要我还在，他就不能走——等等，让我想想——是的，

[hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] — [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwəti] ,
he shall go — he shall fill up the measure of his iniquity ,
他 将 去 — 他 将 充满 向上 这 措施 的 他的 罪恶 ,

他必去——他必尽其罪孽，

['lɪt(ə)l] ['dri:mɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [klɪr] [pru:f] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'si:t] !
little dreaming that I have the clear proof of his deceit !
小的 做梦 那 我 有 这 清除 证明 的 他的 欺骗 !

我做梦也没想到，我竟然掌握了他欺骗行为的铁证!

([ʃi:; ʃi] [θrʌsts] [ðə; ði] [slɪp] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [tɔ:rn] [ɔ:f] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['wɜ:rkbɑ:ks] ,
(She thrusts the slip she has torn off into her workbox ,
(她 推力 这 滑 她 有 撕裂 离开 进入 她 工作箱 ,

她把撕下来的纸条塞进工作盒里，

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪz] [ðə; ði] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] .)
and replaces the envelope with the remainder of the order in the pocket .)
和 替换 这 信封 和 这 余 的 这 命令 在 这 口袋 .)

（然后将信封放回口袋里，里面装着订单的剩余部分。）

[ðer; ðər] .
There .
那里 .

那里。

[hi:; hi] [wəʊnt] ['noʊtɪs] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .
He won't notice that anything is missing .
他 惯于 注意 那 任何事物 是 丢失的 .

他不会注意到少了什么。

['hi:z] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
He's coming back .
他是 未来 后退 .

他要回来了。

[aɪ] [mʌst; məst] [kən'troʊl] [maɪ'self] , [ɔ:r] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
I must control myself , or he will be on his guard .
我 必须 控制 我 , 或者 他 将要 是 在 他的 警卫 .

我必须控制自己，否则他会提高警惕。

[[ʃiː; ʃi] [priˈtendz] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði][ˈbʌt(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʌnˈstedi] [ˈfɪŋgərz] .

[	She	pretends	to	secure	the	button	with	unsteady	fingers	.
[	她	假装	到	安全的	这	按钮	和	不稳定	手指	.

她假装用颤抖的手指扣上纽扣。

[ˈmɪstər] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

([ˈentərɪŋ]) .

(	entering	)	.
(	进入	)	.

（进入）

[kɔːrˈniːljə] , [maɪ] [lʌv] ,

Cornelia	,	my	love	,
科妮莉亚	,	我的	爱	,

科妮莉亚，我的爱人，

[dəunt] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈbʌt(ə)n] [sɪˈkjʊr]

don't	trouble	to	do	more	than	is	absolutely	necessary	to	keep	the	button	secure
不	麻烦	到	做	更多的	比	是	绝对地	必要的	到	保持	这	按钮	安全的

— [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪm] [ˈræðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .

—	because	I'm	rather	in	a	hurry	.
—	因为	我是	相当	在	一个	匆忙	.

不必费心去做任何超出确保按钮牢固所必需的事情——因为我比较赶时间。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [rɪˈspektəbl] !

It	doesn't	matter	,	so	long	as	it	looks	respectable	!
它	不	事情	,	所以	长的	作为	它	看起来	可敬	!

只要看起来体面就行！

[ˈmɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

([wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz]) .

(	with	an	effort	to	restrain	her	feelings	)	.
(	和	一个	努力	到	抑制	她	情怀	)	.

（努力克制自己的情绪）。

[aɪ] [ˈdeəˈsei] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [rɪˈspektəbl] [ɪˈnʌf] , [pɑː] , [fɔːr; fər] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] .

I	daresay	it	is	quite	respectable	enough	,	Pa	,	for	where	you	are	going	.
我	敢说	它	是	相当	可敬	足够的	,	宾夕法尼亚州	,	为了	在哪里	你	是	去	.

爸，我觉得这身打扮已经相当体面了，以您要去的地方来说。

[ˈmɪstər] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

[kwaɪt] , [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [dɪr] .

Quite	,	indeed	,	my	dear	.
相当	,	的确	,	我的	亲爱的	.

的确如此，亲爱的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][kɔːl][ɑːn] [tʃɑːrlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	it	would	never	have	done	to	go	and	call	on	Charles	with	a
但	它	会	绝不	有	完毕	到	去	和	称呼	在	查尔斯	和	一个

['bʌt(ə)n] [ɔːf][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][koʊt] — [noʊ] ,

button	off	the	back	of	my	coat	—	no	,
按钮	离开	这	后退	的	我的	外套	—	不	,

但是，如果我解开外套背后的纽扣去拜访查尔斯，那肯定是不行的——不，

[noʊ] .

no	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm] , [maɪ] [lʌv] .

It	was	fortunate	you	noticed	it	in	time	,	my	love	.
它	曾是	幸运	你	注意到	它	在	时间	,	我的	爱	.

幸好你及时发现了，亲爱的。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [soʊ] , [θiˈɔfiləs] .

I	hope	it	will	prove	so	,	Theophilus	.
我	希望	它	将要	证明	所以	,	狄奥菲勒斯	.

我希望事实的确如此，西奥菲勒斯。

([tuː; tə][hɜːrˈself] .)

(	To	herself	.	)
(	到	她自己	.	)

（自言自语）

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːnstər][ʌv; əv][duːˈplɪsəti][ɪz] [pɑː] !

And	this	monster	of	duplicity	is	Pa	!
和	这	怪物	的	表里不一	是	宾夕法尼亚州	!

而这个两面三刀的怪物就是爸爸!

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Oh	,	I	wish	I	could	tell	him	what	I	thought	of	him	,
哦	,	我	希望	我	可以	告诉	他	什么	我	想法	的	他	,

哦，我真希望我能告诉他我对他的看法。

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] — [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['rekənɪŋ] ['leɪtər] !

but	not	yet	—	we	will	have	our	reckoning	later	!
但	不是	然而	—	我们	将要	有	我们的	清算	之后	!

但现在还不是时候——我们以后会得到清算!

['mɪstər] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

(['æftər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt]) .

(	after	putting	on	his	coat	)	.
(	后	推杆	在	他的	外套	)	.

（穿上外套后）

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] .

Then	I	think	I	must	be	going	.
然后	我	思考	我	必须	是	去	.

那我想我该走了。

['eni] ['mesɪdʒ] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] ?

Any	message	I	can	take	to	Charles	?
任何	信息	我	能	拿	到	查尔斯	?

有什么话我可以转告查尔斯吗?

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

[jes] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːfɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['ʌŋkəlz] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

Yes	,	tell	him	that	I	trust	he	will	profit	by	his	good	Uncle's	example	,
是的	,	告诉	他	那	我	相信	他	将要	利润	经过	他的	好的	叔叔的	例子	,

是的，告诉他，我相信他会从他叔叔的榜样中受益。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

and	that	I	expect	him	to	dinner	on	Monday	.
和	那	我	预计	他	到	晚餐	在	周一	.

我希望他周一能来吃晚饭。

[aɪ] [meɪ] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][maɪ'self] ,

I	may	require	to	have	a	serious	talk	with	him	myself	,
我	可能	要求	到	有	一个	严肃的	讲话	和	他	我	,

我可能需要亲自和他好好谈谈。

[ɪf] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪz][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

if	your	account	of	this	evening	is	not	perfectly	satisfactory	.
如果	你的	帐户	的	这	晚上	是	不是	完美	令人满意的	.

如果你对今晚发生的事情的描述不够令人满意。

['mɪstər] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [lʌv] ,

I'll	tell	him	,	my	love	,
患病的	告诉	他	,	我的	爱	,

我会告诉他，我的爱人，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [tʃɑːrlz] — ['hiːl] [bɪ'heɪv] [hɪm'self]

but	there's	no	reason	to	make	yourself	uneasy	about	Charles	—	he'll	behave	himself
但	有	不	原因	到	制作	你自己	不安	关于	查尔斯	—	地狱	表现	他自己

— ['hiːl] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] .

—	he'll	behave	himself	.
—	地狱	表现	他自己	.

但你没理由为查尔斯感到不安——他会安分守己的——他会安分守己的。

([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][goʊz] [aʊt] .)

(	To	himself	,	as	he	goes	out	.	)
(	到	他自己	,	作为	他	去	出去	.	)

（他边走边自言自语。）

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [siː] [tʃɑːrlz] [naʊ] .

I	must	go	and	see	Charles	now	.
我	必须	去	和	看	查尔斯	现在	.

我现在必须去见查尔斯。

[oʊ] [dɪr] , [aɪ][duː] [fiːl] [soʊ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ə'baʊt] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][eldə'raːdəu] . — [ɪf] [aɪ]
Oh dear , I do feel so apprehensive about this visit to the Eldorado . — If I
哦 亲爱的 , 我 做 感觉 所以 忧虑 关于 这 访问 到 这 埃尔多拉多 . — 如果 我
[kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]
could put it
可以 放 它

哦，天哪，我对这次去埃尔多拉多的旅行感到非常忐忑不安。——如果我能这样表达的话

[ɔːf] . — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][hoʊld] [ðoʊz] ['ʃɛrz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] — —
off . — But I can't continue to hold those shares without some knowledge — —
离开 . — 但 我 不能 继续 到 抓住 那些 分享 没有 一些 知识 — —
[ænd; ənd]['mɪstər] . - [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ] .
And Mr . Curphew made such a point of my going .
和 先生 . - 制成 这样的 一个 观点 的 我的 去 .

走开。——但是，如果我不了解一些情况，就不能继续持有这些股票。——而且柯菲先生非常坚持让我去。

[noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
No , I must go .
不 , 我 必须 去 .

不，我必须走了。

[aɪ] — [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][get] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I — I don't see how I can get out of it !
我 — 我 不 看 如何 我 能 得到 出去 的 它 !

我——我不知道该如何脱身！

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([ə'loʊn]) .
(alone) .
(独自的) .

（独自的）。

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] [miːk] [ænd; ənd] ['læmˌlaɪk] !
There he goes , looking so meek and lamblike !
那里 他 去 , 寻找 所以 温顺 和 像羔羊 !

瞧他，看起来多么温顺，多么像只小绵羊啊！

[huː] [wʊd] [sə'spekt] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
Who would suspect , to see him ,
WHO 会 怀疑 , 到 看 他 ,

谁会想到见到他呢?

[ðæt] [ðæt] [blæk] [koʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['bʌtnd] [raʊnd][ə; eɪ] ['waɪtɪd] ['seplkər] ?
that that black coat of his was buttoned round a whited sepulchre ?
那 那 黑色的 外套 的 他的 曾是 纽扣 圆形的 一个 漂白 坟墓 ?

他的那件黑色外套，扣子扣在一座粉饰过的坟墓上?

[oʊ] , [pɑː] , [pɑː] !
Oh , Pa , Pa !
哦 , 宾夕法尼亚州 , 宾夕法尼亚州 !

哦，爸爸，爸爸！

[ðæt] ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bleɪmləs] [laɪf][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
That after all these years of blameless life you should suddenly be seized with a
那 后 全部 这些 年 的 无责 生活 你 应该 突然 是 查获 和 一个
[dɪ'preɪvd] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ʌn'hæloʊd] [ə'mjuːzmənt] [laɪk] [ðɪs] !
depraved desire for unhallowed amusement like this !
堕落的 欲望 为了 不神圣的 娱乐 喜欢 这 !

你多年来一直过着清白无辜的生活，竟然突然产生了如此堕落的欲望，想要寻欢作乐！

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]

While	**I**	**am**	**at**	**the**	**Cumberbatches**	**,**	**engaged**	**in**	**discussing**	**the**	**affairs**	**of**	**the**
尽管	我	是	在	这	康伯巴奇	,	已订婚的	在	讨论	这	事务	的	这

[ze'nɑːnə] ['mɪʃ(ə)n] ,

Zenana	**Mission**	**,**
闺房	使命	,

当我在坎伯巴奇家，和他们讨论泽纳纳传教团的事务时，

[juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [wɪl] [biː; bi] — — [stɑːp] .

you	**and**	**Charles**	**will**	**be**	**—**	**—**	**Stop**	**.**
你	和	查尔斯	将要	是	—	—	停止	.

你和查尔斯将会—— 停。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [æt; ət][ɔːl] ?

How	**do**	**I**	**know**	**he**	**is**	**going**	**with**	**Charles**	**at**	**all**	**?**
如何	做	我	知道	他	是	去	和	查尔斯	在	全部	?

我怎么知道他一定会和查尔斯一起去?

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] , [waɪ] [nɑːt][ɪn][ɔːl] ?

If	**he**	**is**	**capable**	**of**	**deceiving**	**me**	**in**	**one**	**respect**	**,**	**why**	**not**	**in**	**all**	**?**
如果	他	是	有能力的	的	欺骗	我	在	一	尊重	,	为什么	不是	在	全部	?

如果他能在某一方面欺骗我，为什么不能在所有方面都欺骗我呢?

([ʃiː; ʃi] [teɪks] [aʊt][ðə; ði][slɪp][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .)

(	**She**	**takes**	**out**	**the**	**slip**	**and**	**looks**	**at**	**it**	**.**	**)**
(	她	需要	出去	这	滑	和	看起来	在	它	.	)

（她拿出纸条看了看。）

['mɪstər] . ['tuːvi] [ænd; ənd]['pɑːrti] !

Mr	**.**	**Toovey**	**and**	**party**	**!**
先生	.	图维	和	派对	!

图维先生和他的朋友们!

[wʌt] ['pɑːrti] ?

What	**party**	**?**
什么	派对	?

什么政党?

[meɪ] [nɑːt] [pɑː] [hæv; həv] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪf] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [fɔːr; fər]

May	**not**	**Pa**	**have**	**been**	**leading**	**a**	**—**	**a**	**double**	**life**	**all**	**these**	**years**	**for**
可能	不是	宾夕法尼亚州	有	到过	领导	一个	—	一个	双倍的	生活	全部	这些	年	为了

['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [tel] ?

anything	**I**	**can**	**tell**	**?**
任何事物	我	能	告诉	?

就我所知，爸爸这些年来会不会一直过着双重生活?

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][eldə'raːdəu][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] — [ðæts] [klɪr] .

He	**is**	**going**	**to**	**the**	**Eldorado**	**to**	**-**	**night**	**with**	**somebody**	**—**	**that's**	**clear**	**.**
他	是	去	到	这	埃尔多拉多	到	-	夜晚	和	某人	—	那就是	清除	.

他今晚要和某人去黄金国——这一点很明显。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	**is**	**it**	**?**
WHO	是	它	?

是谁?

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] ['iːzi] [tɪl] [aɪ] [noʊ] .

I	**shall**	**never**	**be**	**easy**	**till**	**I**	**know**	**.**
我	将	绝不	是	简单的	直到	我	知道	.

在我弄清真相之前，我永远不会安心。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ?
And **why** **should** **I** **not** **?**
和 为什么 应该 我 不是 ?

我为什么不应该呢?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ðoʊ] .
There's **the** **meeting** **,** **though** **.**
有 这 会议 , 尽管 .

不过，还有个会议要开。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
I **might** **have** **a** **headache** **.**
我 可能 有 一个 头痛 .

我可能头疼。

[jes] , [ðæt] [wɪl] [duː] .
Yes **,** **that** **will** **do** **.**
是的 , 那 将要 做 .

是的，这样就可以了。

([ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .)
(**She** **goes** **to** **her** **writing** **-** **table** **.** **)**
(她 去 到 她 写作 - 桌子 .)

（她走到书桌前。）

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [raɪt] .
No **,** **I** **won't** **write** **.**
不 , 我 惯于 写 .

不，我不会写。

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə][ɪ'laɪzə] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .
I **can** **make** **some** **excuse** **to** **Eliza** **when** **I** **see** **her** **.**
我 能 制作 一些 原谅 到 伊丽莎 什么时候 我 看 她 .

我见到伊莱扎的时候可以找个借口搪塞她。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
And **instead** **of** **going** **to** **the** **Cumberbatches** **this** **evening** **,**
和 反而 的 去 到 这 康伯巴奇 这 晚上 ,

今晚我没有去看康伯巴奇一家，

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [slɪp][ʌp][tuː; tə][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː][ænd; ənd][æsk][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
I **can** **easily** **slip** **up** **to** **Waterloo** **and** **ask** **my** **way** **to** **this** **place** **.**
我 能 容易地 滑 向上 到 滑铁卢 和 问 我的 方式 到 这 地方 .

我可以轻松地溜到滑铁卢，问路去这个地方。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðæt] .
There **will** **be** **no** **difficulty** **in** **that** **.**
那里 将要 是 不 困难 在 那 .

这不会有什么困难。

[jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː] .
Yes **,** **I** **will** **go** **,** **whatever** **it** **costs** **me** **.**
是的 , 我 将要 去 , 任何 它 成本 我 .

是的，无论付出什么代价，我都会去。

[ænd; ənd] [wen] [pɑː] [goʊz]['ɪntuː] [ðɪs] [bɑːks][siː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
And **when** **Pa** **goes** **into** **this** **Box** **C** **of** **his** **,**
和 什么时候 宾夕法尼亚州 去 进入 这 盒子 C 的 他的 ,

当爸爸走进他的C号箱子时，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] " ['pɑːrti] " [ɪz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] !
he **will** **find** **his** **"** **party** **"** **is** **larger** **than** **he** **expected** **!**
他 将要 寻找 他的 " 派对 " 是 更大的 比 他 预期的 !

他会发现他的"派对"比他预想的要大得多!

[end][ʌv; əv] [siːn] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
End **of** **Scene** **VII** **.**
结尾 的 场景 七 .

第七幕结束。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [duːs] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪmɑːkɪt] .
PLAYING **THE** **DEUCE** **AT** **THE** **HAYMARKET** **.**
玩耍 这 二 在 这 干草市场 .

在干草市场玩双人赛。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] ['ækjərəsi] , [ðə; ði] ['temptər] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] " ['veri]
Of **course** **,** **to** **speak** **with** **theological** **accuracy** **,** **The** **Tempter** **,** **being** **the** **"** **very**
的 课程 , 到 说话 和 神学 准确性 , 这 诱惑者 , 存在 这 " 非常
['dev(ə)l] [ɪnˈkɑːrnət] ,
devil **incarnate** **,**
魔鬼 体现 ,

当然，从神学角度来说，诱惑者，也就是"魔鬼的化身"，

" [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] " [dæmd] .
" **ought** **to** **be** **"** **damned** **.**
" 应该 到 是 " 该死的 .

应该"该死"。

" [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɪz; ɪz] [feɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪmɑːkɪt] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] .
" **That** **this** **has** **not** **been** **his** **fate** **at** **the** **Haymarket** **is** **owing** **to** **Mr** **.**
" 那 这 有 不是 到过 他的 命运 在 这 干草市场 是 欠款 到 先生 .
['biəbəum] [triː] [praɪˈmerəli] ,
Beerbohm **Tree** **primarily** **,**
比尔博姆 树 主要 ,

"他之所以没有在干草市场遭遇同样的命运，主要要归功于比尔博姆·特里先生。"

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ˌsekənˈderəli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] [rɪˈmoʊtli] .
to **his** **company** **secondarily** **,** **and** **to** **the** **author** **remotely** **.**
到 他的 公司 其次 , 和 到 这 作者 远程 .

其次是对他的公司，其次是远程对作者。

[tuː; tə] [triːt] [ɪn] ['eni] [freʃ] [drəˈmætɪk][fɔːrm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [faʊst] [ænd; ənd] [ˌmɑːrgəˈriːt] ,
To **treat** **in** **any** **fresh** **dramatic** **form** **the** **story** **of** **Faust** **and** **Marguerite** **,**
到 对待 在 任何 新鲜的 戏剧性 形式 这 故事 的 浮士德 和 玛格丽特 ,

以任何新颖的戏剧形式来演绎浮士德和玛格丽特的故事，

[ə; eɪ]['dræmətɪst][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ænd; ənd][pɪˈkjuːliər][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
a **dramatist** **must** **be** **the** **subject** **of** **a** **special** **and** **peculiar** **inspiration** **.**
一个 剧作家 必须 是 这 主题 的 一个 特别的 和 奇特 灵感 .

剧作家必须拥有特殊而独特的灵感。

[naʊ] [wʌt] [ðɪs] [pleɪ] [læks] [ɪz][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
Now **what** **this** **play** **lacks** **is** **inspiration** **.**
现在 什么 这 玩 缺乏 是 灵感 .

这部剧现在缺乏的是灵感。

[wʌt] [ɪn] [ðɪs] [piːs] ['ɛnri] - [dʒəʊnz] [mɪˈstʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [dɪˈvaɪn] [əˈfleɪtəs] " [ɪz] [mɪr] [lɔːŋ]
What **in** **this** **piece** **Enry** **Hauthor** **Jones** **mistook** **for** **the** **"** **divine** **afflatus** **"** **is** **mere** **long**
什么 在 这 片 亨利 - 琼斯 误 为了 这 " 神圣的 灵感 " 是 仅仅 长的
- ['windid] .
- **windedness** **.**
- 喘息 .

在这篇文章中，恩里·霍索尔·琼斯误认为是"神圣灵感"的东西，其实只是冗长的废话。

[hɪz; ɪz] ['temptər] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ˌentərˈteɪnər] [əˈsuːmɪŋ] ['veriəs] [dɪsˈgaɪzɪz] ,
His **Tempter** **may** **be** **an** **entertainer** **assuming** **various** **disguises** **,**
他的 诱惑者 可能 是 一个 艺人 假设 各种各样的 伪装 ,

他的诱惑者可能是一位伪装成各种角色的艺人，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [hɪm'self] [ɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dev(ə)l] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ,

and	more	and	more	like	himself	on	every	occasion	,	but	a	real	devil	he	is	not	,
和	更多的	和	更多的	喜欢	他自己	在	每一个	场合	,	但	一个	真实的	魔鬼	他	是	不是	,

他越来越像他自己，但他并不是真正的魔鬼。

[ɪk'sept] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['mɪstər] . [triː] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [ɑːrt] [meɪks] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

except	so	far	as	Mr	.	Tree	with	wonderful	art	makes	him	;	and	,	even	then	,
除了	所以	远的	作为	先生	.	树	和	精彩的	艺术	制作	他	;	和	,	甚至	然后	,

除非特里先生用精湛的技艺将他描绘成那样；即便如此，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [juː 'es] , [wʊd] ['eni] ['dev(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] ,

the	question	is	forced	upon	us	,	would	any	devil	with	any	sort	of	self	-	respect	,
这	问题	是	强制	之上	我们	,	会	任何	魔鬼	和	任何	种类	的	自己	-	尊重	,

这个问题摆在我们面前，任何一个稍有自尊的魔鬼都会这么做吗？

[pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [krɔːs] - ['hændəld] ['dægər] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] ,

pick	up	a	cross	-	handled	dagger	just	as	if	it	were	an	ordinary	walking	-	stick	,
挑选	向上	一个	叉	-	处理	匕首	只是	作为	如果	它	是	一个	普通的	步行	-	戳	,

拿起一把十字柄匕首，就像拿起一根普通的手杖一样。

[ænd; ənd] [pə'laɪtli] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] ['oʊnər] ?

and	politely	return	it	to	its	owner	?
和	礼貌地	返回	它	到	它是	所有者	?

然后礼貌地将它归还给失主？

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['hæznt] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] ['grɔvəld] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [krɔːs] - ['hænd(ə)l] .

This	is	the	first	time	that	a	devil	on	the	stage	hasn't	shuddered	and	grovelled	at	the	sight	of	a	cross	-	handle	.
这	是	这	第一的	时间	那	一个	魔鬼	在	这	阶段	还没有	颤抖	和	卑躬屈膝	在	这	视线	的	一个	叉	-	处理	.

这是舞台上的魔鬼第一次看到十字架把手时没有颤抖着匍匐在地。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[haʊ] [fɑːr] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wʊd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪrɪ'kleɪməbli] ['wɪkɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['klevər] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] " ['waɪɝz, 'waɪrz] ,

how	far	more	effective	would	some	of	the	supernatural	movements	of	this	irreclaimably	wicked	personage	have	been	had	they	been	performed	by	means	of	some	clever	arrangement	of	"	wires	,
如何	远的	更多的	有效的	会	一些	的	这	超自然	移动	的	这	不可挽回地	邪恶	人士	有	到过	有	他们	到过	执行	经过	方法	的	一些	聪明的	安排	的	"	电线	,

如果这个无可救药的邪恶人物的某些超自然动作是通过巧妙的"钢丝"装置来实现的，那么这些动作的效果将会好得多。

" [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪs] .

"	such	as	that	with	which	Mlle	.
"	这样的	作为	那	和	哪个	小姐	.

例如，小姐

- [juːst] [tuː; tə] [əˈstɑːnɪʃ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ?

Ænea	used	to	astonish	the	public	?
-	用过的	到	震惊	这	民众	?

埃涅阿斯曾经让公众感到震惊吗?

[wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ˈmekəˌnɪst] [huː] [əˈsɪstɪd] [dʒɔːrdʒ] [ˈkɑːŋkwest] , [ðæt] [juˈniːk]

Where	are	the	stage	mechanists	who	assisted	George	Conquest	,	that	unique
在哪里	是	这	阶段	机械论者	WHO	协助	乔治	征服	,	那	独特的

[ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [spraɪts] [ænd; ənd] [nəʊmz] ,

representative	of	sprites	and	gnomes	,
代表	的	精灵	和	地精	,

那些曾协助乔治·康奎斯特——那位独具特色的精灵和侏儒代表人物——进行舞台机械表演的工匠们如今身在何处?

[huː] [əˈtʃiːvd] [səkˈses] [baɪ] " [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] ? "

who	achieved	success	by	"	leaps	and	bounds	?	"
WHO	已达成	成功	经过	"	跳跃	和	界限	?	"

谁取得了"突飞猛进"的成功?

" [ˈɑːrbər] [ɪn] [ɑːrbɔr] .

"	Arbor	in	Arbore	.
"	乔木	在	树木	.

"树木中的树木。

" [ə; eɪ] [wʊd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .

"	A	Wood	Engraving	.
"	一个	木头	雕刻	.

"一幅木刻版画。

[ˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [piːs] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈpend] [fɔːr; fər] [ɪts] [səkˈses] [ɑːn] [mɪr] [ˈmekənɪzəm] ,

Fortunately	the	piece	does	not	depend	for	its	success	on	mere	mechanism	,
幸运的是	这	片	做	不是	依赖	为了	它是	成功	在	仅仅	机制	,

幸运的是，这件作品的成功并不仅仅依赖于机械装置。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈæktɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [triː] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [ɔːl] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks]

but	on	the	acting	of	Mr	.	Tree	,	which	is	in	all	respects
但	在	这	表演	的	先生	.	树	,	哪个	是	在	全部	尊重

[ˈædmərəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] [vəˈraɪəti] ;

admirable	in	its	diabolical	variety	;
令人钦佩的	在	它是	邪恶的	种类	;

但特里先生的表演，无论从哪个方面来看，都堪称精湛绝伦，展现出一种邪恶的多样性;

[mʌtʃ] [dɪˈpendz] , [tuː] , [ɑːn] [ˈmɪsɪz] . [triː] , [huː] [ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl]

much	depends	,	too	,	on	Mrs	.	Tree	,	who	is	charming	and	sympathetic	in	a	small
很多	取决于	,	也	,	在	太太	.	树	,	WHO	是	迷人	和	交感神经	在	一个	小的

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

此外，特里太太的表现也至关重要，她在戏份不多的情况下，展现出了迷人的魅力和同情心。

[ˈmɪstər] . [ˈteri] , [huː] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [ɪn] [toʊn] [ænd; ənd] [lʊk] , [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈɜːrvɪŋ] ,

Mr	.	Terry	,	who	occasionally	,	in	tone	and	look	,	reminds	me	of	Henry	Irving	,
先生	.	特里	,	WHO	偶尔	,	在	语气	和	看	,	提醒	我	的	亨利	欧文	,

特里先生的语气和神态有时让我想起亨利·欧文。

[kənˈtribjuts] [hɪz; ɪz] [ʃer] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌhɪstriˈɑːnɪk] [ˈeksələns] , [æz; əz] [ˈɔːlsoʊ] [dʌz] [mɪs]

contributes	his	share	towards	the	general	histrionic	excellence	,	as	also	does	Miss
贡献	他的	分享	向	这	一般的	戏剧化的	卓越	,	作为	还	做	错过

[ˈdʒuːliə] [ˈniːlsən] ,

Julia	Neilson	,
朱莉娅	尼尔森	,

他对整体的戏剧表演水平做出了贡献，朱莉娅·尼尔森小姐也是如此。

[huː] [ɪn] [toʊn] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] ['friːkwəntli] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [ðæt] [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] [ʃiː; ʃi]

who	in	tone	and	action	frequently	makes	me	wish	that	once	and	for	ever	she
WHO	在	语气	和	行动	频繁地	制作	我	希望	那	一次	和	为了	曾经	她

[wʊd] [gɪv] [ʌp] [ə'temptɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['elən] ['teri] .

would	give	up	attempting	an	imitation	of	Ellen	Terry	.
会	给	向上	尝试	一个	模仿	的	艾伦	特里	.

她的语气和举止常常让我觉得她应该永远放弃模仿艾伦·特里。

[bʌt; bət] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [lʌv]

But	be	it	said	that	the	acting	of	this	couple	is	remarkably	good	in	the	love
但	是	它	说	那	这	表演	的	这	夫妻	是	非常	好的	在	这	爱

[siːn] ,

scene	,
场景	,

但必须承认，这对夫妇在爱情戏中的演技非常出色。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['traɪɪŋ] [deθ] [siːn] ,

as	it	is	also	in	the	very	trying	death	scene	,
作为	它	是	还	在	这	非常	尝试	死亡	场景	,

正如在令人揪心的死亡场景中一样，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd] [soʊ] ['ʌtərli] ['ruːɪnd] .

which	could	have	been	so	easily	and	so	utterly	ruined	.
哪个	可以	有	到过	所以	容易地	和	所以	完全地	毁坏	.

这一切原本很容易、也完全被毁掉。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [best] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɜːrt] , ['sɪnɪk(ə)l] ['sentənsɪz] .

The	author	is	at	his	best	in	his	curt	,	cynical	sentences	.
这	作者	是	在	他的	最好的	在	他的	简短	,	愤世嫉俗	句子	.

作者最擅长用简洁、愤世嫉俗的语句来表达自己的观点。

['epɪˌgræmz] [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'twiːn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [goʊ] [tuː; tə]

Epigrams	are	few	and	far	between	in	the	play	,	but	what	there	are	go	to
警句	是	很少	和	远的	之间	在	这	玩	,	但	什么	那里	是	去	到

[ðə; ði] ['dev(ə)l] ,

the	devil	,
这	魔鬼	,

剧中警句寥寥无几，但仅有的几句也都糟透了。

[ðæt] [ɪz] , [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] " [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , " [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

that	is	,	are	given	to	the	"	Old	Gentleman	,	"	with	the	best	possible	result	.
那	是	,	是	给定	到	这	"	老的	绅士	,	"	和	这	最好的	可能的	结果	.

也就是说，这些物品被送给了“老先生”，并取得了最好的结果。

['ɛnri] - [ɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['spiːtʃɪz] , [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Enry	Hauthor	is	at	his	worst	in	the	long	speeches	,	not	one	of	which	,
亨利	-	是	在	他的	最差	在	这	长的	演讲	,	不是	一	的	哪个	,

亨利·霍索尔最糟糕的地方在于冗长的演讲，没有一篇演讲是这样的：

[noʊ] ['mætər] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [fɔːl] , [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] .

no	matter	to	whom	it	may	fall	,	but	would	be	the	better	for	cutting	.
不	事情	到	谁	它	可能	落下	,	但	会	是	这	更好的	为了	切割	.

无论最终归谁所有，但最好还是砍掉。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [sə'dʒestʃənz] [fɔːr; fər] [ə'briːvɪeɪt] [ðə; ði] - [pɑːrt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi]

Of	course	,	suggestions	for	abbreviating	the	Tempter's	part	would	not	be
的	课程	,	建议	为了	缩写	这	-	部分	会	不是	是

['feɪvərəbli] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['æktər] ,

favourably	entertained	by	the	principal	actor	,
有利	娱乐	经过	这	主要的	演员	,

当然，主角肯定不会乐意接受任何缩短诱惑者戏份的建议。

[æz; əz] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , ['eni] [tri:] ['ɑ:bdʒekts][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [daʊn] :

as	,	naturally	enough	,	any	Tree	objects	to	being	cut	down	:
作为	,	自然	足够的	,	任何	树	对象	到	存在	切	向下	:

自然而然，任何树木都会反对被砍伐：

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [sək'ses] [ɪz] [tu:] [dɪ'saɪdɪd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] " [kʌt] [ʌp] ,

and	as	his	personal	success	is	too	decided	for	him	to	be	"	cut	up	,
和	作为	他的	个人的	成功	是	也	决定	为了	他	到	是	"	切	向上	,

因为他的个人成功已经注定，无法被"分割"，

" [ðə; ði] [tri:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,

"	the	Tree	will	have	to	remain	,
"	这	树	将要	有	到	保持	,

这棵树必须保留下来。

[ðoʊ] ['lɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] ['pru:nɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tu:; tə][ðə; ði] [groʊθ] [ænd; ənd]

though	lopping	and	pruning	would	be	advantageous	to	the	growth	and
尽管	修剪	和	修剪	会	是	有利	到	这	生长	和

[streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tri:] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'su:md] [ði:z] [prə'pɔ:ʃəns] .

strength	of	this	Tree	now	that	it	has	assumed	these	proportions	.
力量	的	这	树	现在	那	它	有	假定	这些	比例	.

虽然现在这棵树已经长成这样了，修剪和截枝对它的生长和强壮是有利的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:rəl] ?

And	the	moral	?
和	这	道德	?

那么，这其中的寓意是什么呢?

[wel] , [goʊθ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Well	,	Goethe	,	I	think	,
出色地	,	歌德	,	我	思考	,

嗯，我想是歌德。

[ɪn][ðə; ði]['poʊəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['heɪzi][ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lʌvəz] ;

in	the	poem	was	a	trifle	hazy	about	the	ultimate	fate	of	his	lovers	;
在	这	诗	曾是	一个	琐事	朦胧	关于	这	最终的	命运	的	他的	恋人	;

诗中对他的爱人们的最终命运略显模糊；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ɑ:prə][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

but	in	the	opera	there	is	no	doubt	about	it	.
但	在	这	歌剧	那里	是	不	怀疑	关于	它	.

但在歌剧中，这一点毋庸置疑。

[wɪð; wɪθ] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [hɪr] [wi:; wi][goʊ][ʌp] , [ʌp] , [ʌp] ,

With	Marguerite	it	was	"	Here	we	go	up	,	up	,	up	,
和	玛格丽特	它	曾是	"	这里	我们	去	向上	,	向上	,	向上	,

玛格丽特总是说："我们往上走，往上走，往上走。"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [faʊst] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] :

"	and	with	Faust	it	was	just	the	reverse	:
"	和	和	浮士德	它	曾是	只是	这	撤销	:

而对于浮士德来说，情况则恰恰相反：

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɑ:pə'rætɪk] [faʊst] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] " [goʊ] [daʊn] " [wen] [sʌŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

but	the	operatic	Faust	will	always	"	go	down	"	when	sung	and	played	as	it
但	这	歌剧	浮士德	将要	总是	"	去	向下	"	什么时候	唱	和	玩	作为	它

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['si:z(ə)n][æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] .

was	this	season	at	Covent	Garden	.
曾是	这	季节	在	科文特	花园	.

但是，当歌剧《浮士德》像本季在科文特花园剧院那样被演唱和演奏时，它总是会"走下坡路"。

[aɪ] [fər'get] [wʌt] - [dʌz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rɪŋ] ['kʌp(ə)l] , [bʌt; bət] [wer] ['mɪstər] . ['dʒoʊnzɪz]

I	forget	what	Boîto	does	with	his	erring	couple	,	but	where	Mr	.	Jones's
我	忘记	什么	-	做	和	他的	犯错	夫妻	,	但	在哪里	先生	.	琼斯

['di:mən] [rɪ'zemblz] - ,

demon	resembles	Boîto's	,
恶魔	类似	-	,

我忘了博伊托是如何处理他那对犯错的夫妇的，但琼斯先生的恶魔与博伊托的恶魔很相似。

[ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] ['baɪrənz] , ['seɪtn] , [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɔnəlɔgz] [ə'drest] [də'rektli; daɪ'rektli] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	also	Byron's	,	Satan	,	is	in	his	monologues	addressed	directly	to	the
和	还	拜伦的	,	撒但	,	是	在	他的	独白	已解决	直接地	到	这

[su'pri:m] ['bi:ɪŋ] .

Supreme	Being	.
最高	存在	.

拜伦笔下的撒旦，在他的独白中，也是直接向至高无上的神灵发出的。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['seɪtn] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lən] ['ɑ:keɪndʒəlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

But	those	Satans	were	Fallen	Archangels	of	Heaven	;
但	那些	撒旦	是	倒下	大天使	的	天堂	;

但那些撒旦其实是堕落的天使长；

[ðɪs] [ʌv; əv] - ['ɛnri] - [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] ['ɪzlɪŋtən] .

this	of	'	Enry	Hauthor's	is	a	Fallen	Angel	of	Islington	.
这	的	-	亨利	-	是	一个	倒下	天使	的	伊斯灵顿	.

这是亨利·霍斯特笔下的"伊斯灵顿的堕落天使"。

[ðɪs] [ɪ'lɑ:dʒɪkl] ['di:mən] [sniəz] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktərz] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['ju:zɪŋ] ['læŋgwɪdʒ]

This	illogical	demon	sneers	at	one	of	the	characters	for	not	using	language
这	不合逻辑	恶魔	冷笑	在	一	的	这	人物	为了	不是	使用	语言

[sə'fɪʃntli] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ;

sufficiently	strong	to	express	his	feelings	;
足够	强的	到	表达	他的	情怀	;

这个不讲逻辑的恶魔嘲笑其中一个角色没有使用足够强烈的语言来表达他的感受；

[jet] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜ:rn] [kʌmz] [hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] [ɪz] ['vʌlgər] ,

yet	when	his	own	turn	comes	his	blasphemy	is	vulgar	,
然而	什么时候	他的	自己的	转动	来	他的	亵渎神明	是	庸俗	,

然而，轮到他自己时，他的亵渎之言却十分粗俗。

[ænd; ənd] [soʊ] [maɪld] [ðæt] [nɑ:t] [ðə; ði] ['stɝ:nəst] ['mædʒɪstreɪt] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [faɪn] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]

and	so	mild	that	not	the	sternest	magistrate	would	like	to	fine	him	for
和	所以	温和的	那	不是	这	最严厉的	地方法官	会	喜欢	到	美好的	他	为了

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

如此温和，即使是最严厉的法官也不会因此对他处以罚款。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn] [wʌn] ['pæsɪdʒ] ([wɪtʃ] [moʊst] ['pɝ:sənz] [wʊd] [hæv; həv] [di:md]

And	strange	to	say	,	in	one	passage	(	which	most	persons	would	have	deemed
和	奇怪的	到	说	,	在	一	通道	(	哪个	最多	人	会	有	被认为

[əb'dʒekʃənəbl] ,

objectionable	,
令人反感的	,

奇怪的是，在一段文字中（大多数人会认为这段文字令人反感），

[dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃeɪmbɝlənz]

did	it	not	come	to	them	on	the	authority	of	the	Lord	Chamberlain's
做过	它	不是	来	到	他们	在	这	权威	的	这	主	张伯伦的

[θi'ætrɪk(ə)l] ['laɪsənsɪŋ] ['ɑ:fɪs]) ,

Theatrical	Licensing	office	)	,
戏剧	许可	办公室	)	,

难道这不是通过宫务大臣戏剧许可办公室的授权才授予他们的吗？

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ʃoʊz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['kjʊriəsli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

the	Prince	of	Darkness	shows	himself	a	gentleman	curiously	ignorant	of	such
这	王子	的	黑暗	演出	他自己	一个	绅士	奇怪的是	无知	的	这样的

[ˌelɪ'mentri] ['krɪstʃən] [θi'ɑːlədʒi] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['peni]

elementary	Christian	theology	as	he	could	have	picked	up	from	a	penny
初级	基督教	神学	作为	他	可以	有	挑选	向上	从	一个	一分钱

['kætəkɪzəm] .

catechism	.
教理问答	.

黑暗王子表现得像个绅士，却对一些基本的基督教神学知识一无所知，而这些知识他本可以从一本廉价的教义问答手册中学到。

[haʊ] ['mɪstər] . [triː] [wʌz; wəz] ['evər] [ɪn] - ['duːsɪd] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] ['temptər] [baɪ] ['ɛnri] - ,

How	Mr	.	Tree	was	ever	in	-	deuced	to	attempt	the	Tempter	by	Enry	Hauthor	,
如何	先生	.	树	曾是	曾经	在	-	过度	到	试图	这	诱惑者	经过	亨利	-	,

树先生是如何决定尝试亨利·霍瑟的《诱惑者》的?

[wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌn] ,

will	remain	a	mystery	to	the	end	of	the	run	,
将要	保持	一个	神秘	到	这	结尾	的	这	跑步	,

直到演出结束，这都将是个谜。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] ['dɪstənt] ['fjuːtʃər] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪl] [biː; bi] [triː] -

and	if	that	should	be	in	the	far	distant	future	,	the	mystery	will	be	Tree	-
和	如果	那	应该	是	在	这	远的	遥远	未来	,	这	神秘	将要	是	树	-

[mɛndəs] ,

mendous	,
门多斯	,

如果那真的发生在遥远的未来，那这个谜团将会是无比巨大的。

[ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

and	absolutely	impenetrable	.
和	绝对地	坚不可摧	.

而且绝对坚不可摧。

[ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ɑːr; ər] [ɑːr'tɪstɪk] [ænd; ənd] [suː'pɜːrb] , [ðə; ði] ['siːnəri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,

The	costumes	are	artistic	and	superb	,	the	scenery	effective	,
这	服装	是	艺术	和	高超	,	这	风景	有效的	,

服装精美绝伦，布景效果极佳。

[ðoʊ] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [kə'θiːdrəl] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['dwɔrft] [baɪ] [ðə; ði]

though	the	majestic	proportions	of	Canterbury	Cathedral	are	rather	dwarfed	by	the
尽管	这	雄伟	比例	的	坎特伯雷	大教堂	是	相当	矮小的	经过	这

[ɪm'poʊzɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [duːs] ,

imposing	figure	of	the	Very	Deuce	,
气势磅礴	数字	的	这	非常	德乌斯	,

尽管坎特伯雷大教堂雄伟壮丽的规模与巍峨的"二号圣像"相比显得有些渺小，

[huː] [ɪz] " [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] .

who	is	"	all	over	the	place	.
WHO	是	"	全部	超过	这	地方	.

他"到处乱跑"。

" ['mɔːrnɪŋ] [θɔːt] .

"	Morning	Thought	.
"	早晨	想法	.

晨思。

([baɪ] [ə; eɪ] ['tʃɪli] ['ɔːtəm] [gest] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] .)

(	By	a	chilly	Autumn	Guest	at	a	Country	House	.	)
(	经过	一个	寒冷	秋天	客人	在	一个	国家	房子	.	)

（一位秋日寒风中入住乡间别墅的客人所写。）

[ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

GR	-	**R**	-	**R**	-	**R**	**!**
GR	-	拉	-	拉	-	拉	!

GR-RRR!

[noʊ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] — [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs][ɪz] ['θrɪfti] —

No	**fire**	**in**	**the**	**grate**	**—**	**for**	**our**	**hostess**	**is**	**thrifty**	**—**
不	火	在	这	格特	—	为了	我们的	女主人	是	节俭	—

壁炉里没有火——因为我们的女主人很节俭——

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [stændz] [bɪ'loʊ] ['fɪfti] !

Although	**the**	**thermometer**	**stands**	**below**	**fifty**	**!**
虽然	这	温度计	站立	以下	五十	!

虽然温度计显示低于五十度!

[wel] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd]['soʊbər] ;

Well	**,**	**I**	**wish**	**to**	**be**	**courteous**	**and**	**sober**	**;**
出色地	,	我	希望	到	是	有礼貌	和	清醒	;

我希望举止得体，保持清醒;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv]['pests][ɪz] [ðæt] [pɪg][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] —

But	**the**	**biggest**	**of**	**pests**	**is**	**that**	**pig**	**of**	**a**	**host**	**—**
但	这	最大	的	害虫	是	那	猪	的	一个	主持人	—

但最大的害虫是那头猪一样的寄主——

[ɪn][ə; eɪ]['klaɪmət] [laɪk]['aʊərz] , [tuː] ! — [huː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][boʊst]

In	**a**	**climate**	**like**	**ours**	**,**	**too**	**!**	**—**	**who**	**makes**	**it**	**his**	**boast**
在	一个	气候	喜欢	我们的	,	也	!	—	WHO	制作	它	他的	夸

即使在我们这样的气候条件下也是如此！——谁会以此为傲呢?

[ðæt] " [hiː; hi]['nevər]['stɑːrts][fairz] [tɪl] [ɑːk'toʊbər] !

That	**"**	**he**	**never**	**starts**	**fires**	**till**	**October**	**!**
那	"	他	绝不	开始	火灾	直到	十月	!

“他直到十月份才开始放火！”

" [ə; eɪ] [gʊd] [kɪk] - [ɔːf] . — [ðə; ði] " ['rʌgbi] " [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'genst] " [prə'feʃən(ə)l] " ['fʊtbɔːl] .

"	**A**	**Good**	**Kick**	**-**	**off**	**.**	**—**	**The**	**"**	**Rugby**	**"**	**decision**	**against**	**"**	**professional**	**"**	**football**	**.**
"	一个	好的	踢	-	离开	.	—	这	"	橄榄球	"	决定	反对	"	专业的	"	足球	.

“一个好的开端——橄榄球界反对职业足球的决定。”

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['iːkwəli] [ˌenər'dʒetɪk] " [kɪk] - [aʊt] " [ʌv; əv][ðə; ði]

Let	**us**	**hope**	**it**	**will**	**be**	**followed**	**by**	**an**	**equally**	**energetic**	**"**	**kick**	**-**	**out**	**"**	**of**	**the**
让	我们	希望	它	将要	是	随后	经过	一个	同样地	精力充沛	"	踢	-	出去	"	的	这

['groʊɪŋ] " ['raʊdi] " ['elɪmənt] [ɪn] [ðɪs] ['pɑːpjələr] ,

growing	**"**	**rowdy**	**"**	**element**	**in**	**this**	**popular**	**,**
生长	"	喧闹的	"	元素	在	这	受欢迎的	,

让我们期待接下来能以同样有力的行动，将这个热门领域中日益增长的“喧闹”分子“清除”出去。

[ɪf] ['sʌmwʌt] ['oʊvər] - [preɪzd] , " ['næʃ(ə)nəl] [geɪm] .

if	**somewhat**	**over**	**-**	**praised**	**,**	**"**	**National**	**game**	**.**
如果	有些	超过	-	赞扬	,	"	国家的	游戏	.

如果说被过誉了，“国民游戏”。

" [ɔːl] [gʊd] ['spɔrtsmɪn] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] " ['penəlti] [kɪk] " [əd'ministəd] [tuː; tə] ['blæˌgɑɹdɪzəm]

"	**All**	**good**	**sportsmen**	**long**	**to**	**see**	**a**	**"**	**penalty**	**kick**	**"**	**administered**	**to**	**blackguardism**
"	全部	好的	运动员	长的	到	看	一个	"	惩罚	踢	"	管理	到	黑帮主义

[ɪn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [fiːld] .

in	**the**	**football**	**field**	**.**
在	这	足球	场地	.

所有优秀的运动员都渴望看到足球场上的恶意犯规行为受到“点球”惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] .
THE PERSONAL EQUATION .
这 个人的 方程 .

个人方程式。

['duːkl] ['bʌtlər] (['ʃoʊɪŋ] [ɑːrt] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['stɪltən] ['kæs(ə)l]) .
Ducal Butler (showing Art Treasures of Stilton Castle) .
公爵 巴特勒 (显示 艺术 宝藏 的 斯蒂尔顿 城堡) .

公爵管家（展示斯蒂尔顿城堡的艺术珍品）。

" [ðə; ði] [θriː] ['greɪsɪz] — ['æftər][kɑː'noʊvə] !
" The Three Graces — after Canova !
" 这 三 恩典 — 后 卡诺瓦 !

“卡诺瓦之后的三美神！”

" ['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] .
" Mrs . Ramsbotham .
" 太太 . 拉姆斯博瑟姆 .

“拉姆斯博瑟姆夫人。”

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !
" How interesting !
" 如何 有趣的 !

“真有趣！”

[ænd; ənd] [preɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dʌtʃəs] ?
And pray , which is the present Duchess ?
和 祈祷 , 哪个 是 这 展示 公爵夫人 ?

请问，现任公爵夫人是哪一位?

" [ˌælɪg'zændər] [ænd; ənd][daɪ'ɑːdʒəniːz] .
" ALEXANDER AND DIOGENES .
" 亚历山大 和 第欧根尼 .

亚历山大和第欧根尼。

(['mɑːdərn] [tuː'tɑːnɪk] ['vɜːrʒ(ə)n] .)
(Modern Teutonic Version .)
(现代的 条顿 版本 .)

（现代日耳曼语版本。）

[" [maɪ] [kəm'pleɪnt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['kærəktər] , [aɪ] [ʃer] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ]
[" My complaint being of a nervous character , I share the opinion of my
[" 我的 抱怨 存在 的 一个 紧张的 特点 , 我 分享 这 观点 的 我的
['dɑːktər] [ðæt] ,
doctor that ,
医生 那 ,

“我的症状是神经方面的，我同意医生的观点，

[ɪf] [aɪ] [pæs] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kʌstəmd] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd]
if I pass the winter in the midst of my accustomed surroundings and
如果 我 经过 这 冬天 在 这 中间 的 我的 习惯 周围环境 和
[ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,
occupations ,
职业 ,

如果我能在熟悉的环境和工作中度过这个冬天，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] .

it	will	be	the	most	likely	means	of	promoting	my	recovery	.
它	将要	是	这	最多	可能	方法	的	推广	我的	恢复	.

这很可能是促进我康复的最有效方法。

" — [prɪns]

"	—	Prince
"	—	王子

"-王子

['bɪzˌmɑːrks] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ɛmpɜ˞ɜ˞z] ['letər] .]

Bismarck's	reply	to	the	German	Emperor's	Letter	.]
俾斯麦的	回复	到	这	德语	皇帝的	信	.]

俾斯麦对德意志皇帝来信的回复。

[daɪ'ɑːdʒəniːz] ([ʌv; əv] ['kɪsɪŋən]) ['lɑːkwətər] : —

Diogenes	(	of	Kissingen	)	loquitur	:	—
第欧根尼	(	的	基辛根	)	洛基图尔	:	—

第欧根尼（基辛根）闲话：—

['oʊnli][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][tʌb] !

Only	to	leave	me	to	my	tub	!
仅有的	到	离开	我	到	我的	浴缸	!

就这么把我一个人留在浴缸里!

[hɑː] ! [hæd; həd][hɪm; ɪm][ðer; ðər][aɪ]['flætər] [ˌem 'iː] !

Ha	!	had	him	there	I	flatter	me	!
哈	!	有	他	那里	我	奉承	我	!

哈哈！我把他骗过去了，真是受宠若惊!

[tuː] [leɪt] , [maɪ][ˌælɪg'zændər] , [naʊ] [tuː; tə] ['bʌtər] [ɔːr][tuː; tə] ['bætər] [ˌem 'iː] !

Too	late	,	my	Alexander	,	now	to	butter	or	to	batter	me	!
也	晚的	,	我的	亚历山大	,	现在	到	黄油	或者	到	连击	我	!

太迟了，我的亚历山大，现在该是给我抹黄油还是给我面糊呢!

[juː; jʊ] " [drɑːpt] [ðə; ði]['paɪlət] " — [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['juːθfl] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'dɔːr] —

You	"	Dropped	the	Pilot	"	—	with	that	youthful	confidence	that	some	adore	—
你	"	掉落	这	飞行员	"	—	和	那	青春	信心	那	一些	崇拜	—

你"放弃了试播集"——带着那种有些人很欣赏的年轻人的自信——

[ðə; ði] " ['wɜːrligɪg] [ʌv; əv][taɪm] " [hæz; həz] [tɜːrnd] ; [ðə; ði] " ['paɪlət] " [drɑːps][ðə; ði] " ['kɑːmədɔːr] .

The	"	whirligig	of	time	"	has	turned	;	the	"	Pilot	"	drops	the	"	Commodore	.
这	"	旋转	的	时间	"	有	转向	;	这	"	飞行员	"	滴	这	"	准将	.

"时间的旋涡"已经转动；"飞行员"不再是"准将"。

" [ə; eɪ]['fɪkoʊ][fɔːr; fər] [ɪm'pɪriəl] " [pɔts] , " [ænd; ənd][ðer; ðər] [jʌŋ] ['prɪnsli] ['prɒdʒɪniz] .

"	A	fico	for	Imperial	"	Pots	,	"	and	their	young	princely	progenies	.
"	一个	菲科	为了	帝国	"	锅	,	"	和	他们的	年轻的	王子	后代	.

"献给皇室'陶罐'及其年轻的王子后代的无花果。"

[bɪ'leɪtɪd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wəʊnt] [kən'sɪlieɪt] [daɪ'ɑːdʒəniːz] .

Belated	condescension	won't	conciliate	Diogenes	.
迟到的	居高临下	惯于	和解	第欧根尼	.

迟来的屈尊并不能安抚第欧根尼。

['sɪnɪk] [ænd; ənd] ['kɑːŋkərər] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɑːmpləmɛnts][ˌsisə'rəunjən, -niən] ,

Cynic	and	Conqueror	exchange	compliments	Ciceronian	,
犬儒	和	征服者	交换	赞美	西塞罗式	,

犬儒学派和征服者互相称赞，西塞罗式的

[bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [smuːð] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maʊðɪŋ] [ˌmæsə'doʊniən] .

But	—	there's	a	sting	in	some	smooth	words	,	for	a	mouthing	Macedonian	.
但	—	有	一个	蜇	在	一些	光滑的	字	,	为了	一个	嘴巴	马其顿	.

但是——对于一个口齿伶俐的马其顿人来说，有些甜言蜜语里却暗藏刺痛。

[maɪn][ɑːr; ər][nɑːt]['sænəteri] " [tʌb] , " [ðə; ði] - , [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn]
Mine are not sanitary " tubs , " the Varzin , or the other one
矿 是 不是 卫生 " 浴缸 , " 这 - , 或者 这 其他 一

我的不是卫生"浴缸"，也不是瓦尔津浴缸或其他浴缸。

[æt; ət] [friːdrɪksrə] , [juː; jʊ][hɪnt] .
At Friedrichsruh , you hint .
在 弗里德里希斯鲁 , 你 暗示 .

在弗里德里希斯鲁，你暗示道。

[oʊ] [get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][duː][nɑːt]['bɑːðər][wʌn] !
Oh get away , and do not bother one !
哦 得到 离开 , 和 做 不是 打扰 一 !

走开，别打扰他们!

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] " ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] " [naʊ] , [ænd; ənd] ['nɔɪzi] , [jʌŋ] , [deˈspɔtik; desˈpɔtikəl] ,
I've got a " nervous system " now , and noisy , young , despotical ,
我已经 得到 一个 " 紧张的 系统 " 现在 , 和 嘈杂 , 年轻的 , 专制 ,

我现在有了一个"神经系统"，它吵闹、年轻、专制，

" [ʃɑːk] - ['hedɪd] ['piːtəz] " ['wɜːri] [wʌn] , [wen] [eɪdʒd][ænd; ənd] [nʊrɑːtɪkəl] .
" Shock - headed Peters " worry one , when aged and neurotical .
" 震惊 - 标题 彼得斯 " 担心 一 , 什么时候 老年人 和 神经质 .

"蓬头垢面的彼得斯"年老体衰，神经兮兮的，让人担忧。

[jʊr; jər] ['kɑːslz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['pæləs] , [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ɪn] ['sentrəl] ['dʒɜːrməni] ,
Your castles , and your palaces , and things , in Central Germany ,
你的 城堡 , 和 你的 宫殿 , 和 事物 , 在 中央 德国 ,

你在德国中部的城堡、宫殿和各种东西

[aɪ] " ['træmp(ə)l][ɑːn] " — [laɪk]['pleɪtoʊz][praɪd] .
I " trample on " — like Plato's pride .
我 " 践踏 在 " — 喜欢 柏拉图的 自豪 .

我"践踏"——就像柏拉图的骄傲一样。

[hɑː] ! [dʌz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ][skwɜːrm]['eni] ?
Ha ! does that make you squirm any ?
哈 ! 做 那 制作 你 蠕动 任何 ?

哈！这让你感到不自在吗?

[kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kɔːrt] ['mɑːrʃ(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ; [aɪ]['oʊnli] ['prɑːmɪs] [aɪl]
Confer with your Court Marshal , if you like ; I only promise I'll
授予 和 你的 法庭 元帅 , 如果 你 喜欢 ; 我 仅有的 承诺 患病的

如果你愿意，可以咨询你的军事法庭法官；我只保证我会

[trænsˈfɜːr][maɪ] [tʌb] — [tuː; tə] [friːdrɪksrə] , [wen] [ʌp][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['dɑːməsaɪl] .
Transfer my Tub — to Friedrichsruh , when up to change of domicile .
转移 我的 浴缸 — 到 弗里德里希斯鲁 , 什么时候 向上 到 改变 的 住所 .

搬迁时，将我的浴缸转移到弗里德里希斯鲁。

" [haʊ] [tuː; tə] [kəˈmænd] [men] " [ɪz][maɪ] [skɪl] , [æz; əz] - [twʌz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['pɔntəs] , ['saɪər] ,
" How to command men " is my skill , as ' twas of him of Pontus , Sire ,
" 如何 到 命令 男人 " 是 我的 技能 , 作为 - 那是 的 他 的 蓬图斯 , 父系 ,

"如何指挥士兵"是我的专长，就像本都的君王一样，陛下。

[juː; jʊ][kɑːnt] [kəˈmænd] [sʌtʃ] [men][æz; əz][aɪ][dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə][wɑːnt][juː 'es] , ['saɪər] !
You can't command such men as I just when you chance to want us , Sire !
你 不能 命令 这样的 男人 作为 我 只是 什么时候 你 机会 到 想 我们 , 父系 !

陛下，您不能想让我们来就让我们来指挥我们这样的人!

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dɑːktər] [ʃwɛnɪŋɜˁ] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] , ['saɪər] ,
As soon as Doctor Schweninger says he has no objection , Sire ,
作为 很快 作为 医生 施文宁格 说道 他 有 不 异议 , 父系 ,

施文宁格医生表示没有异议后，陛下，

[aɪl] ['træv(ə)l][tuː; tə] [ə'nʌðər] [tʌb] — [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [sɪ'lekʃ(ə)n] , ['saɪər] .

I'll	travel	to	another	Tub	—	but	not	of	your	selection	,	Sire	.
患病的	旅行	到	其他	浴缸	—	但	不是	的	你的	选择	,	父系	.

我会去另一个浴缸——但不是您选择的那个，陛下。

[sɪŋz] —

Sings	—
唱歌	—

唱歌——

- [mɪdst] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['pæləs] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [roʊm] ,

'	Midst	castles	and	palaces	though	I	might	roam	,
-	中间	城堡	和	宫殿	尽管	我	可能	漫游	,

“即便我漫步于城堡和宫殿之间，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ]['hʌmb(ə)l][ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] .

Be	it	ever	so	humble	there's	no	place	like	home	.
是	它	曾经	所以	谦逊的	有	不	地方	喜欢	家	.

哪怕再简陋，也比不上家。

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] [siːmz] [tuː; tə] ['hæloʊ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

The	charm	of	the	Tub	seems	to	hallow	me	there	,
这	魅力	的	这	浴缸	似乎	到	神圣的	我	那里	,

浴缸的魅力似乎让我沉醉其中。

[wɪtʃ] [ɔːl] ['sentrəl] ['dʒɝːməniːz] ['kɑːslz] [kɑːnt] [ʃer] .

Which	all	Central	Germany's	castles	can't	share	.
哪个	全部	中央	德国的	城堡	不能	分享	.

这是德国中部所有城堡都无法共享的。

[hoʊm] ! [hoʊm] !

Home	!	home	!
家	!	家	!

回家！回家！

[swiːt] , [swiːt] [hoʊm] !

Sweet	,	sweet	home	!
甜的	,	甜的	家	!

甜蜜的家！

[ðoʊ] - [tɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [tʌb] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] !

Though	'	tis	only	a	Tub	,	there	is	no	place	like	home	!
尽管	-	的	仅有的	一个	浴缸	,	那里	是	不	地方	喜欢	家	!

虽然只是个浴缸，但没有哪个地方比得上家！

[æn; ən]['eksaɪl][frʌm; frəm] [kɔːrt] , ['kɑːslz] ['dæz(ə)l][ɪn][veɪn] .

An	exile	from	court	,	castles	dazzle	in	vain	.
一个	流亡	从	法庭	,	城堡	炫	在	徒劳	.

被逐出宫廷，城堡的璀璨光芒也变得毫无意义。

[oʊ] ! [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [tʌb] [ænd; ənd] [aɪl] ['glædli] [rɪ'meɪn] .

Oh	!	give	me	my	Tub	and	I'll	gladly	remain	.
哦	!	给	我	我的	浴缸	和	患病的	乐意	保持	.

哦！把我的浴缸还给我，我就乐意留下来。

[ə; eɪ] [praʊd] [ˌælɪg'zændər][aɪm] ['sɑːri] (!) [tuː; tə] [snʌb] ,

A	proud	Alexander	I'm	sorry	(	!	)	to	snub	,
一个	自豪的	亚历山大	我是	对不起	(	!	)	到	冷落	,

骄傲的亚历山大，我很抱歉冷落了他！

[bʌt; bət] — [kiːp] [jʊr; jər] [faɪn] ['kɑːslz] , [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [tʌb] !

But	—	keep	your	fine	castles	,	leave	me	to	my	Tub	!
但	—	保持	你的	美好的	城堡	,	离开	我	到	我的	浴缸	!

但是——你们就留着你们的精美城堡吧，让我好好泡澡！

[hoʊm] ! [hoʊm] !
Home ! home !
家 ! 家 !

回家！回家！

[swiːt] , [swiːt] [hoʊm] !
Sweet , sweet home !
甜的 , 甜的 家 !

甜蜜的家！

[ðoʊ] [juː; jʊ] [meint] [laɪk] [ɪts] " ['klaɪmət] , " [ðeəz; ðəz] [noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] !
Though you mayn't like its " climate , " there's no place like home !
尽管 你 可能不会 喜欢 它是 " 气候 , " 有 不 地方 喜欢 家 !

虽然你可能不喜欢那里的"气候"，但没有哪个地方比得上家！

[[left] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
[Left curled up in it .
[左边 卷曲 向上 在 它 .

蜷缩在里面。

" ['pɑː] [meɪm] - !
" PAS MÊME ACADÉMICIEN !
" 个人辅助系统 同 - !

"PAS MÊME ACADÉMICIEN!

" [['ælbərt] [muə; mɔː] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['dekəreɪtɪv] ['peɪntər] , [daɪd] [ɑːn] [sep'tembər] - , [æt; ət] [ðə; ði]
" [Albert Moore , the exquisite decorative painter , died on September 25 , at the
" [阿尔伯特 摩尔 , 这 精美的 装饰性的 画家 , 死亡 在 九月 - , 在 这
[eɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪfti] - [tuː] ,
age of fifty - two ,
年龄 的 五十 - 二 ,

【杰出的装饰画家阿尔伯特·摩尔于9月25日去世，享年52岁，】

" [wɪ'ðaʊt] [ˌækə'demɪk] ['ɑːnər] . "]
" without Academic honour . "]
" 没有 学术的 荣誉 . "]

"未获得学术荣誉。"

" [lʌv] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
" Love is enough .
" 爱 是 足够的 .

爱就足够了。

" ['bjuːti] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪz] [nɑːt] .
" Beauty , it seems , is not .
" 美丽 , 它 似乎 , 是 不是 .

"美，似乎并非如此。"

[ænd; ənd] [jet] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['lændz] [ɑːr'tɪstɪk] [feɪm] ,
And yet upon our land's artistic fame ,
和 然而 之上 我们的 土地的 艺术 名声 ,

然而，就我们国家的艺术声誉而言，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , ['sɜ˞ːrz] ? — [ə; eɪ] ['bɪtər] [blɑːt]
It seems — does it not , Sirs ? — a bitter blot
它 似乎 — 做 它 不是 , 先生们 ? — 一个 苦的 印迹

这似乎是——不是吗，先生们？——一个难以抹去的污点。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [roʊl] [læks] [ðɪs] [greɪt] [neɪm] !
That the official roll lacks this great name !
那 这 官方的 卷 缺乏 这 伟大的 姓名 !

官方名录中竟然没有这个伟大的名字！

[noʊ] ['mætər] !
No matter !
不 事情 !

不管!

[ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . , [wɪð; wɪθ] [taɪt] - [kloʊzd] [dɔːr] ,
The R . A . , with tight - closed door ,
这 拉 . 一个 . , 和 紧的 - 关闭 门 ,

RA，门关得很紧，

[hæθ] [les] — [ʌv; əv] ['ɑːnər] ; ['ɪŋglɪʃ] [ɑːrt] [hæθ] [muə; mɔː] .
Hath less — of honour ; English Art hath Moore .
有 较少的 — 的 荣誉 ; 英语 艺术 有 摩尔 .

荣誉较少；英国艺术界有摩尔。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌpɑːdɜˈuːski] [ðə; ði]['piːənɪst] ? " [æskt] ['sʌmwʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] ['mɪsɪz] .
" Did you hear Paderewski the pianist ? " asked someone of our old friend Mrs .
" 做过 你 听到 帕德雷夫斯基 这 钢琴家 ? " 问 某人 的 我们的 老的 朋友 太太 .
[ɑːr] . " [oʊ] ,
R . " Oh ,
拉 . " 哦 ,

"你听到帕德雷夫斯基钢琴演奏了吗？"有人问起我们的老朋友R太太。"哦，

[jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['fɔːrtʃənət] .
yes , " she replied ; " I was most fortunate .
是的 , " 她 回复 ; " 我 曾是 最多 幸运 .

"是的，"她回答说；"我非常幸运。"

[hiː; hi] [pleɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz][æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] ,
He played for several hours at a friend's house ,
他 玩 为了 一些 小时 在 一个 朋友们 房子 ,

他在朋友家玩了好几个小时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrepɑːr'tiː] .
and he gave us the whole of his Repartee .
和 他 给予 我们 这 所有的 的 他的 妙语连珠 .

他把他的全部妙语都给了我们。

" ['rɪd(ə)l] [baɪ] - ['ærɪ] . — " [lʊk] - [er] , [ɪf] [jʊə(r)] ['spiːkɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi]
" Riddle by ' Arry . — " Look ' ere , if you're speakin ' of a young unmarried lady
" 谜语 经过 - 阿瑞 . — " 看 - 埃雷 , 如果 你是 说话 - 的 一个 年轻的 未婚 女士
['biːn] - ['ræðər] - - ,
bein ' rather ' uffy ,
是 - 相当 - - ,

"谜语，作者：'Arry。——"听着，如果你说的是一位年轻未婚女士有点'烦躁'，

[wʌt] [wel] - [noʊn] ['rɪvər] [wʊd] [juː; jʊ] [neɪm] ? — [waɪ] , - [mɪs] [ɪz] - ['ɪpiː] - , [oʊ] - [kɔːrs] .
what well - known river would you name ? — Why , ' Miss is ' ippy ' , o ' course .
什么 出色地 - 已知 河 会 你 姓名 ? — 为什么 , - 错过 是 - ippy - , o - 课程 .

你会说出哪条著名的河流的名字？——当然是"ippy"小姐啦。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 163]
" [页 -]

[第163页]

[ˌælɪg'zændər] [ænd; ənd][daɪ'ɑːdʒəniːz] .
ALEXANDER AND DIOGENES .
亚历山大 和 第欧根尼 .

亚历山大和第欧根尼。

[ˌælɪg'zændər] .
Alexander **.**
亚历山大 .

亚历山大。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" IS THERE ANYTHING I CAN DO FOR YOU ?
" 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 ?

“我能为你做些什么吗？”

['kæs(ə)l] ?
CASTLE ?
城堡 ?

城堡?

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ? " [daɪ'ɑːdʒəniːz] .
OR ANYTHING OF THAT SORT ? " Diogenes .
或者 任何事物 的 那 种类 ? " 第欧根尼 .

或者诸如此类的事情？“第欧根尼。

" [noʊ] — ['oʊnli] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [tʌb] ！！
" NO — ONLY TO LEAVE ME TO MY TUB ！！
" 不 — 仅有的 到 离开 我 到 我的 浴缸 ！！

“不——就让我一个人待在浴缸里吧！！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 164]
" [页 -]

[第164页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 165]
[页 -]

[第165页]

[gests] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
GUESTS TO BE AVOIDED .
客人 到 是 避免 .

应避免接待的客人。

" [hə'loʊ] , [oʊld][mæn] !
" Hullo , Old Man !
" 你好 , 老的 男人 !

“你好，老头！”

['haʊz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊə(r)] ['daɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ?
How's it you're Dining at the Club ?
怎么样 它 你是 用餐 在 这 俱乐部 ?

在俱乐部用餐感觉如何?

[θɔːt] [jʊr; jər] [waɪf] [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['braʊnz] [ænd; ənd] [smɪθs] [tuː; tə] ['dɪnər] [ðɪs]
Thought your Wife told me she had the Browns and Smiths to Dinner this
想法 你的 妻子 讲述 我 她 有 这 布朗队 和 史密斯 到 晚餐 这
['iːvnɪŋ] ? "
evening ? "
晚上 ? "

你妻子不是说她今晚请了布朗一家和史密斯一家来吃饭吗?

" [noʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] .
" No — that was Yesterday .
" 不 — 那 曾是 昨天 .

“不——那是昨天的事了。”

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] !
This evening she has the Odds and Ends !
这 晚上 她 有 这 赔率 和 结束 !

今晚她有零零碎碎的东西!

" ['raɪflmən] — " [fɔːrm] !
" RIFLEMEN — " FORM !
" 步枪兵 — " 形式 !

"步枪兵——"队形!

" ([ə; eɪ] [nuː] [ˌvɑːlən'tɪr] [sɔːŋ] , " [ɪn]['vʌlgər] ['pɑːrləns] , " [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] , ['æftər][lɔːrd]
" (A new Volunteer Song , " in vulgar parlance , " Brought up to date , after Lord
" (一个 新的 志愿者 歌曲 , " 在 庸俗 语言 , " 带来 向上 到 日期 , 后 主
['tenisn] .)
Tennyson .)
丁尼生 .)

(一首新的志愿军之歌,"用通俗的话来说",根据丁尼生勋爵的诗歌改编而成。)

[" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] [best] ['fɪtɪd] ,
[" It is not going too far to say that thousands of men best fitted ,
[" 它 是 不是 去 也 远的 到 说 那 数千 的 男人 最好的 适配 ,

"毫不夸张地说,成千上万的男性最适合....."

['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] , [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz]['ɑːfəsərz][ɔːr][ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [hoʊld] [ə'luːf]
physically and morally , to serve as officers or in the ranks , hold aloof
身体 和 道德上 , 到 服务 作为 警官 或者 在 这 排名 , 抓住 超然
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] ,
from the Volunteers ,
从 这 志愿者 ,

无论在身体上还是道德上,担任军官或士兵,都要与志愿者保持距离。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ævərɪdʒ] [ˌvɑːlən'tɪr] .
because they are keenly alive to inefficiency of the average Volunteer .
因为 他们 是 敏锐地 活 到 效率低下 的 这 平均的 志愿者 .

因为他们敏锐地意识到普通志愿者的效率低下。

[ɪn] ['vʌlgər] ['pɑːrləns] [ðeɪ] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [æz; əz] - [bæd][fɔːrm] .
In vulgar parlance they look upon Volunteering as ' bad form .
在 庸俗 语言 他们 看 之上 志愿服务 作为 - 坏的 形式 .

用通俗的话来说,他们认为做志愿者是"没品位的"。

- " — [ðə; ði] [taɪmz] .]
' " — The Times .]
- " — 这 《时代周刊》 .]

——《泰晤士报》

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [mʌst; məst] ['terəbli] [dʒɑːr]
There is a sound that must terribly jar
那里 是 一个 声音 那 必须 可怕 罐

那声音一定非常刺耳。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fɪnɪkəl] [deɪ] ;
On the ears of the West in our finical day ;
在 这 耳朵 的 这 西方 在 我们的 金融 天 ;

在当今经济形势下,西方世界的耳朵;

- ['tɪzənt][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd][wɔːr] ,
' Tisn't a sound of battle and war ,
- 不是 一个 声音 的 战斗 和 战争 ,

那不是战斗和战争的声音,

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɪn][ɪts] " ['vʌlgər] " [weɪ] .

But	of	something	much	worse	in	its	"	vulgar	"	way	.
但	的	某物	很多	更糟	在	它是	"	庸俗	"	方式	.

但从"庸俗"的角度来看，它更糟糕。

['stɔrmz] [wɔːrm] [ə'baʊt] [ˌvɑːlən'tɪr] " [fɔːrm] ,

Storm's	warm	about	Volunteer	"	form	,
暴风雨	温暖的	关于	志愿者	"	形式	,

Storm对志愿者"形式"表示欢迎，

" ['redi] , [biː; bi] ['redi] [ə'genst] [ðæt] [stɔːrm] !

"	Ready	,	be	ready	against	that	storm	!
"	准备好	,	是	准备好	反对	那	风暴	!

做好准备，迎接这场风暴!

" [fɔːrm] ! "

"	Form	!	"
"	形式	!	"

"形式! "

" [fɔːrm] !

"	Form	!
"	形式	!

"形式!

" ['raɪflmən] , " [fɔːrm] !

"	Riflemen	,	"	Form	!
"	步枪兵	,	"	形式	!

"步枪兵，列队! "

" [biː; bi][nɑːt] [def] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ðæt] [wɔːnz] !

"	Be	not	deaf	to	the	sound	that	warns	!
"	是	不是	聋	到	这	声音	那	警告	!

不要对警告的声音充耳不闻!

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

" [bæd][fɔːrm] ! " — [ðæts] [ə; eɪ] - [læst] [pliː] .

"	Bad	form	!	"	—	that's	a	prig's	last	plea	.
"	坏的	形式	!	"	—	那就是	一个	-	最后的	恳求	.

"太没品了! "——这是伪君子最后的辩解。

[ɑːr; ər] [fɪgz] [ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] ?

Are	figs	of	thistles	?
是	无花果	的	蓟	?

无花果是蓟的吗?

[ɔːr] [greɪps] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ?

or	grapes	of	thorns	?
或者	葡萄	的	荆棘	?

还是荆棘上的葡萄?

[haʊ] [kæn; kən]['dʌbljuː] . [fiːl] [wɪð; wɪθ][iː] . [siː] . ?

How	can	W	.	feel	with	E	.	C	.	?
如何	能	W	.	感觉	和	E	.	C	.	?

W. 对 EC 有什么感受?

" [fɔːrm] ! "

"	Form	!	"
"	形式	!	"

"形式! "

" [fɔːrm] !
" Form !
" 形式 !

“形式!

" ['raɪflmən] , " [fɔːrm] !
" Riflemen , " Form !
" 步枪兵 , " 形式 !

“步枪兵，列队！”

" ['redi] [tuː; tə] [miːt] " - " [stɔːrm] !
" Ready to meet " Sassiety's " storm !
" 准备好 到 见面 " - " 风暴 !

准备好迎接“Sassiety”的风暴吧!

['raɪflmən] , ['raɪflmən] , [ʃʌn] " [bæd][fɔːrm] !
Riflemen , Riflemen , shun " bad form !
步枪兵 , 步枪兵 , 回避 " 坏的 形式 !

步枪兵们，步枪兵们，摒弃“不良风俗！”

" [rɪ'fɔːrm] [jʊr; jər] " [fɔːrm] " !
" Reform your " form " !
" 改革 你的 " 形式 " !

改正你的“姿势”!

[ə'baɪd] ['nʌθɪŋ] " [loʊ] " !
Abide nothing " low " !
遵守 没有什么 " 低的 " !

绝不容忍任何低劣行为!

[lʊk] [tuː; tə][jɑːn] [bʌts] , [ænd; ənd] [teɪk] [gʊd] [eɪmz] !
Look to yon butts , and take good aims !
看 到 远 屁股 , 和 拿 好的 目标 !

看向那些屁股，瞄准好!

[bʌt; bət] ['betər] [ə; eɪ] [mɪs] , [ɔːr][ə; eɪ]['mægpaɪ][ɔːr][soʊ] ,
But better a miss , or a magpie or so ,
但 更好的 一个 错过 , 或者 一个 鹊 或者 所以 ,

但总比没打中要好，或者说，总比只看到一只喜鹊好。

[ðæn; ðən] [ðæt] [bæd] , [bæd][fɔːrm] [wɪtʃ] " - " [ʃeɪmz] .
Than that bad , bad form which " Sassiety " shames .
比 那 坏的 , 坏的 形式 哪个 " - " 耻辱 .

比“Sassiety”所羞辱的那种糟糕透顶的风格还要糟糕。

['stɔrmz] [wɔːrm] [ə'baʊt] [ˌvɑːlən'tɪr] " [fɔːrm] ,
Storm's warm about Volunteer " form ,
暴风雨 温暖的 关于 志愿者 " 形式 ,

Storm对志愿者“形式”表示欢迎，

" ['redi] , [biː; bi] ['redi] [ə'genst] [ðæt] [stɔːrm] !
" Ready , be ready against that storm !
" 准备好 , 是 准备好 反对 那 风暴 !

做好准备，迎接这场风暴!

['raɪflmən] , ['raɪflmən] , ['raɪflmən] — " [fɔːrm] ! ! !
Riflemen , Riflemen , Riflemen — " Form ! ! !
步枪兵 , 步枪兵 , 步枪兵 — " 形式 ! ! !

步枪兵，步枪兵，步枪兵——列队！！！

" [fɔːr; fər] " [fɔːrm] " [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][duː][ɔːr][daɪ]
" For " form " be ready to do or die
" 为了 " 形式 " 是 准备好 到 做 或者 死

“对于‘形式’，要做好要么成功要么失败的准备。”

" [fɔːrm] , " [ɪn] " - " [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwiːnz] !
" **Form** , " **in** " **Sassiety's** " **name** , **and** **the** **Queen's** !
" 形式 , " 在 " - " 姓名 , 和 这 女王大学 !

“形式”，以“Sassiety”的名义，以及女王的名义！

" [ɪn] ['vʌlgər] ['pɑːrləns] "
" **In** **vulgar** **parlance** "
" 在 庸俗 语言 "

“用通俗的话来说”

" [gʊd] [fɔːrm] " - [es][ðə; ði][kraɪ] —
" **good** **form** " ' **s** **the** **cry** —
" 好的 形式 " - s 这 哭 —

“保持良好形象”——这是人们的呼声。

[ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['frɪbəl] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
Though **only** **a** **fribble** **knows** **what** **it** **means** .
尽管 仅有的 一个 弗里布尔 知道 什么 它 方法 .

只有小精灵才知道它的含义。

[bʌt; bət] " [fɔːrm] ! "
But " **Form** ! "
但 " 形式 ! "

但是“形式！”

" [fɔːrm] !
" **Form** !
" 形式 !

“形式！

" ['raɪflmən] , " [fɔːrm] !
" **Riflemen** , " **Form** !
" 步枪兵 , " 形式 !

“步枪兵，列队！”

" ['redi] , [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][stɔːrm]
" **Ready** , **be** **ready** **to** **meet** **the** **storm**
" 准备好 , 是 准备好 到 见面 这 风暴

准备好，做好迎接风暴的准备

[ə'genst] [ðə; ði] [raɪfəlmənz] " ['ʃɑːkɪŋ] [bæd][fɔːrm] !
Against **the** **Riflemen's** " **shocking** **bad** **form** !
反对 这 步枪兵的 " 令人震惊 坏的 形式 !

反对步枪兵的“令人震惊的糟糕表现！”

" [ðə; ði] ['lʌndən] [skuːl] [bɔːrd] [veɪd] ['mɛkəm] .
" **THE** **LONDON** **SCHOOL** **BOARD** **VADE** **MECUM** .
" 这 伦敦 学校 木板 瓦德 手册 .

“伦敦学校董事会手册。

['kwestʃən] .
Question .
问题 .

问题。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] ?
What **are** **the** **functions** **of** **the** **School** **Board** ?
什么 是 这 函数 的 这 学校 木板 ?

学校董事会的职能是什么？

['ænsər] .
Answer .
回答 .

回答。

[tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] .

To	protest	against	the	conduct	of	the	Educational	Department	.
到	反对	反对	这	执行	的	这	教育	部门	.

抗议教育部门的行为。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ɪn] [ðɪs] ['proʊtest][hæz; həz][ðə; ði] [bɔːrd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ?

In	this	protest	has	the	Board	the	sympathy	of	the	public	?
在	这	反对	有	这	木板	这	同情	的	这	民众	?

在这次抗议活动中，董事会是否获得了公众的同情?

[ə; eɪ] . [ʌn'kwestʃənəbli] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz]

A	.	Unquestionably	;	because	the	conduct	of	the	Educational	Department	is
一个	.	毫无疑问	;	因为	这	执行	的	这	教育	部门	是

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][send] [ʌp] [reɪts] .

calculated	to	send	up	rates	.
计算	到	发送	向上	利率	.

A. 毫无疑问；因为教育部门的行为旨在推高利率。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['sænəteri][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ?

But	does	not	the	Department	look	after	the	sanitary	side	of	the	matter	?
但	做	不是	这	部门	看	后	这	卫生	边	的	这	事情	?

但卫生部门难道不负责处理这方面的卫生问题吗?

[ə; eɪ] . [pər'hæps][soʊ] ; [bʌt; bət][ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [tuː] [ɪk'spensɪv] [ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd]

A	.	Perhaps	so	;	but	sanitation	is	too	expensive	a	matter	to	be	treated
一个	.	也许	所以	;	但	卫生	是	也	昂贵的	一个	事情	到	是	治疗

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mə'tʊrɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

without	the	maturest	consideration	.
没有	这	最成熟的	考虑	.

A. 也许是这样；但是卫生设施是一项非常昂贵的事情，不能草率处理。

[kjuː] . [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌrekəmen'deiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ?

Q	.	Are	the	recommendations	of	the	Department	unreasonable	?
问	.	是	这	建议	的	这	部门	不合理	?

问：该部门的建议是否不合理?

[ə; eɪ] . ['veri] .

A	.	Very	.
一个	.	非常	.

非常。

[ðə; ði] [bɔːrd] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst]['kɔːstli][ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [hæv; həv]

The	Board	is	required	to	make	the	most	costly	alterations	in	buildings	that	have
这	木板	是	必需的	到	制作	这	最多	昂贵	变化	在	建筑物	那	有

[ɔːl'redi] ['iːtn] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

already	eaten	up	a	large	sum	of	money	,
已经	吃	向上	一个	大的	和	的	钱	,

董事会必须对已经耗费大量资金的建筑物进行最昂贵的改建。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kən'suːm] [ə; eɪ] ['peni] [mɔːr] .

and	should	not	consume	a	penny	more	.
和	应该	不是	消耗	一个	一分钱	更多的	.

而且不应该再多花一分钱。

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问：

[bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [sə'dʒestɪd] [ɪmp'ruːvmənts] [wʌnz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ək'septɪd] ['naʊədeɪz] [ɪn]
But **are** **not** **the** **suggested** **improvements** **ones** **that** **would** **be** **accepted** **nowadays** **in**
但 是 不是 这 建议 改进 一个 那 会 是 公认 如今 在
['eni] [nuː] [dɪ'zaɪn] ?
any **new** **design** **?**
任何 新的 设计 ?

但这些建议的改进难道不是如今任何新设计都会接受的吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ə'dɑːpʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ]
A **.** **Certainly** **,** **but** **then** **their** **adoption** **would** **be** **the** **cause** **of** **little** **or** **no**
一个 . 当然 , 但 然后 他们的 采用 会 是 这 原因 的 小的 或者 不
[ɪk'spens] .
expense **.**
费用 .

A. 当然，但那样一来，采用它们几乎不会产生任何费用。

[kjuː] . [ðen] [ʃʊd; ʃəd] ['saɪəns] [stɑːp] [stɪl] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [reɪts] [bɪ'kʌm] [ə'beɪt] ?
Q **.** **Then** **should** **science** **stop** **still** **until** **the** **rates** **become** **abated** **?**
问 . 然后 应该 科学 停止 仍然 直到 这 利率 变得 减弱 ?

问：那么，在感染率下降之前，科学研究是否应该停止?

[ə; eɪ] . [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['saɪəns] [tuː; tə] [pər'suː] .
A **.** **That** **would** **be** **the** **practical** **course** **for** **science** **to** **pursue** **.**
一个 . 那 会 是 这 实际的 课程 为了 科学 到 追求 .

A. 这将是科学应该追求的切实发展方向。

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问：

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ə'baʊt]
But **leaving** **grievances** **out** **of** **the** **question** **,** **what** **can** **be** **said** **about**
但 离开 不满 出去 的 这 问题 , 什么 能 是 说 关于
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
education **?**
教育 ?

撇开个人不满不谈，关于教育，我们又能说些什么呢?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sekənderi] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst]
A **.** **That** **is** **a** **matter** **of** **secondary** **importance** **,** **when** **compared** **with** **the** **latest**
一个 . 那 是 一个 事情 的 次要 重要性 , 什么时候 比较的 和 这 最新的
['sænəteri] [di'veləpmənts] .
sanitary **developments** **.**
卫生 发展 .

A. 与最新的卫生发展相比，这是次要的问题。

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问：

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?
But **how** **about** **the** **children** **?**
但 如何 关于 这 孩子们 ?

孩子们怎么办?

[hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] ?
Have **they** **been** **educated** **?**
有 他们 到过 受过教育 ?

他们受过教育吗?

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ?
What **can** **be** **said** **about** **them** **?**
什么 能 是 说 关于 他们 ?

关于他们，我们能说些什么呢?

[ə; eɪ] . ['nʌθɪŋ] .
A **.** **Nothing** **.**
一个 . 没有什么 .

A. 无。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
So **far** **as** **the** **School** **Board** **is** **concerned** **,**
所以 远的 作为 这 学校 木板 是 担心的 ,

就校董会而言，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌv; əv] ['sekənderi] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
the **question** **of** **education** **in** **general** **is** **absolutely** **of** **secondary** **importance** **.**
这 问题 的 教育 在 一般的 是 绝对地 的 次要 重要性 .

教育问题总体而言是次要的。

[kjuː] .
Q **.**
问 .

问:

[ðen] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [nɔːr] [wɑːtʃt] ?
Then **the** **career** **of** **a** **child** **need** **not** **be** **considered** **nor** **watched** **?**
然后 这 职业 的 一个 孩子 需要 不是 是 经过考虑的 也不 观看 ?

那么，孩子的职业生涯就无需考虑或关注了吗?

[ə; eɪ] . [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
A **.** **Of** **course** **not** **.**
一个 . 的 课程 不是 .

A. 当然不是。

[ðə; ði][soʊl] [miːnz] [sə'dʒestɪd] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][tuː; tə]['skwɑːb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The **sole** **means** **suggested** **for** **teaching** **a** **child** **is** **to** **squabble** **with** **the**
这 唯一 方法 建议 为了 教学 一个 孩子 是 到 争吵 和 这
['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][tuː; tə] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlmæstər] .
Government **and** **to** **more** **or** **less** **ignore** **the** **requirements** **of** **the** **schoolmaster** **.**
政府 和 到 更多的 或者较少的 忽略 这 要求 的 这 校长 .

唯一被建议的教育孩子的方法是与政府争吵，并且或多或少地忽视教师的要求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **166** **]**
[页 -]

[第166页]

" [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] .
" **ON** **THE** **CHANCE** **.**
" 在 这 机会 .

"凭着机会。"

" [jʌŋ] ['mæmə] .
" **Young** **Mamma** **.**
" 年轻的 妈妈 .

"年轻的妈妈。"

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ?
" What have you got there , my good Man ?
" 什么 有 你 得到 那里 , 我的 好的 男人 ?

"你手里拿的是什么，我的好兄弟？"

" [ðə; ði] " [gʊd] [mæn] " (['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] ['kʌstəmər]) .
" The " Good Man " (seeing she is not a Potato Customer) .
" 这 " 好的 男人 " (看到 她 是 不是 一个 土豆 顾客) .

"好人"(因为她不是土豆顾客)。

" ['oʊnli] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Only Boiling Water , Ma'am .
" 仅有的 沸腾 水 , 女士 .

"只要开水就行，女士。"

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [taɪm][oʊ] - [jɪr] , [ðə; ði] [siː] [gets] ['ræðər] [koʊld] ,
You see , this time O ' Year , the Sea gets rather cold ,
你 看 , 这 时间 哦 - 年 , 这 海 获得 相当 寒冷的 ,

你看，每年的这个时候，海水都会变得相当冷。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][soʊ][pər'tɪkjələr] [ə'baʊt][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tɑːdəlkɪnz] , [bles]
and some of the Ladies are so particular about their little Toddlekins , bless
和 一些 的 这 女士们 是 所以 特别的 关于 他们的 小的 幼儿 , 保佑
- [ɪm] !
' em !
- 呃 !

有些女士对自己的小宝贝们真是太细心了，真是可怜！

" [jʌŋ] ['mæmə] ([strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə]) .
" Young Mamma (struck with the idea) .
" 年轻的 妈妈 (击 和 这 主意) .

"年轻的妈妈（突然想到了这个主意）。

" [oʊ] , [ðen] , [pliːz] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd]
" Oh , then , please be here To - morrow morning at Eight o'clock , and
" 哦 , 然后 , 请 是 这里 到 - 明天 早晨 在 八 点钟 , 和
[brɪŋ] [tuː] [kænz] !
bring two Cans !
带来 二 罐头 !

"哦，那么，请明天早上八点到这里，并带两罐饮料！"

" [[æt; ət][wʌns] ['tendərz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
" [At once tenders him a Shilling .
" [在 一次 投标 他 一个 先令 .

随即递给他一先令。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz][nɑːt][ʌp][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz]
Needless to say Our Artist was not up in time to see if appointment was
不必要 到 说 我们的 艺术家 曾是 不是 向上 在 时间 到 看 如果 预约 曾是
[kept] ['pʌŋktʃuəli] .
kept punctually .
保留 准时 .

毋庸置疑，我们的艺术家没能及时起床查看预约是否准时。

['bɪʃəp] ['bɔbədil] .
BISHOP BOBADIL .
主教 博巴迪尔 .

博巴迪尔主教。

[" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
[" As to the course which the English Government should take in this matter ,
[" 作为 到 这 课程 哪个 这 英语 政府 应该 拿 在 这 事情 ,

至于英国政府在此事上应采取的行动，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrmən]
he **was** **in** **favour** **of** **their** **acting** **on** **the** **principles** **enunciated** **in** **the** **Sermon**
他 曾是 在 偏爱 的 他们的 表演 在 这 原则 清晰的 在 这 讲道
[ɑːn][ðə; ði] [maʊnt] ;
on **the** **Mount** **;**
在 这 山 ;

他赞成他们按照登山宝训中阐述的原则行事;

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,
but **when** **it** **was** **found** **that** **a** **contrary** **course** **was** **necessary** **,**
但 什么时候 它 曾是 成立 那 一个 相反 课程 曾是 必要的 ,

但当发现必须采取相反的做法时,

[ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][drɑːp][ðə; ði]['sɜːrmən][ænd; ənd][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] .
then **they** **must** **drop** **the** **sermon** **and** **have** **recourse** **to** **the** **sword** **.**
然后 他们 必须 降低 这 讲道 和 有 追索权 到 这 剑 .

那么他们就必须放弃说教,诉诸武力。

" — [ðə; ði]
" **—** **The**
" — 这

"-这

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['deri] , [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] , [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mə'ʃoʊnəˌlænd] .]
Bishop **of** **Derry** **,** **in** **Westminster** **Abbey** **,** **on** **the** **subject** **of** **Mashonaland** **.** **]**
主教 的 德里 , 在 威斯敏斯特 修道院 , 在 这 主题 的 马绍纳兰 .]

德里主教在威斯敏斯特教堂就马绍纳兰问题发表讲话。

[ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] ['bʊli] ['swægəd] [friː] ,
Of **old** **the** **bully** **swaggered** **free** **,**
的 老的 这 欺负 趾高气扬 自由的 ,

昔日的恶霸逍遥法外,

[hiː; hi] [rek] [nɑːt] [haʊ] [ðə; ði] [faɪt] [ə'roʊz] ;
He **recked** **not** **how** **the** **fight** **arose** **;**
他 毁灭 不是 如何 这 斗争 出现 ;

他并不在意这场争斗是如何发生的;

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz]['wɔːrlaɪk] ['pænəpli] ,
He **wore** **his** **warlike** **panoply** **,**
他 穿着 他的 好战 全套装备 ,

他身着全套军装,

[ə; eɪ] ['haɪərlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [bloʊz] .
A **hireling** **and** **a** **man** **of** **blows** **.**
一个 雇工 和 一个 男人 的 打击 .

一个雇佣兵和一个打手。

[hiː; hi] [nuː] [noʊ]['mɜːrsi] , [wʌz; wəz][nɑːt] [miːk]
He **knew** **no** **mercy** **,** **was** **not** **meek**
他 知道 不 怜悯 , 曾是 不是 温顺

他毫无怜悯之心,也毫不温顺。

([ðə; ði] [miːk] [ɑːr; ər] , [sed] [ðə; ði] [lɔːrd]) ;
(**The** **meek** **are** **blessèd** **,** **said** **the** **Lord** **)** **;**
(这 温顺 是 受祝福的 , 说 这 主) ;

(耶和华说:温柔的人有福了。)

[ɪf] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [smaɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,
If **one** **should** **smite** **him** **on** **the** **cheek** **,**
如果 一 应该 惩击 他 在 这 脸颊 ,

如果有人打他的脸颊,

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

He	turned	,	but	turned	to	draw	his	sword	.
他	转向	,	但	转向	到	画	他的	剑	.

他转过身，但转身是为了拔剑。

[hiː; hi][trɑːd][ðə; ði] ['wikər] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] ,

He	trod	the	weaker	in	the	mire	,
他	践踏	这	较弱	在	这	沼泽	,

他踩着泥潭里的弱者前行，

[nɔːr] [steɪd] [frʌm; frəm] [blʌd] [hɪz; ɪz] - [hænd] ,

Nor	stayed	from	blood	his	mailèd	hand	,
也不	入住	从	血	他的	-	手	,

他那只戴着铁甲的手也不曾沾染鲜血。

[ænd; ənd] [træmp] [ɪn]['fjʊri][ænd; ənd][ɪn]['faɪər]

And	tramped	in	fury	and	in	fire
和	践踏	在	愤怒	和	在	火

在愤怒和烈火中践踏

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪd] [lænd] .

Through	many	a	devastated	land	.
通过	许多	一个	遭受重创	土地	.

穿越许多饱受蹂躏的土地。

[aɪ] [bleɪm] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [treɪd] ;

I	blame	him	not	,	it	was	his	trade	;
我	责备	他	不是	,	它	曾是	他的	贸易	;

我不怪他，这是他的职业;

[ðoʊ] [smɔːl] [hɪz; ɪz] [ker] [fɔːr; fər] [rɔːŋ] [ɔːr] [raɪt] ,

Though	small	his	care	for	wrong	or	right	,
尽管	小的	他的	关心	为了	错误的	或者	正确的	,

虽然他很小，但他并不在意对错。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [fɔːt] [hɪm'self] , [nɔːr] [steɪd]

At	least	he	fought	himself	,	nor	stayed
在	至少	他	战斗	他自己	,	也不	入住

至少他与自己抗争过，没有停留。

[æt; ət][hoʊm][tuː; tə][bɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪt] .

At	home	to	bid	the	others	fight	.
在	家	到	出价	这	其他的	斗争	.

在家指挥其他人战斗。

[lɔːŋ] [sɪns] [wiːv] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ;

Long	since	we've	placed	him	on	the	shelf	;
长的	自从	我们已经	放置	他	在	这	架子	;

我们早就把他束之高阁了;

[bɪ'hoʊld] [ɪn'sted] , [hɪz; ɪz]['kroʊʒər] [drɔːn] ,

Behold	instead	,	his	crosier	drawn	,
看哪	反而	,	他的	牧杖	绘制	,

瞧，他却拔出了牧杖。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mɪnstərz] [self]

Within	the	sacred	Minster's	self
之内	这	神圣	部长的	自己

在神圣的牧师内心深处

[ə; eɪ] ['bʊli] ['blʌstərɪŋ] [ɪn] [lɔːn] .

A	bully	blustering	in	lawn	.
一个	欺负	虚张声势	在	草地	.

一个恶霸在草坪上大吵大闹。

[ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] ['stɜːrər] [ʌp] [ʌv; əv] [straɪf] ,

A	broad	-	brimmed	stirrer	up	of	strife	,
一个	广阔	-	满溢	搅拌器	向上	的	冲突	,

宽边帽挑拨离间，挑起纷争。

" [aɪ] [hoʊld] , " [hiː; hi] [kraɪz] , " [ʌv; əv] [smɔːl] [ə'kaʊnt]

"	I	hold	,	"	he	cries	,	"	of	small	account
"	我	抓住	,	"	他	哭泣	,	"	的	小的	帐户

“我持有，”他喊道，“微不足道的东西。”

[hɪz; ɪz] [sens] [huː] [stuːps] [tuː; tə] [beɪs] [hɪz; ɪz] [laɪf]

His	sense	who	stoops	to	base	his	life
他的	感觉	WHO	门廊	到	根据	他的	生活

他那卑躬屈膝、以生命为根基的人，他的感受令人不齿。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [ɑːn] [ðə; ði] [maʊnt] .

Upon	the	Sermon	on	the	Mount	.
之上	这	讲道	在	这	山	.

论登山宝训。

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə] [straɪk] .

"	That	is	,	if	unprepared	to	strike	.
"	那	是	,	如果	毫无准备	到	罢工	.

也就是说，如果还没有做好打击的准备。

[sʌm; səm] [help] [ðæt] ['sɜːrmən] [meɪ] [ə'fɔːrd] .

Some	help	that	Sermon	may	afford	.
一些	帮助	那	讲道	可能	买得起	.

Sermon或许能提供一些帮助。

[juː; jʊ] [suːt] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [laɪk] ,

You	suit	yourselves	,	and	,	when	you	like	,
你	套装	你们自己	,	和	,	什么时候	你	喜欢	,

你们随心所欲，想什么时候就什么时候。

[juː; jʊ] [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [drɔː] [ðə; ði] [sɔːrd] .

You	drop	it	and	you	draw	the	sword	.
你	降低	它	和	你	画	这	剑	.

你扔掉它，然后拔出剑。

" [goʊ] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [priːst] ,

"	Go	to	,	you	loud	and	foolish	priest	,
"	去	到	,	你	大声	和	愚蠢	牧师	,

“走吧，你这又吵又蠢的牧师！”

[nɔːr] [skɔːrn] [ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] .

Nor	scorn	the	precepts	you	should	keep	.
也不	轻蔑	这	戒律	你	应该	保持	.

也不要轻视你应当遵守的戒律。

[stɪl] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] , [west] [ɔːr] [iːst] ,

Still	is	it	true	that	,	west	or	east	,
仍然	是	它	真的	那	,	西方	或者	东方	,

无论在西方还是东方，情况是否仍然如此?

[ðə; ði] [wʊlvz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [kloʊðd] [laɪk] [ʃiːp] .

The	wolves	are	sometimes	clothed	like	sheep	.
这	狼	是	有时	穿着衣服	喜欢	羊	.

狼有时会披着羊皮。

[ænd; ənd] [hɪr] (- [twʌz] [ðʌs] [ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz])

And	here	(	-	'twas	thus	in	ancient	days	)
和	这里	(	-	那是	因此	在	古老的	天	)

而这里（古代就是这样）

[fɔːls] ['prɔfits] [ʃeɪm] [ðə; ði]['mæstər] [stɪl] .
False prophets shame the Master still .
错误的 先知 耻辱 这 掌握 仍然 .

假先知至今仍在羞辱主。

[ænd; ənd] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [tʃænt] [ðə; ði] [preɪz]
And congregations chant the praise
和 会众 呗 这 称赞

众人齐声赞美

[ʌv; əv]['bleɪt(ə)nt] ['bɪʃəp] ['bɔbədil] .
Of blatant Bishop Bobadil .
的 明目张胆 主教 博巴迪尔 .

公然的博巴迪尔主教。

['wudmən] , [sper] [ðoʊz] [triːz] !
WOODMEN , SPARE THOSE TREES !
樵夫 , 空闲的 那些 树木 !

樵夫们，饶了这些树吧!

[nuː] ([nuː] ['fɔːrɪst]) ['vɜːrʒ(ə)n] .
New (New Forest) Version .
新的 (新的 森林) 版本 .

新（新森林）版本。

[['mɪstər] . ['ɔːbərˌɑːn] ['hɜːrbərt] [sez] " [ðə; ði] [rə'peɪʃəs] [ænd; ənd] ['spendθrɪft] " ['wudmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
[Mr . Auberon Herbert says " the rapacious and spendthrift " woodmen of the
[先生 . 奥伯龙 赫伯特 说道 " 这 贪婪 和 败家子 " 樵夫 的 这
[kraʊn] [hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [feld] [tuː] ['hʌndrəd] [oʊks][ɪn][ðə; ði] [nuː] ['fɔːrɪst] .]
Crown have recently felled two hundred oaks in the New Forest .]
王冠 有 最近 倒下 二 百 橡树 在 这 新的 森林 .]

[奥伯伦·赫伯特先生说，皇家"贪婪挥霍"的伐木工最近在新森林砍伐了200棵橡树。]

['wudmən] , [sper] [ðoʊz] [triːz] !
Woodmen , spare those trees !
樵夫 , 空闲的 那些 树木 !

伐木工们，放过这些树吧!

[jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [ʌp] [rer] [dʒoʊks]
You're playing up rare jokes
你是 玩耍 向上稀有的 笑话

你这是在炒冷门笑话

[ɪn] ['felɪŋ] , [æt; ət][jʊr; jər] [iːz] ,
In felling , at your ease ,
在 感觉 , 在 你的 舒适 ,

感到轻松自在，

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [oʊks] .
Hundreds of British oaks .
数百 的 英国 橡树 .

数百棵英国橡树。

[wiːd] [æks][juː; jʊ] [steɪ] [jʊr; jər][æks] .
We'd ax you stay your axe .
我们会 斧头 你 停留 你的 斧头 .

我们会让你留下你的斧头。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[noʊ] [əˈfɪʃ(ə)l] [rɑːt] !
no official rot !
不 官方的 腐烂 !

没有官方腐败!

[ɔːr] [ˈpʌntʃɪz] [ræθ] [meɪ] [wæks] ,
Or Punch's wrath may wax ,
或者 拳击的 愤怒 可能 蜡 ,

或者潘趣的怒火可能会愈演愈烈,

[ænd; ənd] [ðen] — [juːl] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːt] .
And then — you'll get it hot .
和 然后 — 你会 得到 它 热的 .

然后——你就会发现它很烫。

[ðoʊz] [oʊld] [fəˈmɪliər] [triːz]
Those old familiar trees
那些 老的 熟悉的 树木

那些熟悉的老树

[ɑːr; ər] [ˈglɔːri] [ænd; ənd] [rɪˈnaʊn] .
Are glory and renown .
是 荣耀 和 名声 .

就是荣耀和名望。

[dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] , [pliːz] ,
Don't think your business , please ,
不 思考 你的 商业 , 请 ,

请不要把这当成你的私事。

[ɪz] [dʒʌst] [tuː; tə] [hjuː] [ðem; ðəm] [daʊn] !
Is just to hew them down !
是 只是 到 槎 他们 向下 !

就是把它们砍倒!

[wiː; wi] [æsk] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɑːns] .
We ask you , for the nonce .
我们 问 你 , 为了 这 nonce .

我们暂时请求您。

[ɪf] [sʌtʃ] [əˈpiːl] [ɪz] [veɪn] ,
If such appeal is vain ,
如果 这样的 上诉 是 徒劳 ,

如果这样的呼吁是徒劳的,

[wiːl] [bɪd] [juː; jʊ] , [ʃɑːrp] , [æt; ət] [wʌns] ,
We'll bid you , sharp , at once ,
出色地 出价 你 , 锋利的 , 在 一次 ,

我们会立即向您发出报价,非常迅速。

" [kʌt] " — [ænd; ənd] [dəunt] [kʌm] [əˈgen] !
" Cut " — and don't come again !
" 切 " — 和 不 来 再次 !

"停"——别再来了!

" [gʊd] [sɜːr] [dʒɑːn] !
" GOOD SIR JOHN !
" 好的 先生 约翰 !

"好约翰先生!"

" ([tuː; tə] [sɜːr] [dʒɑːn] [ˈgɪlbərt] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
" (To Sir John Gilbert , R . A . , on his receiving the Freedom of the City .
" (到 先生 约翰 吉尔伯特 , 拉 . 一个 . , 在 他的 接收 这 自由 的 这 城市 .

(致皇家艺术学院院士约翰·吉尔伯特爵士,祝贺他获得城市自由荣誉称号。)

[baɪ][æn; ən][oʊld] [bɔɪ] .)
By an Old Boy .)
经过 一个 老的 男生 .)

（一位老校友）

[gʊd] [blæk] ([ænd; ənd] [waɪt]) [naɪt] ,
Good Black (and White) Knight ,
好的 黑色的 (和 白色的) 骑士 ,

优秀的黑白骑士

['aʊər; ɑːr] ['juːθs] [dʒɔɪnt] [dɪ'laɪt] ,
Our youth's joint delight ,
我们的 青年的 联合的 喜 ,

我们青年人的共同喜悦，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] [blæk] [naɪt] , [dɪr] [sɜːr] ['wɔltɚz]
With that other Black Knight , dear Sir Walter's
和 那 其他 黑色的 骑士 , 亲爱的 先生 沃尔特的

和另一位黑骑士，亲爱的沃尔特爵士

([huːm] [juː; jʊ] ['piktʃəd] [wel]) ,
(Whom you pictured well) ,
(谁 你 如图所示 出色地) ,

（你把他/她描绘得很好）

['eɪnʃənt] ['meməriz] [swel] ,
Ancient memories swell ,
古老的 回忆 膨胀 ,

古老的记忆涌上心头，

[tɪl] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn] ['preɪzɪŋ] [juː; jʊ] , ['fɔːltəz] .
Till language , in praising you , falters .
直到 语言 , 在 赞扬 你 , 犹豫不决 .

直到语言在赞美你时，都显得力不从心。

[juː; jʊ] [druː] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dæʃ] ,
You drew , with such dash ,
你 画 , 和 这样的 短跑 ,

你画得如此潇洒，

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊz] ; [ðeɪ] [flæʃ]
All our heroes ; they flash
全部 我们的 英雄 ; 他们 闪光

我们所有的英雄；他们闪闪发光

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['meməriz] .
On our memories .
在 我们的 回忆 .

留在我们的记忆中。

[ɑː] , [wiː; wi] [θæŋkt] [juː; jʊ][soʊ]
Ah , we thanked you so
啊 , 我们 谢谢 你 所以

啊，我们真是太感谢你了。

[fɔːr; fər] [dɔnz] , - ,
For Dons , Rosinantes ,
为了 唐斯 , - ,

对于唐斯、罗西南特斯来说，

[ænd; ənd] [sɑːntoʊs] ([sər'væntiːz] !)
And Sanchos (Cervantes !)
和 桑乔斯 (塞万提斯 !)

还有桑乔斯（塞万提斯！）

" ['leðər] - ['stɑːkɪŋ] , " [ænd; ənd] ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] .

"	Leather	-	Stocking	,	"	and	Robinson	Crusoe	.
"	皮革	-	袜	,	"	和	罗宾逊	克鲁索	.

《皮袜子》和《鲁滨逊漂流记》。

['aʊər; ɑːr]['fænsis] [stɪl] ['kæri]

Our	fancies	still	carry
我们的	幻想	仍然	携带

我们的幻想依然存在

[jʊr; jər] (-) [kɪŋ] ['hæri] ,

Your	(	Shakspeare's	)	King	Harry	,
你的	(	-	)	国王	哈里	,

你们（莎士比亚笔下的）哈利国王，

[wiː; wi] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɔɪhʊdz] [saʊnd] ['slʌmbəz]

We	know	our	own	boyhood's	sound	slumbers
我们	知道	我们的	自己的	童年	声音	睡眠

我们都记得自己童年时的酣睡。

[wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [baɪ] [pʌks] ,

Were	haunted	by	Pucks	,
是	闹鬼的	经过	冰球	,

我们被帕克的鬼魂缠身，

['rɑːbɪn] [hʊdz] , ['fraɪər] [tʌks] ,

Robin	Hoods	,	Friar	Tucks	,
罗宾	兜帽	,	修士	褶皱	,

罗宾汉，塔克斯修士，

[ænd; ənd] [siːnz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [breɪv] ['krɪsməs] ['nʌmbərz] .

And	scenes	from	your	brave	Christmas	Numbers	.
和	场景	从	你的	勇敢的	圣诞节	数字	.

还有你勇敢的圣诞歌曲片段。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr][dʒɑːn] ,

God	bless	you	,	Sir	John	,
上帝	保佑	你	,	先生	约翰	,

上帝保佑您，约翰爵士。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [naɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [dɑːn] ,

For	your	Knight	and	your	Don	,
为了	你的	骑士	和	你的	大学教师	,

致您的骑士和您的教父，

[huː] [muːvd] ['aʊər; ɑːr] ['juːθs] ['fɜːrvər] [ænd; ənd] ['pɪti] !

Who	moved	our	youth's	fervour	and	pity	!
WHO	已搬	我们的	青年的	热情	和	遗憾	!

谁打动了我们青年人的热情和怜悯!

[ʃʊr] ['evri] [oʊld] [bɔɪ]

Sure	every	Old	Boy
当然	每一个	老的	男生

当然，每个老男孩

[hoʊps] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ]

Hopes	you	long	may	enjoy
希望	你	长的	可能	享受

希望您长久享受

[ðə; ði] ['friːdəm] ([ænd; ənd] [helθ]) [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] !

The	freedom	(	and	health	)	of	our	City	!
这	自由	(	和	健康	)	的	我们的	城市	!

我们城市的自由（和健康）！

['rɪd(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['riːəlɪst] .
RIDDLE FOR THE GREAT REALIST .
谜语 为了 这 伟大的 现实主义者 .

献给伟大现实主义者的谜题。

[kjuː] . [wen] [ɪz][ə; eɪ]['seɪlər][laɪk][ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒɜːrnəlɪst] ?
Q . When is a sailor like a French journalist ?
问 . 什么时候 是 一个 水手 喜欢 一个 法语 记者 ?

问：什么时候水手会像法国记者一样?

[ə; eɪ] . [wen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] " [saɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] .
A . When he has to " sign articles .
一个 . 什么时候 他 有 到 " 符号 文章 .

A. 当他不得不"签署条款"时。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 167]
" [页 -]

[第167页]

[huː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ?
WHO WOULD NOT BE A MEMBER OF PARLIAMENT ?
WHO 会 不是 是 一个 成员 的 议会 ?

谁不想当议员呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ə; eɪ] [niːt] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
A NEAT WAY OF PUTTING IT .
一个 整洁的 方式 的 推杆 它 .

表达方式很简洁。

['kæbi] ([tuː; tə]['klɜːrdʒimən] , [huː] [hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði]['liːg(ə)l] [fer]) .
Cabby (to Clergyman , who has paid the legal fare) .
出租车司机 (到 牧师 , WHO 有 有薪酬的 这 合法的 票价) .

出租车司机（前往牧师处，牧师已支付合法车费）。

" [wəʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [nekst] ['sʌndeɪ] , [sɜːr] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Won't leave me much for the Hoffertory next Sunday , Sir , will it ?
" 惯于 离开 我 很多 为了 这 - 下一个 星期日 , 先生 , 将要 它 ?

"先生，这样一来，我下周日去霍夫托里剧院就没多少时间了，是吗？"

" [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['pɪkˌlɑːk] [hoʊlz] .
" THE ADVENTURES OF PICKLOCK HOLES .
" 这 冒险 的 开锁 孔 .

《开锁孔的冒险》

([baɪ] - [tɔɪl] .)
(By Cunnin Toil .)
(经过 - 辛劳 .)

（作者：Cunnin Toil。）

[noʊ] . [viː] . — [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['daɪmənd] .
No . V . — THE HUNGARIAN DIAMOND .
不 . V . — 这 匈牙利 钻石 .

第五名——匈牙利钻石。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['kɑːzləs] ['pænɪk] [ðæt] [siːzd] [ðə; ði]

Everybody	must	remember	the	apparently	causeless	panic	that	seized	the
大家	必须	记住	这	显然	无因	恐慌	那	查获	这

['veriəs] [ˌjʊrə'piːən] ['gʌvərnmənts] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

various	European	governments	only	a	few	years	ago	.
各种各样的	欧洲的	政府	仅有的	一个	很少	年	前	.

每个人都应该记得几年前席卷欧洲各国政府的那场看似毫无缘由的恐慌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ded] ['siːz(ə)n] .

It	was	the	dead	season	.
它	曾是	这	死的	季节	.

当时正值淡季。

['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [wɜːr; wər][ɔːl] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] [graʊs] - [mʊəz]

Members	of	Parliament	were	all	disporting	themselves	on	the	various	grouse	-	moors
成员	的	议会	是	全部	体育运动	他们自己	在	这	各种各样的	松鸡	-	沼泽地

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['speʃəli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ɔːgəst] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['bɑːdi][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ]

which	are	specially	reserved	for	that	august	legislative	body	in	order	that	there	may
哪个	是	特别	预订的	为了	那	八月	立法	身体	在	命令	那	那里	可能

[biː; bi][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] 12th [ʌv; əv]

be	no	lack	of	accuracy	in	the	articles	of	those	who	imagine	that	the	12th	of
是	不	缺少	的	准确性	在	这	文章	的	那些	WHO	想象	那	这	12th	的

['ɔːgəst] [brɪŋz] [tuː; tə] ['evri] [em] . [piː] . [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['heðər] [ænd; ənd]

August	brings	to	every	M	.	P	.	a	yearning	for	the	scent	of	heather	and
八月	带来	到	每一个	M	.	P	.	一个	渴望	为了	这	香味	的	希瑟	和

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [briːtʃ] - ['ləʊdɪŋ] ['gʌnz] .

the	sound	of	breech	-	loading	guns	.
这	声音	的	臀	-	加载中	枪支	.

议员们都在专门为这个庄严的立法机构保留的各个松鸡荒原上尽情玩乐，这样一来，那些认为 8 月 12 日会让每位议员都渴望石楠花的香味和后膛枪的声音的人的文章就不会有不准确之处了。

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [spred] [θruː] ['jʊrəp] .

Suddenly	,	and	without	any	warning	,	a	great	fear	spread	through	Europe	.
突然	,	和	没有	任何	警告	,	一个	伟大的	害怕	传播	通过	欧洲	.

突然间，毫无预兆地，一股巨大的恐惧席卷了整个欧洲。

['noʊbɑːdi] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [prɪ'saɪsli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

Nobody	seemed	able	to	state	precisely	how	it	began	.
无人	似乎	有能力的	到	状态	恰恰	如何	它	开始	.

似乎没有人能够确切地说出它是如何开始的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There	were	,	of	course	,
那里	是	,	的	课程	,

当然，也存在这种情况。

[sʌm; səm] [huː] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən]['æftər] - ['dɪnər] [spiːtʃ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

some	who	attributed	it	to	an	after	-	dinner	speech	made	by	the	German
一些	WHO	归因于	它	到	一个	后	-	晚餐	演讲	制成	经过	这	德语

['empərər] [æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - ,

Emperor	at	the	annual	banquet	of	the	Blue	Bösewitzers	,
皇帝	在	这	年度的	宴会	的	这	蓝色的	-	,

有些人认为这是德国皇帝在蓝衣伯塞维茨年度宴会上发表的餐后讲话。

[ðə; ði] ['feɪməs] [ˌkwɪrə'sɪr] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][grænd] [duːk] [ʌv; əv] - [ɪz]

the	famous	Cuirassier	regiment	of	which	the	Grand	Duke	of	Schnupftuchstein	is
这	著名的	胸甲骑兵	团	的	哪个	这	盛大	公爵	的	-	是

[ðə; ði] ['ɑːnəreri] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

the	honorary	commanding	officer	.
这	名誉	指挥	官	.

著名的胸甲骑兵团，施努普夫图赫施泰因大公是该团的名誉指挥官。

['ʌðər]	[ə'gen]	[sɔ:]	[ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ʌv; əv][em]	.	[pɔ:l]	-	,
Others	**again**	**saw**	**in**	**it**	**the**	**influence**	**of**	**M**	**.**	**Paul**	**Deroulède**	**,**
其他的	再次	锯	在	它	这	影响	的	M	.	保罗	-	,

另一些人则从中看到了保罗·德鲁莱德先生的影响。

[waɪl]	[jet]	[ə; eɪ][θɜ:rd]	['pɑ:rti]	[ə'trɪbju:tɪd]	[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən]	['i:kwəl]	[ə'sʌmpʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['sɜ:rt(ə)nti]
while	**yet**	**a**	**third**	**party**	**attributed**	**it**	**with**	**an**	**equal**	**assumption**	**of**	**certainty**
尽管	然而	一个	第三	派对	归因于	它	和	一个	平等的	假设	的	肯定

[tu:; tə][ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	['ɔ:striə]	[hæd; həd]['ri:s(ə)ntli]	[fər'bɪdn]	[ðə; ði]['ɪmpɔ:rt]	[ʌv; əv]['sɜ:rviən]	[pɪgz]	.
to	**the**	**fact**	**that**	**Austria**	**had**	**recently**	**forbidden**	**the**	**import**	**of**	**Servian**	**pigs**	**.**
到	这	事实	那	奥地利	有	最近	禁止	这	进口	的	塞尔维亚	猪	.

而第三方则同样确信地认为，这是因为奥地利最近禁止进口塞尔维亚猪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[rɔːŋ]	.
They	**were**	**all**	**wrong**	**.**
他们	是	全部	错误的	.

他们都错了。

[ðə; ði]	[taɪm]	[hæz; həz]	[kʌm]	[wen]	[ðə; ði]	[truːθ]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[noʊn]	.
The	**time**	**has**	**come**	**when**	**the**	**truth**	**must**	**be**	**known**	**.**
这	时间	有	来	什么时候	这	真相	必须	是	已知	.

真相必须大白于天下。

[ðə; ði]	['stɔːri]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[tel]	[wɪl]	[ʃoʊ]	[maɪ]	[ɪk'strɔːrdəneri]	[frend]	,	['pɪkˌlɑːk]	[hoʊlz]	,
The	**story**	**I**	**am**	**about**	**to**	**tell**	**will**	**show**	**my**	**extraordinary**	**friend**	**,**	**Picklock**	**Holes**	**,**
这	故事	我	是	关于	到	告诉	将要	展示	我的	非凡的	朋友	,	开锁	孔	,

我即将讲述的故事将展现我非凡的朋友皮克洛克·霍尔斯的风采。

[ɑːn]	[æn; ən]	['iːv(ə)n]	['haɪər]	['pɪnək(ə)l]	[ʌv; əv]	[ʌn'mætʃəbl]	['ækjəmən]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[feɪm]
on	**an**	**even**	**higher**	**pinnacle**	**of**	**unmatchable**	**acumen**	**than**	**that**	**which**	**fame**
在	一个	甚至	更高	巅峰	的	无与伦比	敏锐	比	那	哪个	名声

[hæz; həz]	[ˌhɪðər'tuː]	[ə'saɪnd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	.
has	**hitherto**	**assigned**	**to**	**him**	**.**
有	迄今为止	分配	到	他	.

他的才智达到了前所未有的高度，远超名声所赋予他的成就。

[hiː; hi]	[meɪ]	[biː; bi]	[vekst]	[wen]	[hiː; hi]	[riːdz]	[maɪ]	['nærətɪv]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['traiəmfs]	,
He	**may**	**be**	**vexed**	**when**	**he**	**reads**	**my**	**narrative**	**of**	**his**	**triumphs**	**,**
他	可能	是	烦恼	什么时候	他	阅读	我的	叙述	的	他的	胜利	,

他读到我描述他的辉煌战绩时，可能会感到恼火。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[ɪz]	[æz; əz]	['mɑːdɪst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ɪn'dʌktɪv]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[ðæt]	,
for	**he**	**is**	**as**	**modest**	**as**	**he**	**is**	**inductive**	**;**	**but**	**I**	**am**	**determined**	**that**	**,**
为了	他	是	作为	谦虚的	作为	他	是	归纳法	;	但	我	是	决定	那	,

因为他既谦逊又善于归纳；但我决心，

[æt; ət]	[wət'evər]	[kɔːst]	,	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[meɪd]	['pʌblɪk]	.
at	**whatever**	**cost**	**,**	**the**	**story**	**shall**	**be**	**made**	**public**	**.**
在	任何	成本	,	这	故事	将	是	制成	民众	.

无论付出什么代价，都必须将此事公之于众。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['iːvnɪŋz]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	['aʊər; ɑːr]	['ɪŋglɪʃ]	['sʌmər]
It	**was**	**on**	**one**	**of**	**those**	**delightful**	**evenings**	**for**	**which**	**our**	**English**	**summer**
它	曾是	在	一	的	那些	愉快	晚上	为了	哪个	我们的	英语	夏天

[ɪz]	['feɪməs]	,
is	**famous**	**,**
是	著名的	,

那是一个令人愉悦的夜晚，而英国的夏天正是以这种夜晚而闻名。

[ðæt]	[hoʊlz]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɜːr; wər]	[æz; əz]	['juːʒuəl]	['sɪtɪŋ]	[tə'geðər]	[ænd; ənd]	[kən'vəːsɪŋ]	[æz; əz]	[tuː; tə]
that	**HOLES**	**and**	**I**	**were**	**as**	**usual**	**sitting**	**together**	**and**	**conversing**	**as**	**to**
那	孔	和	我	是	作为	通常	坐着	一起	和	对话	作为	到

[ðə; ði]	[best]	['meθədz]	[ʌv; əv]	[in'fəːɪŋ]	[æn; ən]	[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[hæt]	-	[bænd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]
the	**best**	**methods**	**of**	**inferring**	**an**	**Archbishop**	**from**	**a**	**hat**	**-**	**band**	**and**	**a**
这	最好的	方法	的	推断	一个	大主教	从	一个	帽子	-	乐队	和	一个

[kə'mændər]	-	[ɪn]	-	[tʃiːf]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['peni]	-	['wɪs(ə)l]	.
Commander	**-**	**in**	**-**	**Chief**	**from**	**a**	**penny**	**-**	**whistle**	**.**
指挥官	-	在	-	首席	从	一个	一分钱	-	哨	.

我和 HOLES 像往常一样坐在一起，讨论如何从帽带推断出大主教，如何从哨笛推断出总司令。

[aɪ][hæd; həd][pʊt]['fɔːrwərd] ['sevrəl] [plænz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ˌsætɪs'fæktəri] ,

I	had	put	forward	several	plans	which	appeared	to	me	to	be	satisfactory	,
我	有	放	向前	一些	计划	哪个	出现	到	我	到	是	令人满意的	,

我提出了几个我认为比较令人满意的方案，

[bʌt; bət] [hoʊlz] [hæd; həd] [skautid] [ðem; ðəm][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ]

but	Holes	had	scouted	them	one	after	another	with	a	cold	impassivity
但	孔	有	侦察兵	他们	一	后	其他	和	一个	寒冷的	冷漠

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] ,

which	had	not	failed	to	impress	me	,
哪个	有	不是	失败的	到	令人印象深刻	我	,

但霍尔斯冷漠地逐一侦察了他们，这着实给我留下了深刻的印象。

[ə'kʌstəmd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mænz][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

accustomed	though	I	was	to	the	great	man's	exhibition	of	it	.
习惯	尽管	我	曾是	到	这	伟大的	男人的	展览	的	它	.

虽然我已经习惯了这位伟人展示这种能力。

" [hɪr] , " [sed] [hoʊlz] , [ɪ'ventʃuəli] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] ['nesəseri] [steps] .

"	Here	,	"	said	Holes	,	eventually	,	"	are	the	necessary	steps	.
"	这里	,	"	说	孔	,	最终	,	"	是	这	必要的	步骤	.

“以下是必要的步骤，”霍尔斯最终说道。

[hæt] - [bænd] , [bænd] - ['mæstər] , ['mæstər] - [maɪnd] , [maɪnd] - [jʊr; jər] - [aɪ] , [aɪ] - [bɔːl] , [bɔːl] -

Hat	-	band	,	band	-	master	,	master	-	mind	,	mind	-	your	-	eye	,	eye	-	ball	,	ball	-
帽子	-	乐队	,	乐队	-	掌握	,	掌握	-	头脑	,	头脑	-	你的	-	眼睛	,	眼睛	-	球	,	球	-

['berɪŋ] , [ber] - ['liːdər] , ['liːdə] [ænd; ənd][ðə; ði][swɑːn] , [swɑːn] - [bɪl] , [bɪl] - [poʊst] ,

bearing	,	bear	-	leader	,	Leda	and	the	Swan	,	swan	-	bill	,	bill	-	post	,
轴承	,	熊	-	领导者	,	丽达	和	这	天鹅	,	天鹅	-	账单	,	账单	-	邮政	,

帽带、乐队指挥、策划者、注意你的眼睛、眼球、滚珠轴承、熊头、丽达与天鹅、天鹅嘴、邮筒

[poʊst] - [kɑːrt] , [kɑːrt] - [roʊd] , ['roʊdweɪ] , ['weɪˌbrɪdʒ] , [brɪdʒ] - [ɑːrtʃ] , [ɑːrtʃ] - ['bɪʃəp] .

post	-	cart	,	cart	-	road	,	roadway	,	Weybridge	,	bridge	-	arch	,	arch	-	bishop	.
邮政	-	大车	,	大车	-	路	,	道路	,	韦布里奇	,	桥	-	拱	,	拱	-	主教	.

邮车、马车道、道路、韦布里奇、桥拱、大主教。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ɪz]['iːv(ə)n] ['iziə] .

The	inference	of	a	Commander	-	in	-	Chief	is	even	easier	.
这	推理	的	一个	指挥官	-	在	-	首席	是	甚至	更轻松	.

推断总司令就更容易了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ə; eɪ] ['peni] - ['wɪs(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɑːn]

You	have	only	to	assume	that	a	penny	-	whistle	has	been	found	lying	on
你	有	仅有的	到	认为	那	一个	一分钱	-	哨	有	到过	成立	说谎	在

[ðə; ði] [hɔːrs] - [gɑːrdz] - [pə'reɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːts] [gɑːrdz] ,

the	Horse	-	Guards	'	Parade	by	the	Colonel	of	the	Scots	Guards	,
这	马	-	卫兵	-	游行	经过	这	上校	的	这	苏格兰人	卫兵	,

你只需假设苏格兰卫队上校在皇家骑兵卫队阅兵场上发现了一个便士哨子，

[ænd; ənd] ['kærid] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][wɔːr] .

and	carried	by	him	to	the	office	of	the	Secretary	of	State	for	War	.
和	携带	经过	他	到	这	办公室	的	这	秘书	的	状态	为了	战争	.

然后由他带到了陆军大臣办公室。

[ˌðerə'pɑːn] [juː; jʊ][ˌsʌb'dɪvaɪd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['drʌmər] - [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv]

Thereupon	you	subdivide	the	number	of	drummer	-	boys	in	a	regiment	of
于是	你	细分	这	数字	的	鼓手	-	男孩们	在	一个	团	的

[baɪ][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːrdʒənts] [rɪ'taɪərɪŋ] ['penʃən] ,

Goorkhas	by	the	capital	value	of	a	sergeant's	retiring	pension	,
古尔卡人	经过	这	首都	价值	的	一个	中士的	退休	养老金	,

然后，将一个廓尔喀军团中的鼓手男孩人数除以一名中士退休养老金的资本价值，

[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

和 -

" [bʌt; bət][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:rvələs] [pi:s] [ʌv; əv][kən'saɪs] ['ri:zənɪŋ] [mʌst; məst][rɪ'meɪn]
" **But** **the** **rest** **of** **this** **marvellous** **piece** **of** **concise** **reasoning** **must** **remain**
" 但 这 休息 的 这 奇妙 片 的 简洁的 推理 必须 保持
[fɔ:r; fər]['evər][ə; eɪ]['si:krət] ,
for **ever** **a** **secret** **,**
为了 曾经 一个 秘密 ,

但这段精辟论述的其余部分必须永远保密。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['bju:gl] - [kɔ:l] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt]
for **at** **this** **moment** **a** **bugle** **-** **call** **disturbed** **the** **stillness** **of** **the** **summer** **night**
为了 在 这 片刻 一个 号角 - 称呼 不安 这 寂静 的 这 夏天 夜晚
, [ænd; ənd] [hoʊlz] [ɪ'mi:diətli] [pɔ:zd] .
, **and** **Holes** **immediately** **paused** **.**
, 和 孔 立即地 暂停 .

就在这时，一声号角声打破了夏夜的宁静，霍尔斯立刻停了下来。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [mi:n] ?
" **What** **can** **that** **mean** **?**
" 什么 能 那 意思是 ?

那是什么意思呢?

" [aɪ] [æskt] , [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑ:rm] , [fɔ:r; fər] ['kæmbəwəl] (['aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] [pleɪs]) [ɪz][æn; ən]
" **I** **asked** **,** **in** **some** **alarm** **,** **for** **Camberwell** **(** **our** **meeting** **place** **)** **is** **an**
" 我 问 , 在 一些 警报 , 为了 坎伯韦尔 (我们的 会议 地方) 是 一个
[ɪ'senʃəli] [ʌn'mɪlə˛teri] ['dɪstrɪkt] ,
essentially **unmilitary** **district** **,**
本质上 非军事 区 ,

“我有些惊慌地问道，因为坎伯韦尔（我们的会面地点）基本上是一个非军事区。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ]['mju:zɪk(ə)l]
and **I** **could** **not** **account** **for** **this** **strange** **and** **awe** **-** **inspiring** **musical**
和 我 可以 不是 帐户 为了 这 奇怪的 和 敬畏 - 鼓舞人心 音乐
[˛demən'streɪʃ(ə)n] .
demonstration **.**
示范 .

我无法解释这种奇特而令人惊叹的音乐表演。

" [hʌʃ] , " [sed] [hoʊlz] , [wɪð; wɪθ]['pɜ:rfɪkt] [kəm'poʊʒər] ; " [˛aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ə'gri:d] ['sɪgnəl] .
" **Hush** **,** **"** **said** **Holes** **,** **with** **perfect** **composure** **;** **"** **it** **is** **the** **agreed** **signal** **.**
" 嘘 , " 说 孔 , 和 完美的 镇定 ; " 它 是 这 同意 信号 .

“嘘，”霍尔斯镇定地说，“这是约定的信号。”

['lɪs(ə)n] .
Listen **.**
听 .

听。

[ðə; ði] [greɪt] ['sæməvɑ:r]['daɪmənd] , [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['dʒu:əl][ɪn][ðə; ði] ['tɜ:rkwɔɪz] [kraʊn] [ʌv; əv]
The **great** **Samovar** **diamond** **,** **the** **most** **brilliant** **jewel** **in** **the** **turquoise** **crown** **of**
这 伟大的 茶炊 钻石 , 这 最多 杰出的 宝石 在 这 绿松石 王冠 的
['hʌŋgəri] , [hæz; həz] [bɪn] [lɔ:st] .
Hungary **,** **has** **been** **lost** **.**
匈牙利 , 有 到过 丢失的 .

那颗伟大的萨莫瓦尔钻石，匈牙利绿松石皇冠上最璀璨的宝石，已经遗失了。

[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['ɔ:striə] [ɪz][ɪn] [dɪ'sper] .

The	Emperor	of	Austria	is	in	despair	.
这	皇帝	的	奥地利	是	在	绝望	.

奥地利皇帝感到绝望。

[nekst] [wi:k] [hi:; hi][ɪz] [du:] [æt; ət] ,

Next	week	he	is	due	at	Pesth	,
下一个	星期	他	是	到期的	在	佩斯	,

他下周应该会在佩斯。

[bʌt; bət][hi:; hi]['kænɑ:t] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] ['mægjɑ:][ɪn][ə; eɪ] [kraʊn]

but	he	cannot	appear	before	the	fierce	and	haughty	Magyars	in	a	crown
但	他	不能	出现	前	这	凶猛的	和	傲慢	马扎尔人	在	一个	王冠

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ðæt] [ɔ:l] ['hʌŋgəri] [lʊks] [ə'pɑ:n][æz; əz] [sim'bɔlikəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

deprived	of	the	decoration	that	all	Hungary	looks	upon	as	symbolical	of	the
被剥夺的	的	这	装饰	那	全部	匈牙利	看起来	之上	作为	象征性的	的	这

['næʃ(ə)nəl] [ɪg'zɪstəns] .

national	existence	.
国家的	存在	.

但他不能戴着一顶缺少装饰的王冠出现在凶猛傲慢的马扎尔人面前，因为整个匈牙利都将这装饰视为民族存在的象征。

[ə; eɪ]['raɪət][ɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['ɔstroʊ] - [hʌŋ'geriən] ['empaɪər][tu:; tə]

A	riot	in	Pesth	at	this	moment	would	shake	the	Austro	-	Hungarian	empire	to
一个	暴动	在	佩斯	在	这	片刻	会	摇	这	奥地利	-	匈牙利	帝国	到

[ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .

its	foundations	.
它是	基础	.

此时佩斯发生暴乱，将会动摇奥匈帝国的根基。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] [wʊd] ['krʌmb(ə)l]['ɪntu:] [dʌst] ,

With	it	the	Triple	Alliance	would	crumble	into	dust	,
和	它	这	三倍	联盟	会	崩溃	进入	灰尘	,

如此一来，三国同盟将土崩瓦解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rθ] [æn; ən] ['aʊɚz] ['pɜ:rtʃəs] .

and	the	peace	of	Europe	would	not	be	worth	an	hour's	purchase	.
和	这	和平	的	欧洲	会	不是	是	值得	一个	小时	购买	.

欧洲的和平不值得用一个小时的时间来换取。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['ðerfɔ:r] ,

It	is	,	therefore	,
它	是	,	所以	,

因此，

[ɪm'perətɪv] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði] ['daɪmənd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

imperative	that	before	the	dawn	of	next	Monday	the	diamond	should	be
至关重要的	那	前	这	黎明	的	下一个	周一	这	钻石	应该	是

[rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ɪts] ['wʌntɪd] ['setɪŋ] . "

restored	to	its	wonted	setting	.	"
恢复	到	它是	惯常	环境	.	"

"必须在下周一黎明前将钻石放回原位。"

" [maɪ] [dɪr] [hoʊlz] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] .

"	My	dear	Holes	,	"	I	said	,	"	this	is	more	terrible	than	I	thought	.
"	我的	亲爱的	孔	,	"	我	说	,	"	这	是	更多的	糟糕的	比	我	想法	.

"我亲爱的霍尔斯，"我说，"这比我想象的还要糟糕。"

[hæv; həv] [ðeɪ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['æftər] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['tælənt] ? "

Have	they	appealed	to	you	,	as	usual	,	after	exhausting	all	the	native	talent	?	"
有	他们	上诉	到	你	,	作为	通常	,	后	精疲力竭	全部	这	本国的	天赋	?	"

像往常一样，在耗尽了所有本土人才之后，他们是否又向你抛出了橄榄枝?

" [maɪ] [dɪr] - , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] , " [juː; jʊ][æsk] [tuː] [mʌtʃ] .
" My dear Potson , " replied my friend , " you ask too much .
" 我的 亲爱的 - , " 回复 我的 朋友 , " 你 问 也 很多 .

"我亲爱的波特森，"我的朋友回答说，"你要求太多了。"

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'sʌltid] ,
Let it suffice that I have been consulted ,
让 它 足够了 那 我 有 到过 咨询 ,

至少我已被征询过意见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən][ʌv; əv] [piːs] [ɔːr][wɔːr][laɪz][ɪn] [ðiːz] [hændz]
and that the determination of the question of peace or war lies in these hands
和 那 这 决心 的 这 问题 的 和平 或者 战争 谎言 在 这些 双手
.
:
.

和平与战争的决定权掌握在他们手中。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði][ɑːrtʃ] - [dɪ'tektɪv] [spred] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [ðoʊz] [lɔːŋ] ,
" And with these words the arch - detective spread before my eyes those long ,
" 和 和 这些 字 这 拱 - 侦探 传播 前 我的 眼睛 那些 长的 ,
['sɪnjuːi] ,
sinewy ,
筋骨 ,

"说着这些话，这位大侦探在我眼前展开了他那修长、结实的双腿，

[ænd; ənd] ['medɪteɪtɪv] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪk'saɪtɪd][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
and meditative fingers which had so often excited my admiration .
和 冥想 手指 哪个 有 所以 经常 兴奋的 我的 钦佩 .

还有那双曾让我无数次心生敬佩的、充满冥想意味的手指。

['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] ['hʌŋgəri] [wɜːr; wər] [suːn] [meɪd] .
Our preparations for departure to Hungary were soon made .
我们的 准备工作 为了 离开 到 匈牙利 是 很快 制成 .

我们很快就做好了前往匈牙利的准备。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ə'kʌmpənid] [hoʊlz] .
I hardly know why I accompanied Holes .
我 几乎 知道 为什么 我 伴随 孔 .

我几乎不知道自己为什么会陪同霍尔斯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ɔːl]
It seemed somehow to be the usual thing that I should be present at all
它 似乎 不知何故 到 是 这 通常 事物 那 我 应该 是 展示 在 全部
[hɪz; ɪz] [fiːts] .
his feats .
他的 壮举 .

似乎我应该出现在他所有成就的现场，这已经成了惯例。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmpəni] ,
I thought he looked for my company ,
我 想法 他 看起来 为了 我的 公司 ,

我以为他是来找我们公司的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ['neɪtʃər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and though his undemonstrative nature would never have suffered him to
和 尽管 他的 不善于表达的 自然 会 绝不 有 遭受 他 到
[bɪ'treɪ] ['eni] [ə'nɔɪəns] [hæd; həd][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['æbsənt] ,
betray any annoyance had I remained absent ,
背叛 任何 烦恼 有 我 剩余 缺席的 ,

即使我不在，他那不轻易表露情绪的性格也绝不会让他流露出任何不满。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [baɪ]

I	judged	it	best	not	to	disturb	the	even	current	of	his	investigations	by
我	评判	它	最好的	不是	到	打扰	这	甚至	当前的	的	他的	调查	经过

[dɪ'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪ'stæblɪʃt] ['presɪdənt] .

departing	from	established	precedent	.
离开	从	已确立的	先例	.

我认为最好不要偏离既定的先例，以免扰乱他调查的正常进行。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] — [maɪ]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

I	therefore	departed	from	London	—	my	only	alternative	.
我	所以	已离开	从	伦敦	—	我的	仅有的	选择	.

因此，我离开了伦敦——这是我唯一的选择。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [aʊt] , [hoʊlz] [stɑːpt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['dʒestʃər] .

Just	as	we	were	setting	out	,	Holes	stopped	me	with	a	warning	gesture	.
只是	作为	我们	是	环境	出去	,	孔	停止	我	和	一个	警告	手势	.

正当我们准备出发时，霍尔斯用一个警告的手势叫住了我。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [kluː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Have	you	brought	the	clue	with	you	?	"	he	asked	.
"	有	你	带来	这	线索	和	你	?	"	他	问	.

"你把线索带来了吗？"他问道。

" [wʌt] [kluː] ? "

"	What	clue	?	"
"	什么	线索	?	"

什么线索?

" [oʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['ræðər] ['testɪli] , " ['eni] [kluː] [juː; jʊ] [laɪk] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [its] [ə; eɪ] [kluː] .

"	Oh	,	"	he	answered	,	rather	testily	,	"	any	clue	you	like	,	so	long	as	it's	a	clue	.
"	哦	,	"	他	回答	,	相当	暴躁地	,	"	任何	线索	你	喜欢	,	所以	长的	作为	它是	一个	线索	.

"哦，"他有些不耐烦地回答道，"只要是线索，什么线索都行。"

[ə; eɪ] [tɔːrn] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [fʊt] - [prɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ,

A	torn	scrap	of	paper	with	writing	on	it	,	a	foot	-	print	in	the	mud	,
一个	撕裂	废料	的	纸	和	写作	在	它	,	一个	脚	-	打印	在	这	泥	,

一张撕碎的纸片，上面写着字；泥地上的一个脚印。

[ə; eɪ] ['broʊkən] [tʃer] , [ə; eɪ] [sɔɪld] ['oʊvərkoʊt] — [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

a	broken	chair	,	a	soiled	overcoat	—	it	really	doesn't	matter	what	it	is	,
一个	破碎的	椅子	,	一个	脏的	大衣	—	它	真的	不	事情	什么	它	是	,

一把破椅子，一件脏外套——其实是什么都无所谓，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kluː] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] . "

but	a	clue	of	some	kind	we	must	have	.	"
但	一个	线索	的	一些	种类	我们	必须	有	.	"

但我们肯定掌握了一些线索。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [sed] , [ɪn] ['suːðɪŋ] [toʊnz] .

"	Of	course	,	of	course	,	"	I	said	,	in	soothing	tones	.
"	的	课程	,	的	课程	,	"	我	说	,	在	舒缓	音调	.

"当然，当然，"我用舒缓的语气说道。

" [haʊ] ['stuːpɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

"	How	stupid	of	me	to	forget	it	.
"	如何	愚蠢的	的	我	到	忘记	它	.

我真是太蠢了，竟然忘记了。

[wɪl] [ðɪs] [duː] ?

Will	this	do	?
将要	这	做	?

这样可以吗?

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" I continued ,
" 我 持续 ,

我继续说道：

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] [griːn] ['rɪbən] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]
picking up a piece of faded green ribbon which happened to be lying on the
挑选 向上 一个 片 的 褪色 绿色的 丝带 哪个 发生 到 是 说谎 在 这
['peɪvmənt] .
pavement .
路面 .

捡起一块碰巧落在人行道上的褪色的绿色丝带。

" [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , " [sed] [hoʊlz] , ['pɑːkɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .
" The very thing , " said Holes , pocketing it , and so we started .
" 这 非常 事物 , " 说 孔 , 口袋 它 , 和 所以 我们 开始 .

“正是这个，”霍尔斯说着，把它放进口袋里，于是我们开始了。

['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empərər] - [kɪŋ] ,
Our first visit on arriving at Pesth was to the Emperor - King ,
我们的 第一的 访问 在 抵达 在 佩斯 曾是 到 这 皇帝 - 国王 ,

我们抵达佩斯后的第一站是拜访皇帝国王。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæk] ['æli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['kæpɪt(ə)l] .
who was living incognito in a small back alley of the Hungarian capital .
WHO 曾是 活的 隐姓埋名 在 一个 小的 后退 胡同 的 这 匈牙利 首都 .

他隐姓埋名地生活在匈牙利首都一条狭窄的后巷里。

[wiː; wi] [tʃɪrd] [ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] [hɑːrt] ,
We cheered the monarch's heart ,
我们 欢呼 这 君主的 心 ,

我们为君主的心欢呼，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['daɪət]
and proceeded to call on the leader of the Opposition in the Hungarian Diet
和 继续 到 称呼 在 这 领导者 的 这 反对 在 这 匈牙利 饮食
.
:
.

然后他去拜访了匈牙利议会反对党领袖。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɜːrn] [mæn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['fɪfti] ['sʌmərz] , [drest] [ɪn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl]
He was a stern man of some fifty summers , dressed in the national
他 曾是 一个 船尾 男人 的 一些 五十 夏天 , 穿着 在 这 国家的
['kɑːstuːm] .
costume .
戏服 .

他是一位面容严肃、大约五十岁的老人，身着民族服装。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['sʌpər] .
We found him at supper .
我们 成立 他 在 晚餐 .

我们在晚餐时找到了他。

[hoʊlz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [spiːk] .
Holes was the first to speak .
孔 曾是 这 第一的 到 说话 .

霍尔斯是第一个发言的人。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [rɪ'zɪstəns] [ɪz] ['juːsləs] .
" Sir , " he said , " resistance is useless .
" 先生 , " 他 说 , " 反抗 是 无用 .

“先生，”他说，“抵抗是没用的。”

[jʊr; jər] [skiːmz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .
Your **schemes** **have** **been** **discovered** **.**
你的 方案 有 到过 发现 .

你的阴谋诡计已被识破。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] [θroʊ] [jɔːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kɪŋ] .
All **that** **is** **left** **for** **you** **is** **to** **throw** **yourself** **upon** **the** **mercy** **of** **your** **King** **.**
全部 那 是 左边 为了 你 是 到 扔 你自己 之上 这 怜悯 的 你的 国王 .

你现在唯一能做的，就是将自己交托给君王的怜悯。

" [ðə; ðɪ] [reɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mægjɑː] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .
" **The** **rage** **of** **the** **Magyar** **was** **fearful** **to** **witness** **.**
" 这 愤怒 的 这 匈牙利语 曾是 可怕 到 证人 .

“目睹马扎尔人的愤怒令人恐惧。”

[hoʊlz] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn'eksərəbli] : — " [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [griːn] ['rɪbən] [mætʃɪz] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv]
Holes **continued** **,** **inexorably** **:** **—** **"** **This** **piece** **of** **green** **ribbon** **matches** **the** **colour** **of**
孔 持续 , 无情地 : — " 这 片 的 绿色的 丝带 比赛 这 颜色 的
[jʊr; jər] ['sʌndeɪ] ['tuːnɪk] .
your **Sunday** **tunic** **.**
你的 星期日 束腰外衣 .

霍尔斯继续无情地说道：“这条绿色的丝带和你周日的束腰外衣颜色很搭。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['laɪnɪŋ] ?
Can **you** **swear** **it** **has** **not** **been** **torn** **from** **the** **lining** **?**
能 你 发誓 它 有 不是 到过 撕裂 从 这 衬垫 ?

你能保证它没有从衬里上撕下来吗?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] .
You **cannot** **.**
你 不能 .

你不能。

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I **thought** **so** **.**
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[noʊ] [ðen] [ðæt] [ræpt] [ɪn] [ðɪs] ['rɪbən] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['sæməvɑːr] ['daɪmənd] ,
Know **then** **that** **wrapped** **in** **this** **ribbon** **was** **found** **the** **great** **Samovar** **diamond** **,**
知道 然后 那 包装 在 这 丝带 曾是 成立 这 伟大的 茶炊 钻石 ,

要知道，包裹在这条丝带里的就是伟大的萨莫瓦尔钻石。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ə'loʊn] , [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['rɑːbəri] .
and **that** **you** **,** **you** **alone** **,** **were** **concerned** **in** **the** **robbery** **.**
和 那 你 , 你 独自的 , 是 担心的 在 这 抢劫 .

并且只有你一个人参与了抢劫。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] [broʊk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **At** **this** **moment** **the** **police** **broke** **into** **the** **room** **.**
" 在 这 片刻 这 警察 打破 进入 这 房间 .

就在这时，警察破门而入。

" [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , " [sed] [hoʊlz] , " [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['ekspieɪt]
" **Remove** **his** **Excellency** **,** **"** **said** **Holes** **,** **"** **and** **let** **him** **forthwith** **expiate**
" 消除 他的 阁下 , " 说 孔 , " 和 让 他 立即 赎罪
[hɪz; ɪz] [kraɪmz] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['skæfoʊld] . "
his **crimes** **upon** **the** **scaffold** **.** **"**
他的 犯罪 之上 这 脚手架 . "

“罢免阁下，”霍尔斯说道，“让他立刻在断头台上赎罪。”

" [bʌt; bət] , " [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə][ˌɪntər'poʊz] , " [wer] [ɪz][ðə; ði]['daɪmənd] ?
" But , " I ventured to interpose , " where is the diamond ?
" 但 , " 我 冒险 到 插入 , " 在哪里 是 这 钻石 ?

“但是，”我斗胆插话道，“钻石在哪里？”

[ən'les] [ju:; jʊ] [rɪ'stɔ:r] [ðæt] — — "
Unless you restore that — — "
除非 你 恢复 那 — — "

除非你恢复那个——”

" - , " ['wɪspəd] [hoʊlz] , ['ɔ:lmoʊst] ['fɪrsli] , " [du:][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] .
" Potson , " whispered Holes , almost fiercely , " do not be a fool .
" - , " 低声说道 孔 , 几乎 激烈地 , " 做 不是 是 一个 傻子 .

“波特森，”霍尔斯几乎是凶狠地低声说道，“别犯傻。”

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌns] [ə'gen] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] - [kɪŋ]
" As he said this , the door once again opened , and the Emperor - King
" 作为 他 说 这 , 这 门 一次 再次 打开 , 和 这 皇帝 - 国王
['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
entered the room ,
进入 这 房间 ,

“话音刚落，门再次打开，皇帝走了进来。”

['berɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['tɜ:rkwɔɪz] [kraʊn] , [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['spɑ:kld] [ðə; ði]
bearing on his head the turquoise crown , in the centre of which sparkled the
轴承 在 他的 头 这 绿松石 王冠 , 在 这 中心 的 哪个 闪闪发光 这
[greɪt] ['sæməvɑ:r] ,
great Samovar ,
伟大的 茶炊 ,

他头戴绿松石王冠，王冠中央闪耀着巨大的萨莫瓦尔茶炊。

" [ðə; ði] [mu:n] [ʌv; əv]['briljəns,-jənsi] , " [æz; əz][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['poʊəts] [lʌv] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] .
" the moon of brilliancy , " as the Hungarian poets love to call it .
" 这 月亮 的 才华横溢 , " 作为 这 匈牙利 诗人 爱 到 称呼 它 .

正如匈牙利诗人所喜爱的那样，“璀璨的月亮”。

[ðə; ði] ['empərər] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [dɪ'tektɪv] .
The Emperor approached the marvellous detective .
这 皇帝 接近 这 奇妙 侦探 .

皇帝走近了这位了不起的侦探。

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər] ['trʌblɪŋ] [ju:; jʊ] .
" Pardon me , " he said , " for troubling you .
" 赦免 我 , " 他 说 , " 为了 令人不安的 你 .

“对不起，”他说，“打扰您了。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][faʊnd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [stoʊn] ['ʌndər][maɪ] ['pɪloʊ] . "
I have just found the missing stone under my pillow . "
我 有 只是 成立 这 丢失的 石头 在下面 我的 枕头 . "

我刚刚在枕头底下找到了丢失的那块石头。

" [wer] , " [sed] [hoʊlz] , " [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [tel] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd]
" Where , " said Holes , " I was about to tell your Majesty that you would find
" 在哪里 , " 说 孔 , " 我 曾是 关于 到 告诉 你的 威严 那 你 会 寻找
[ˌaɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

“在哪里？”霍尔斯说，“我正要告诉陛下您会找到它。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
" Thank you , " said his Majesty ,
" 感谢 你 , " 说 他的 威严 ,

“谢谢，”陛下说道。

" [fɔːr; fər] [rɪ'stɔrɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['væljuːd] [pə'zeʃn] [ænd; ənd] ['rɪdɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪv]
" for restoring to me a valued possession and ridding me of a knave
" 为了 恢复 到 我 一个 有价值的 拥有 和 骑行 我 的 一个 恶棍
[ə'baʊt] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] .
about whom I have long had my suspicions .
关于 谁 我 有 长的 有 我的 怀疑 .

"感谢他归还给我一件珍贵的物品，并让我摆脱了一个我长期以来一直怀疑的恶棍。"

" [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][laʊd] " - , " [ðə; ði] [hʌŋ'geriən]
" The conclusion of this speech was greeted with loud " Eljens , " the Hungarian
" 这 结论 的 这 演讲 曾是 问候 和 大声 " - , " 这 匈牙利
['næʃ(ə)nəl] [ʃaʊt] ,
national shout ,
国家的 喊 ,

演讲结束时，现场响起了响亮的"Eljens"声，这是匈牙利民族的呐喊。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [liːv] .
in the midst of which we took our leave .
在 这 中间 的 哪个 我们 采取 我们的 离开 .

就在这时，我们告别了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['stɔːri][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [wʌz; wəz] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][maɪ]
That is the true story of how the peace of Europe was preserved by my
那 是 这 真的 故事 的 如何 这 和平 的 欧洲 曾是 保存完好 经过 我的
['wʌndərf(ə)l] [frend] .
wonderful friend .
精彩的 朋友 .

这就是我的这位了不起的朋友如何维护欧洲和平的真实故事。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['sʌndri] ['dæmɪdʒd] [ɔːr] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] .
Sundry damaged or missing punctuation has been repaired .
杂项 损坏的 或者 丢失的 标点 有 到过 已修复 .

已修复各种损坏或缺失的标点符号。

[ðə; ði] [kə'rekʃn] ['lɪstɪd] [bɪ'loʊ] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][tekst][baɪ][ə; eɪ] [dæʃt] [laɪn][æt; ət][ðə; ði]
The correction listed below is also indicated in the text by a dashed line at the
这 更正 列出 以下 是 还 表明的 在 这 文本 经过 一个 虚线 线 在 这
[ə'proʊpriət] [pleɪs] :
appropriate place :
合适的 地方 :

下面列出的更正内容也在正文中用虚线标出相应位置：

[muːv] [ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [ə'pɪrz] .
Move the mouse over the word , and the original text appears .
移动 这 老鼠 超过 这 单词 , 和 这 原来的 文本 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

[peɪdʒ] - : - [ðen] - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - [ðæn; ðən] - .
Page 165 : ' then ' corrected to ' than ' .
页 - : - 然后 - 已更正 到 - 比 - .

第 165 页：'then' 更正为 'than'。

" [bʌt; bət] ['betər] [ə; eɪ] [mɪs] , [ɔːr][ə; eɪ]['mægpaɪ][ɔːr][soʊ] ,
" But better a miss , or a magpie or so ,
" 但 更好的 一个 错过 , 或者 一个 鹊 或者 所以 ,

"但总比错过好，或者错过一只喜鹊之类的。"

[ðæn; ðən] [ðæt] [bæd] , [bæd][fɔːrm] [wɪtʃ] " - " [ʃeɪmz] . "

Than	that	bad	,	bad	form	which	"	Sassiety	"	shames	.	"
比	那	坏的	,	坏的	形式	哪个	"	-	"	耻辱	.	"

比那种“傲慢”所羞辱的糟糕、糟糕的形式还要糟糕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神